

COMENTARIOS POLITICOS DE AQUI, DE ALLA Y DE MAS ALLA SIMPLEMENTE COMENTARIOS

La Controversia politica que actualmente prevalece en la su-
frida (por decirlo asi) ciudad de La Villa, parece ser que,
el Proximo 4 de Abril, habra de ser finiquitada o erradicada
por quienes de una manera u otra tomen parte en las contien-
das electorales a nivel local y donde informaciones oficia-
les han manifestado que se ha llamado a una eleccion, para 5
posiciones. Posiblemente usted se preguntara por que son tan-
tas las posiciones abiertas, bueno, la razon es que a tres
de los Comisionados se les desconocio como tales, por la ra-
zon de que fallaron mas de tres juntas consecutivas y basado
en el Articulo #1009-VTCS del City Charter de la Ciudad de
La Villa, esos tres Comisionados o Aldermans fueron desplaza-
dos de sus puestos, ellos lo fueron los Senores Jesus Maarti-
nes, Guadalupe Contreras y Daniel Vallejo, otras dos posicio-
nes lo son las de los Comisionados Srita. Irene Ramirez que
corrio el ano pasado para el termino de un ano y Gilberto Hi-
nojosa que fuera apuntado por la Comision supliendo la posi-
cion de la Sra. Hilda Wilt quien renuncio a ese puesto, de
ahi que son cinco las posiciones vacantes, ya que en La Villa
se componen de cinco Comisionados y un Mayor.

A raiz del desconocimiento como Comisionados, los tres sena-
lados llevaron el caso a Corte, alegando que el Mayor Juan
Diaz Aleman ha tratado de monopolizar la ciudad y que les ha
negado el derecho de tener una llave del City Hall para en-
trar y salir cuando a ellos les conviniera, no se sabe para
que fines, pero el caso es que asi es, segun lo manifesto el
mismo Mayor a "LA VERDAD", quien tambien agrego que el des-
conformismo aparente de esos Comisionados, bien se puede de-
ber en parte a la actitud "Reformista" de la Administracion,
de City Hall asumida por el Mayor Diaz Aleman, ya que segun
el decir de éste, existen varias casas que se proveen de agua
con una sola mira, como en el caso del Comisionado Gilberto
Hinojosa, quien tiene dos casas con una sola mira, siendo que
el mismo cuando estuvo de Mayor en City Hall hace anos, hizo
apoyar una Ordenanza prohibiendose esto y ahora al parecer,
no le conviene la ley que el mismo implanto. Esto y mas cues-
tiones problematicas son las que segun el decir del Mayor,
es lo que no les conviene a esos Comisionados, lo que quiere
decir que no estaban haciendo nada a favor de la ciudadania,
de La Villa, como no sea defender su propio interes perso-
nal, como en el Caso del Comisionado Gilberto Hinojosa. Los
otros alegan que no tenian una llave para entrar a City Hall
Para que la Querian? Vaya usted a saber para que, el caso
es que cuando podian entrar nunca lo hicieron, como en el ca-
so de las juntas a las cuales no asistieron. Agrego el Mayor
Diaz Aleman que a el en lo personal no le hacen ningun dano
sino que es a la comunidad o ciudad de La Villa, la cual vie-
nen perjudicando.

En La Villa se compone la comunidad de 1,295 habitantes, de
los cuales 922 votan junto con los de fuera de la ciudad, y
500 aproximadamente son los votantes locales, o sean los que
van a decidir quienes seran los nuevos Comisionados de la Vi-
lla y habran de guardar responsabilidad en elegirlos a fin
de que los representen con efectividad y seriedad y hagan a
un lado todo referente a represalias politicas.

Mercedes City Hall Report Pag. 3

Mercedes, Texas.-In keeping with the spirit of New Year's re-
-solutions, the City staff has made several plans for Merce-
des growth and development. A five-year plan for purchasing,
City equipment and an improving City facilities has been com-
piled by the staff. A major capital improvements plan for s-
-treets, utility lines, water filtration and wastewater treat-
-ment plants and parks is being drawn up. Both of these plans
will help determine priorities and budget scheduling of major
community improvements.

Due to poor weather conditions, traffic accidents increased
33% over last month. Police Chief Robert Nunley reminds moto-
-rists to use caution during the morning hours and between 6
p.m. and 8 p.m. as these are peak hazard periods.

Police department statistics show a steady rate of major of-
-fenses, a 13% increase in traffic violations and a 15% incre-
-ase in animal control calls.

The Mercedes Library showed that over 300 persons enjoyed e-
-ducational programs during January. Film audiences totaled,
over one thousand persons. Two bicycle racks have been insta-
-lled for the Library patrons' convenience.

The Public Works Department has been cleaning City easements
in an effort to beautify Mercedes. Curbs and gutters north of
the Expressway, in Altas Palmas Subdivision and the Queen Ci-
ty Annex have been cleared and cleaned using our streetswee-
-per. Street patching has been completed on 8th, 6th, Vermont
Illinois, Virginia, North Washington, Weeb, Cedar and Starr.
Due to the rainy weather, brush crews are four days behind
schedule but plan to catch up this week.

Public Utilities service personnel handled 36 sewer line s-
-toppages and 21 water line breaks. Water meter repairs tota-
-led to 22 this past month. Water consumption has remained
fairly constant at about 58 million gallons for January. Work
will soon begin on the sewer line installation on Prosperity
Avenue. Sewer lines under the E.P.A. project have been com-
-pleted on 17th street and Florida Avenue. Work on sewer lines
along South Virginia Avenue and Mile Two West is continuing.

Mr. Hector Casas, City Inspector, reports a total of 37 cons-
-truction permits valuing \$74,615. As part of his code enfor-
-cement duties, Mr. Casas reminds owners of weedy lots and
-junked vehicles that these public nuisances need to be clea-
-ned up. Anyone having questions concerning code enforcement,
may contact Mr. Casas at 565-3114, extension 62.

Congratulations to the Mercedes Golden Gloves Boxing Team!.
The Parks and Recreation Department is especially proud of
the team's performance.

Landscaping of Kennedy Park and Collier Field is continuing
City play-ground equipment is being painted with the assitan-
-ce of the in-school youth program.

Parks Director, Albert Zavala reports that Men and Women's
Volleyball teams will be organized this month. The men's Bas-
ketball program has been very successful and will be conclu-
-ding soon.

Melton Park II paving has been delayed by the weather. The
contractor hopes to complete this project by the end of Fe-
-bruary.

Other projects under Community Development include a bid o-
-pening for sidewalks on North Indiana by Kennedy School and
along 14th street. Water plant expansion plans will be pre-
-sented to the City Commission this month. Housing Rehabilita-
-tion reports 15 homes under first year completed with 15 o-
-thers underway. Second year housing paperwork is being com-
-pleted and will be let on bids soon.

ARMANDO'S BAR

Calle Texas al Norte, Contiguo al Teatro Rio

AHORA CON NUEVA GERENCIA

Ofrece a usted BOTANA Diariamente

Durante una Hora se ofrece la Bebida

GRATIAS a las Damitas

Nuestras Bebidas son iguales que en otros

lugares, pero las nuestras a precios

mas comodos.

AMBIENTE FAMILIAR

Lo Esperamos, Estamos para servirle

DELTA ROOFING CO.

1 1/2 Mile East Hiway 107 Elsa, Texas

SE LE LLUEVE SU CASA?

REPARAMOS TECHOS

PARA UN PRESUPUESTO

LLAME AL 262-4642

Pregunte por Jake o Andy

Jubilosamente festeja un Aniversario mas la Sra. Francisca Morales

Mercedes, Texas.-El pasado 15 de Febrero a las 3 p.m. fue festejada jubilosamente en su 74avo Aniversario de Nacimiento la Sra. Francisca Morales quien vive en el 306 S. Palm, de esta ciudad de Mercedes.

El convivio de referencia, y tradicional de estos eventos, fue posible en la casa del Sr. y Sra. Ruben Morales hijo de la Festejada ubicada en la Colonia Melton Park No. 1.

Desde temprana hora se empezaron a dar cita en dicho lugar hijas e hijos de la Sra. Morales, así como Nietos, Bisnietos, hijos e hijas políticos.

Entre los asistentes figuran Sr. y Sra. Sacramento Casarez de Harlingen, Luisa Elizalde, e hijos de Corpus Christi, Ismael Casarez y familia de Harlingen, Sra. Irene Cantu y familia de San Benito, Francisco y Martha Escobar de Harlingen, Raul Morales y Familia, Felipe y Esther Ledezma de Melton Park No. 2, y Elida Morales de Mercedes,

Estuvieron tambien presentes su hermano Felipe Ibarra y su esposa la Sra. Guadalupe Ibarra de esta ciudad.

Durante el convivio, fue servida una deliciosa comida, entre las que destacan entre otras, la tradicional Carne Azada, el Pollo a la Parilla, Ensaladas distintas, Pastel y Punch.

Cabe hacer notar que este agape fue una sorpresa para la festejada, ya que desde hacia algunos dias se venia preparando este convivio, por decirlo asi, a escondidas de la Sra. Morales a fin de darle la sorpresa, tal y como sucedio.

El convivio tuvo una duracion de seis horas y donde toda la familia tuvo la oportunidad de departir el Pan y la Sal.

Permitiendonos nos dispensen tambien estuvieron presentes, el Sr. Raul y Dalia Martinez, de la M.3 y la 10N., quienes al igual que los anteriores demostraron todo genero de parabienes a la festejada, que en este caso la Sra. Morales, es la Abuelita de Dalia Martinez



La Sra. Francisca Morales en la Celebracion de uno mas de sus Aniversarios, en el que fue festejada por todos sus hijos y demas familiares, acto que tubo lugar en la casa, del Sr. Ruben Morales en Melton Park No. 1.

Spanish Publications

Edinburg, Texas.-(To nish Linguistics at nica. This is an in- mado del NOTICIERO Pan American Univer- vestigation of the FRONTERIZO DE PAU) sity, has also recen influence that Indian tly published "Pres- languages such as A- tamos Indigenas en Es rawak, Nahuatl, Que- panol hispanoamerica chua, Aymara, Mapu- no del siglo XVII, pu che, Guarani, etc.ex- bilingües by P.A.U. blished by Universi- erted upon the lexi- dad Autonoma de Mexi con of American Spa- co as part of the punish in the Sevente- blications of the Centro enth Century. de Linguistica Hispa

Nuestro Espanol cur so para estudiantes no del siglo XVII, pu che, Guarani, etc.ex- bilingües by P.A.U. blished by Universi- erted upon the lexi- dad Autonoma de Mexi con of American Spa- co as part of the punish in the Sevente- blications of the Centro enth Century. de Linguistica Hispa

One of only two tex ts of its kind, it will be adopted for use in U.S. universi ties nationwide.

Dr. Mejias, Assist- ant Professor of Spa



**MERCEDES
MONUMENT COMPANY**

439 South Vermont 565-2261

P.O. Box 987

Mercedes, Texas 78570

INMIGRACION

Law Office of Diana Cisneros

McAllen, Texas 1111 Tamarack

(En la Esquina de la Calle 12 y Tamarack)

Hidalgo, Texas 713-C Pate Boulevard

(DON JOSE PLAZA)

Telefono Para Citas (512) 682-8319

Pasaportes - Creditos y Abonos

NOTARIA LICENCIADA

OFICINAS LEGALES

SAENZ GROCERY & MARKET & TEXACO SERVICE STATION

Localizado en la Carretera 107 y FM 491 en la Villa, Texas

Tel 262-3713

PLUMBING & HARDWARE DEPT.

COLDEST BEER IN TOWN

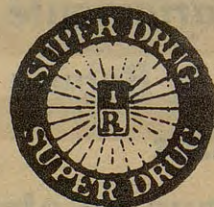
Picnic Supplies, All Kinds of animal feed.

Open 6:30 A.M.-10:00 P.M. - 7 Days a week

Owner A. Saenz

SURTIMOS RECETAS

De Welfare, de Veteranos. de Mental Health, asi como de todos los Medicos.



BOB CANALES

Farmaceutico

**MERCEDES
SUPER DRUG**

339 Third St. 565-1891

Mercedes, Texas

MEDICINAS DE PATENTE

REGALOS - TARJETAS

Visitenos, estamos para servirle

EL VENADITO GRO.



Barbacoa de Cabeza

al estilo Mexicano

Every Sunday Special Delivery

710 N. Texas
Mercedes, Texas.

MOLINA

TORTILLA FACTORY

149 N. Texas 968-2361

Weslaco, Texas

Tortillas de Masa

3 Pkg. por \$1.00

BAR B. Que y Tamales SABADOS
Y DOMINGOS

ABIERTO: De Lunes a Viernes

de 7 a.m. 8 p.m.

Sabados de 5 a.m.-7 p.m.

Domingo de 5 a.m.-12 Medio dia
Tambien se hacen entregas

MARTINEZ BAKERY

230 N. Texas

265-2502

Mercedes, Texas

El Mejor

PAN DE DULCE

CAKES

REPOSTERIA

VISITENOS

Prop.

Julio Martinez y Sra.



GREG'S
SERVICE

COMPLETE SERVICE

FOR YOUR CAR

Mercedes, Texas

Specializing in Store Front-Auto-Glass-

Tub Enclosures Shower Doors-Polished

Plate-Polished Plate Mirrors-

Window Glass, Doors Mirrors Aluminum

-Screens-Doors

WESLACO GLASS

MANUEL CADRIEL

968-1032

203 S. Texas

Weslaco, Texas

AMIGOS DE MERCEDES CLUB, celebrara su Primer Aniversario el 7 de Febrero con un Gran Baile en el Centro Civico de Mercedes

Mercedes, Texas.-AMIGOS DE MERCEDES CLUB, ya se ha estado preparando para llevar a cabo la celebracion de su primer Aniversario de Fundacion ya que la misma fue el pasado 17 de Marzo de 1980, motivo por el cual habran de celebrarlo jubilosamente, el proximo dia 7 de Marzo a las 8 de la noche, con un Gran Baile, que se llevara a efecto en el Centro Civico de esta ciudad y donde habran de actuar ese gran conjunto Regional llamado Los Amigos de Oscar Solis.

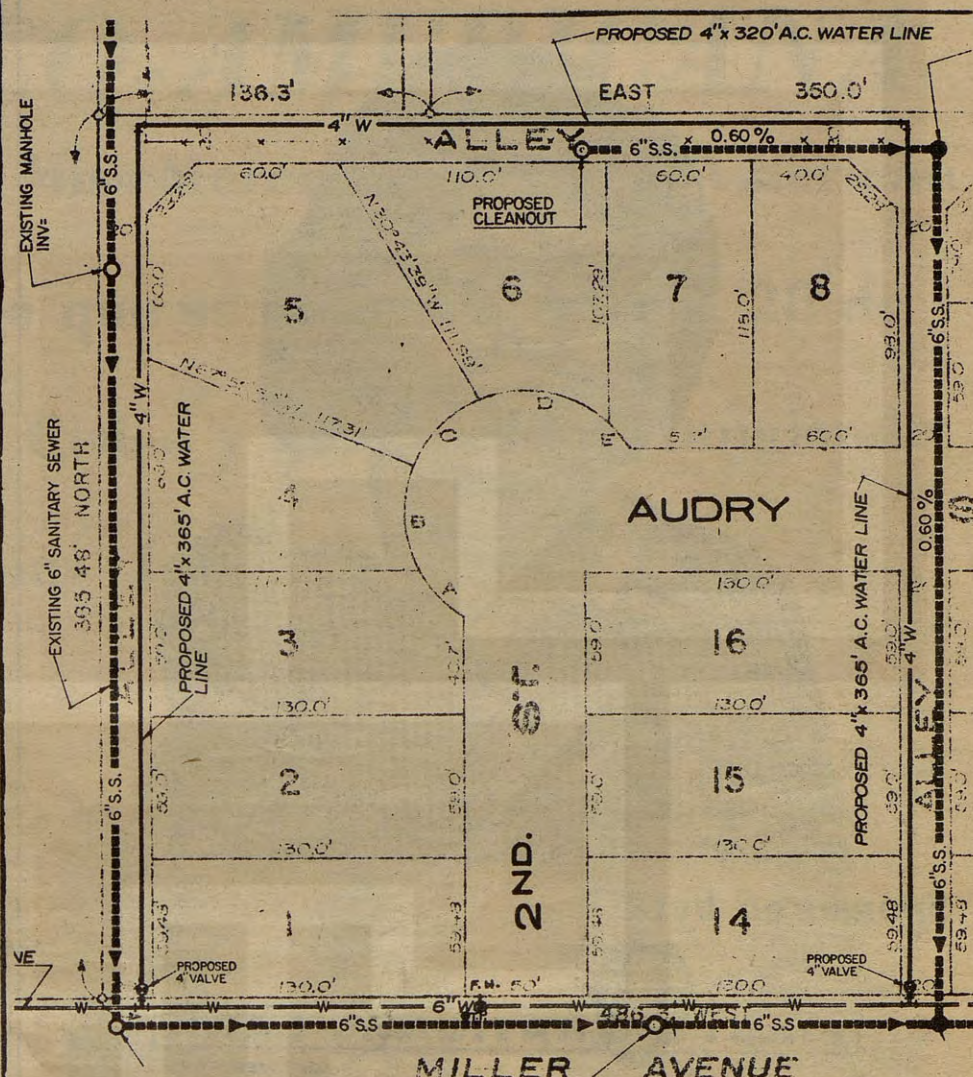
AMIGOS DE MERCEDES CLUB, es una Asociacion (o Club) que dio inicio con solamente cinco personas hace exactamente un ano, en la actualidad, AMIGOS DE MERCEDES CLUB, tiene registrados mas de 85 de esos miembros, lo que quiere decir que los ideales que persiguen son nobles y humanitarios, de ahi de su gran aceptacion, ya que sus miembros, tienen la libre y espontanea voluntad de crear libremente en sus filiaciones politicas o religiosas, todavez que en sus reglamentos encierran el creer y discurrir como mas necesariamente lo crean conveniente todos y cada uno de sus miembros, y sobre todo que, en AMIGOS DE MERCEDES CLUB es respetada la opinion personal o creencia de cada uno, sin que para ello se tenga que ser constante.

Aprovechamos la oportunidad, para hacer notar a todos los miembros pertenecientes a este CLUB, que es necesario que el Proximo Lunes esten todos reunidos, ya que se tratara de mas de vital importancia, por

lo que es sumamente imprescindible la prescencia de todos. Y no olviden que AMIGOS DE MERCEDES CLUB, llevara a cabo

un GRAN BAILE el 7 de Febrero los Boletos los puede usted adquirir con cualquiera de los miembros.

VENDEMOS SOLARES



LE HACEMOS SU CASA A SU GUSTO

Tenemos Solares en diferentes partes del Valle

A&F CONSTRUCTION

1 1/2 Mi. E. Hwy. 107 Elsa, Texas 262-4642

FOLEY'S HARDWARE

214 N. Broadway 262-1401 Elsa, Texas

FESTEJA SU.....

5to. Aniversario

Por lo que agradece a sus Clientes y Amigos el
Patrocinio de que ha sido objeto estos Anos., y
le invita a que pase a lograr su de sus fabulosos
especiales que tiene para usted en la Celebracion
de su Aniversario

Ellas son seis de las 25 Damitas que participaran en el Concurso de Miss Mercedes Mexican American Chamber of Commerce, el 28 de Febrero a las 8 p.m. en el Centro Civico de Mercedes

**Veronica Rose Hinojosa 17 Anos de edad
Hija del Sr. y Sra. Atanacio Hinojosa**



Sponsored by:



201 S. Texas 565-2485 Mercedes, Texas

**Mary Silva 16 Anos de edad
Hija del Sr. y Sra. Gonzalo Silva**



Sponsored by:

**Salinas
SUPER MARKET**

219 N. Texas 565-2191 Mercedes, Texas



Thelma Jo Rosales
17 Yrs. old
Mr. and Mrs. Joe D. Rosales
Sp. Gracia's Western Auto

Sponsored by:

**GRACIA'S
WESTERN AUTO**

242 S. Texas

565-4405

Mercedes, Texas



Diana Morales
16 Yrs. old
Mr. & Mrs. Ruben Morales
Sp. Gene's Body Shop

Sponsored by:

**GENE'S
BODY SHOP**

Wrecker Service

24 HOURS SERVICE

565-9076

825 2nd. St. Mercedes, Texas



Mary Anne Perez
16 Yrs. old
Mr. & Mrs. Mike Perez
Sp. Bill Bunton Auto

Sponsored by:

**BILL BUNTON
AUTO SUPPLY
& MACHINE**

1102 W. Hwy. 83

565-2473

Mercedes, Texas



Liza Dominguez
16 Yrs. old
Mr. & Mrs. Gilbert Dominguez
Sp. by Gracina's Department

Sponsored by:

**GRACINA'S
DEPARTMENT STORE**

**Calzado para Dama en
todos estilos y tamanos**

**Los mas bajos precios
en el ramo.**

338 3rd. St.

Mercedes, Texas

MISS MERCEDES 1981

Patrocinado por la Camara de Comercio MEXICO-AMERICANA

Ellas tambien son concursantes a Miss Mercedes Mexican American

Chamber Of Commerce, computo que se llevara a cabo el 28 de Febrero a las 8 p.m. en el Centro Civico y donde estara fungiendo

como Maestro de Ceremonias John Convoy de TV-4



Linda Mae Ruela
16 Yrs. old
Mr. & Mrs. Arturo Ruelas



Terry Munoz
16 Yrs. old
Mr. & Mrs. Marcelo Munoz



Raquel Martinez
18 Yrs. old
Mr. & Mrs. Guadalupe Martinez



Cristina Marie Murphy
18 Yrs. old
Mr. & Mrs. Armando Garcia



Linda Mae Garcia
18 Yrs. old
Mr. & Mrs. Elizandro Garcia



Maria Elena Gil
18 Yrs. old
Mr. & Mrs. Roy Gil



Martha Sosa 15 Yrs. old
Mr. & Mrs. Guadalupe P. Sosa
& Margarita Sosa



Martha Perez
17 Yrs. old
Mr. & Mrs. Mike Perez



Carmen Estrada
17 Yrs. old
Mrs. Ninfa Estrada



Lee Ann Perez
17 Yrs. old
Mr. & Mrs. Jay Perez



Liz Garza
17 Yrs. old
Mr. and Mrs. Jose Eloy Garza



Martha Garcia
16 Yrs. old
Mr. & Mrs. Eriberto Garcia

Festeja Aniversario la Sra. Adalia Garza Vda. de Glez.

Mercedes, Texas.-Todo un acontecimiento social y de gran relevancia, fue el tributo, a la Sra. Adalia Garza Vda. de Gonzalez, en uno mas de sus aniversarios de nacimiento.

La Sra. Adalia Garza Vda. de Gonzalez tiene su domicilio en la Feria, Texas.

El acto de referencia, tuvo lugar en un moderno y amplio salón ubicado en las inmediaciones

de Harlingen y La Feria, y en el cual se dieron cita un considerable numero de Familiares provenientes de Monterrey N.L. San Antonio, Houston, Nvo. Progreso, así como de varias de las principales ciudades del Valle del Rio Grande.

Este acto trascendental, que tuvo lugar hace algunos días, ha sido uno de los únicos que se han llevado a efecto, según

lo dio a conocer así a los ahí reunidos un orador fortuito proveniente de la Sultana, o sea de Monterrey, N.L., en la Republica de Mexico.

Durante el agape, fue servida suculenta cena, la cual estaba adornada pomposamente con las mas ricas Carnes, ensaladas, Postres y demas manjares que fueron del agrado de todos los asistentes, eso sin faltar el tradicional y simbólico pastel de Cumpleaños.

Joe Gutierrez, uno de los familiares allegados a la festejada hizo contratar un grupo de Mariachis, los cuales ento-

naron las tradicionales manitas, independientemente de haber complacido a la agasajada con unas bonitas melodias de antano que hicieron recordar tiempos inolvidables a los concurrentes.

La Sra. Adalia Garza Vda. de Gonzalez, es uno de los pilares mas grandes, por decirlo, así, de la Familia Garza Pena del Estado de Nuevo Leon y q, a travez del tiempo ha venido procreando incontable numero de familias, lo que ha hecho, que las Familias Garza--Pena, sean unas de las mas grandes, mas reconocidas, en todo Nuevo Leon y Valle de Texas.



Alejandro Cantu, Maria Garza Vda. de Montemayor, Amalia Garza Vda. de Garcia, Adalia Garza Vda. de Gonzalez, Esther Turner, Arturo Garza Pena, Julia Dudley, George E. Dudley, Joe Gutierrez, Rebeca Garza de Gonzalez.



Joe Gutierrez, en los momentos de dedicar varias melodias de Mariachi a la festejada Sra. Adalia Garza Vda. de Gonzalez, en la conmemoracion de uno mas de sus aniversarios y en la q, se dieron cita infinidad de familiares y amistades.



Maria Garza Vda. de Montemayor, Amalia Garza Vda. de Garcia, Adalia Garza Vda. de Gonzalez, Esther Turner, Joe Gutierrez, en la parte posterior, algunos nietos de la festejada y el Mariachi ofrecido por el Sr. Joe Gutierrez.



Julia Garza Cantu, Jesus Gonzalez Jr., Ma. Garza Vda. de Montemayor, Ofelia Gomez, Amalia Garza Vda. de Garcia, Adalia Garza Vda. de Gonzalez, Arturo Garza Pena, Esther Turner, Julia Dudley, George E. Dudley, Felix.



Maria Garza Vda. de Montemayor (Houston) Amalia Garza Vda. de Garcia (Monterrey) Adalia Garza Vda. de Gonzalez (La Feria), Rebeca Gonzalez Pena de Gonzalez (Monterrey), Joe Gutierrez, y el Mariachi llevado por J. Gutierrez de Mercedes.



Julia Cantu Garza, Mrs. Jesus Gonzalez, Maria Garza Vda. de Montemayor, Ofelia G. Gomez, Julia G. Dudley, Amalia Garza Vda. de Garcia, Adalia Garza Vda. de Gonzalez, Arturo Garza Pena, Esther Turner, George E. Dudley y Julia G. Dudley

MISS MERCEDES 1981

Este grupo de Simpaticas damitas, forman parte de un grupo de 25 que habran de contender el proximo 28 de Febrero a las 8 p.m., en el Centro Civico de Mercedes, para Miss MERCEDES MEXICAN

AMERICAN CHAMBER OF COMMERCE

Sally Longoria
16 Yrs. old
Mr. & Mrs. Jesus Longoria



Miriam McLendon
15 Yrs. old
Mr. & Mrs. Guy McLendon



Andrea Margarita Vega
19 Yrs. old
Mr. & Mrs. Adolpho Vega

Celina Lourdes Zuniga 21 Anos de edad
Hija del Sr. y Sra. Reymundo Zuniga



Isabel Vallejo
17 Yrs. old
Mrs. David Vallejo
Sp. by Electra TV Service

Sponsored by:

**ELECTRA
TV SERVICE**

306 S. Texas

565-4151

Mercedes, Texas

Sponsored by:



MAGIC VALLEY SAVINGS

236 SO. OHIO • MERCEDES, TEXAS • 565-2476
WESLACO SAN JUAN DONNA

ROLAND A. BRISENO
BRANCH MANAGER
MERCEDES



Lilliana Cantu
17 Yrs. old
Mr. & Mrs. Robert Cantu
Sp. Knights of Columbus

Sponsored by:

**KNIGHTS
Of COLUMBUS**

150 N. Ohio

565-1451

Mercedes, Texas



Becky Reytez
18 Yrs. old
Mr. & Mrs. Abelardo Reytez
Sp. Knights of Columbus Squires

Sponsored by:

**KNIGHTS Of
COLUMBUS
SQUIRES**

150 N. Ohio

565-1451

Mercedes, Texas

ORDEN DE ELECCION DE FUNCIONARIOS DE LA CIUDAD

EL ESTADO DE TEXAS

CIUDAD DE LA VILLA

Yo, JUAN DIAZ ALEMAN, en mi capacidad de Alcalde de la Ciudad de LA VILLA, Texas, ordeno por la presente que se lleve a cabo una elección en dicha Ciudad el día 4 de abril, de 1981, con el propósito de elegir los siguientes funcionarios para dicha Ciudad:

ALCALDE²

5 Concejales²

Dos Comisionados²

Que de acuerdo con la orden adoptada por el Consejo de la Ciudad/Corte de Comisionados¹ de dicha Ciudad, dicha elección deberá llevarse a cabo en el siguiente lugar/los siguientes lugares¹ en dicha Ciudad, y las siguientes personas son nombradas por la presente oficiales para dicha elección.

En el Precinto Electoral Núm. 17, en el Edificio 916 S. M. CHAPA CITY HALL de dicha Ciudad, con SENORITA DIONICIA RAMIREZ como Juez Presidente, y SENOR FRANCISCO GONZALES JR. como Alterno al Juez Presidente, y el nombrado Juez Presidente deberá nombrar un número necesario de escribientes que lo asistan no siendo más de 5 escribientes.³

En el Precinto Electoral Núm. en el Edificio de dicha Ciudad, con como Juez Presidente, y como Alterno al Juez Presidente, y el nombrado Juez Presidente deberá nombrar un número necesario de escribientes que lo asistan no siendo más de 5 escribientes.³

En el Precinto Electoral Núm. en el Edificio de dicha Ciudad, con como Juez Presidente, y como Alterno al Juez Presidente, y el nombrado Juez Presidente deberá nombrar un número necesario de escribientes que lo asistan no siendo más de 5 escribientes.³

En el Precinto Electoral Núm. en el Edificio de dicha Ciudad, con como Juez Presidente, y como Alterno al Juez Presidente, y el nombrado Juez Presidente deberá nombrar un número necesario de escribientes que lo asistan no siendo más de 5 escribientes.³

En el Precinto Electoral Núm. en el Edificio de dicha Ciudad, con como Juez Presidente, y como Alterno al Juez Presidente, y el nombrado Juez Presidente deberá nombrar un número necesario de escribientes que lo asistan no siendo más de 5 escribientes.³

En el Precinto Electoral Núm. en el Edificio de dicha Ciudad, con como Juez Presidente, y como Alterno al Juez Presidente, y el nombrado Juez Presidente deberá nombrar un número necesario de escribientes que lo asistan no siendo más de 5 escribientes.³

Los sitios de votación en cada uno de los lugares designados se mantendrán abiertos en dicho día de elecciones de las 7 a.m. a las 7 p.m.⁴

A SENORITA ROSA ELIA MUNOZ se le nombra Secretario de votación ausente, y SENORITA MARIA F. GARZA se le nombra por ésta como Diputados del Secretarios para votación ausente. La votación ausente para la elección arriba designada se llevará a cabo en 916 S. MIKE CHAPA CITY HALL dentro de la Ciudad y dicho lugar de votación ausente se mantendrá abierto por lo menos durante ocho horas en cada día de votación ausente no siendo sábado, domingo o día festivo oficial del Estado, principiando 20 días y continuando hasta el cuarto día anterior a la fecha de dicha elección. Dicho lugar de votación se mantendrá abierto de las 8:30 a las 5:30 horas cada día de votación ausente. El lugar arriba descrito para votación es también la dirección postal del secretario de votación ausente a la cual se podrán enviar por correo solicitudes de boletas y también las boletas con votos.

De acuerdo con orden previa en la cual se determinó que se hará uso del sistema electrónico de votación/de máquinas de votación¹ el la votación ausente arriba mencionada por presentación personal, y de acuerdo con dicha orden y el Código Electoral, SENORITA DIONICIA RAMIREZ como Juez Presidente, SENOR FRANCISCO GONZALES JR. como Escribientes, son nombrados por la presente como el Consejo Especial de Escrutinio para dicha elección.²

Votación ausente, por presentación personal o por correo, se hará en boletas electoras de papel y será escrutada por un consejo especial de escrutinio, y SENORITA DIONICIA RAMIREZ como Juez Presidente, SENOR FRANCISCO GONZALES JR. y MARIA LOURDES G. RAMIREZ como Escribientes, son nombrados por la presente como el Consejo Especial de Escrutinio para dicha elección.²

Que dicha elección se llevará a cabo de acuerdo con el Código Electoral del Estado y solamente votantes residentes capacitados de dicha ciudad serán elegibles para votar en dicha elección.

Aviso de dicha elección se hará de acuerdo con los términos y provisiones del Artículo 4.05 del Código Electoral y el Artículo 29e y al Secretario de la Ciudad/Escribano se le ordena a colocar dicho aviso y/o publicar dicho aviso de acuerdo con los mencionados Artículos 4.05 y 29e.

Que inmediatamente después de haber llevado a cabo dicha elección, los oficiales conduciendo la misma deberán rendir informe de los resultados de la misma al Alcalde de esta ciudad como lo requiere el Código Electoral de este Estado.

Una copia de esta orden también servirá como orden judicial de elección la cual será entregada al Juez Presidente/Jueces Presidentes¹ arriba nombrado(s) para dicha elección.

Juan Diaz Aleman
Alcalde

ORDEN DE ELECCION DE FUNCIONARIOS DE LA CIUDAD

EL ESTADO DE TEXAS

CIUDAD DE ELSA

Yo, JOSE OCHOA JR., en mi capacidad de Alcalde de la Ciudad de ELSA, Texas, ordeno por la presente que se lleve a cabo una elección en dicha Ciudad el día 4 de ABRIL, de 1981, con el propósito de elegir los siguientes funcionarios para dicha Ciudad:

ALCALDE²

Concejales²

1 Comisionado

Dos Comisionados²

1 Mayor

Que de acuerdo con la orden adoptada por el Consejo de la Ciudad/Corte de Comisionados¹ de dicha Ciudad, dicha elección deberá llevarse a cabo en el siguiente lugar/los siguientes lugares¹ en dicha Ciudad, y las siguientes personas son nombradas por la presente oficiales para dicha elección.

En el Precinto Electoral Núm. 15, en el Edificio FIRE STATION de dicha Ciudad, con ALICIA CAMPOS como Juez Presidente, y ESPERANZA SALINAS como Alterno al Juez Presidente, y el nombrado Juez Presidente deberá nombrar un número necesario de escribientes que lo asistan no siendo más de 5 escribientes.³

En el Precinto Electoral Núm. 70, en el Edificio FIRE STATION de dicha Ciudad, con ALICIA CAMPOS como Juez Presidente, y ESPERANZA SALINAS como Alterno al Juez Presidente, y el nombrado Juez Presidente deberá nombrar un número necesario de escribientes que lo asistan no siendo más de 5 escribientes.³

En el Precinto Electoral Núm. en el Edificio de dicha Ciudad, con como Juez Presidente, y como Alterno al Juez Presidente, y el nombrado Juez Presidente deberá nombrar un número necesario de escribientes que lo asistan no siendo más de 5 escribientes.³

En el Precinto Electoral Núm. en el Edificio de dicha Ciudad, con como Juez Presidente, y como Alterno al Juez Presidente, y el nombrado Juez Presidente deberá nombrar un número necesario de escribientes que lo asistan no siendo más de 5 escribientes.³

En el Precinto Electoral Núm. en el Edificio de dicha Ciudad, con como Juez Presidente, y como Alterno al Juez Presidente, y el nombrado Juez Presidente deberá nombrar un número necesario de escribientes que lo asistan no siendo más de 5 escribientes.³

En el Precinto Electoral Núm. en el Edificio de dicha Ciudad, con como Juez Presidente, y como Alterno al Juez Presidente, y el nombrado Juez Presidente deberá nombrar un número necesario de escribientes que lo asistan no siendo más de 5 escribientes.³

Los sitios de votación en cada uno de los lugares designados se mantendrán abiertos en dicho día de elecciones de las 7 a.m. a las 7 p.m.⁴

A MARCIAL CAVAZOS se le nombra Secretario de votación ausente, y DALIA RODRIGUEZ se le nombra por ésta como Diputados del Secretarios para votación ausente. La votación ausente para la elección arriba designada se llevará a cabo en CITY HALL dentro de la Ciudad y dicho lugar de votación ausente se mantendrá abierto por lo menos durante ocho horas en cada día de votación ausente no siendo sábado, domingo o día festivo oficial del Estado, principiando 20 días y continuando hasta el cuarto día anterior a la fecha de dicha elección. Dicho lugar de votación se mantendrá abierto de las 8:30 a las 5:30 horas cada día de votación ausente. El lugar arriba descrito para votación es también la dirección postal del secretario de votación ausente a la cual se podrán enviar por correo solicitudes de boletas y también las boletas con votos.

De acuerdo con orden previa en la cual se determinó que se hará uso del sistema electrónico de votación/de máquinas de votación¹ el la votación ausente arriba mencionada por presentación personal, y de acuerdo con dicha orden y el Código Electoral, MARCIAL CAVAZOS como Juez Presidente, DALIA RODRIGUEZ como Escribientes, son nombrados por la presente como el Consejo Especial de Escrutinio para dicha elección.²

Votación ausente, por presentación personal o por correo, se hará en boletas electoras de papel y será escrutada por un consejo especial de escrutinio, y MARCIAL CAVAZOS como Juez Presidente, DALIA RODRIGUEZ y MARIA LOURDES G. RAMIREZ como Escribientes, son nombrados por la presente como el Consejo Especial de Escrutinio para dicha elección.²

Que dicha elección se llevará a cabo de acuerdo con el Código Electoral del Estado y solamente votantes residentes capacitados de dicha ciudad serán elegibles para votar en dicha elección.

Aviso de dicha elección se hará de acuerdo con los términos y provisiones del Artículo 4.05 del Código Electoral y el Artículo 29e y al Secretario de la Ciudad/Escribano se le ordena a colocar dicho aviso y/o publicar dicho aviso de acuerdo con los mencionados Artículos 4.05 y 29e.

Que inmediatamente después de haber llevado a cabo dicha elección, los oficiales conduciendo la misma deberán rendir informe de los resultados de la misma al Alcalde de esta ciudad como lo requiere el Código Electoral de este Estado.

Una copia de esta orden también servirá como orden judicial de elección la cual será entregada al Juez Presidente/Jueces Presidentes¹ arriba nombrado(s) para dicha elección.

Jose Ochoa Jr.
Alcalde

ORDER FOR CITY OFFICERS' ELECTION

THE STATE OF TEXAS

CITY OF LA VILLA

I, JUAN DIAZ ALEMAN, in my capacity as Mayor of the City of LA VILLA, Texas, do hereby order that an election be held in said City on the 4th day of APRIL, 1981, for the purpose of electing the following officials for said City:

MAYOR²

5 Aldermen²

Two Commissioners²

That in accordance with an order adopted by the City Council/Commission¹ of said City, said election shall be held at the following place in said City, and the following named persons are hereby appointed officers for said election.

In Election Precinct No. 17, at 916 S. MIKE CHAPA, LA VILLA CITY HALL Building, in said City, with MISS DIONICIA RAMIREZ as Presiding Judge, and MR. FRANCISCO GONZALES JR. as Alternate Presiding Judge, and said Presiding Judge shall appoint the necessary clerks to assist him which shall not exceed 5 clerks.³

In Election Precinct No. at Building, in said City, with as Presiding Judge, and as Alternate Presiding Judge, and said Presiding Judge shall appoint the necessary clerks to assist him which shall not exceed 5 clerks.³

In Election Precinct No. at Building, in said City, with as Presiding Judge, and as Alternate Presiding Judge, and said Presiding Judge shall appoint the necessary clerks to assist him which shall not exceed 5 clerks.³

In Election Precinct No. at Building, in said City, with as Presiding Judge, and as Alternate Presiding Judge, and said Presiding Judge shall appoint the necessary clerks to assist him which shall not exceed 5 clerks.³

In Election Precinct No. at Building, in said City, with as Presiding Judge, and as Alternate Presiding Judge, and said Presiding Judge shall appoint the necessary clerks to assist him which shall not exceed 5 clerks.³

The polls at each of the above designated polling places shall on said election day be open from 7 o'clock a.m. to 7 o'clock p.m.⁴

MISS ROSA ELIA MUNOZ is hereby appointed Clerk for absentee voting, and MRS. MARIA F. GARZA and are hereby appointed Deputy Clerks for absentee voting. The absentee voting for the above designated election shall be held at 916 S. MIKE CHAPA, LA VILLA CITY HALL.

within said City and said place of absentee voting shall remain open for at least eight hours on each day for absentee voting which is not a Saturday, a Sunday, or an official State holiday, beginning on the 20th day and continuing through the 4th day preceding the date of said election. Said place of voting shall remain open between the hours of 8 a.m. and 5 p.m. on each day for said absentee voting. The above described place for absentee voting is also the absentee clerk's mailing address to which ballot applications and ballots voted by mail may be sent.

In accordance with previous order wherein it was determined that the electronic voting system/voting machines¹ shall be used in the above mentioned election for absentee voting by personal appearance, and in accordance with said order and the Election Code, MISS DIONICIA RAMIREZ as Presiding Judge, MR. FRANCISCO GONZALES JR. as Clerk, are hereby appointed the Special Canvassing Board for said election.²

Absentee voting, both by personal appearance and by mail, shall be by paper ballots and shall be canvassed by a special canvassing board, and MISS DIONICIA RAMIREZ as Presiding Judge, MRS. MARIA LOURDES G. RAMIREZ, MR. FRANCISCO GONZALES JR. as Clerk, are hereby appointed the Special Canvassing Board for said election.²

That said election shall be held in accordance with the Election Code of this State and only resident qualified voters of said city shall be eligible to vote at said election.

Notice of said election will be given in accordance with the terms and provisions of Article 4.05 of the Election Code and Art. 29e and the City Secretary/Clerk is hereby instructed to have said notice posted and/or published in accordance with said Articles 4.05 and 29e.

That immediately after said election is held, the officers holding the same shall make returns of the result thereof to the Mayor of this city as required by the Election Code of this State.

A copy of this order shall also serve as a writ of election which shall be delivered to the above appointed Presiding Judge, for said election.

Juan Diaz Aleman
Mayor

(1) Strike one not applicable.
(2) Strike if not applicable.
(3) Art. 3.01(b) of the Election Code provides for the appointment of a presiding judge and alternate presiding judge and fixing the minimum number of clerks which shall be not less than two.
(4) Art. 2.01 of the Election Code provides that polls shall be open from 7:00 a.m. to 7:00 p.m., provided that by order of Commissioners' Court in counties of 1,000,000 or more, polls may be open one hour earlier.

ORDER FOR CITY OFFICERS' ELECTION

THE STATE OF TEXAS

CITY OF ELSA

I, JOSE OCHOA JR., in my capacity as Mayor of the City of ELSA, Texas, do hereby order that an election be held in said City on the 4th day of APRIL, 1981, for the purpose of electing the following officials for said City:

MAYOR²

1 Aldermen²

(Number of)

Two Commissioners²

One (1) Commissioner

One (1) Mayor

That in accordance with an order adopted by the City Council/Commission¹ of said City, said election shall be held at the following place in said City, and the following named persons are hereby appointed officers for said election.

In Election Precinct No. 15, at FIRE STATION Building, in said City, with ALICIA CAMPOS as Presiding Judge, and ESPERANZA SALINAS as Alternate Presiding Judge, and said Presiding Judge shall appoint the necessary clerks to assist him which shall not exceed 5 clerks.³

In Election Precinct No. 70, at FIRE STATION Building, in said City, with ALICIA CAMPOS as Presiding Judge, and ESPERANZA SALINAS as Alternate Presiding Judge, and said Presiding Judge shall appoint the necessary clerks to assist him which shall not exceed 5 clerks.³

In Election Precinct No. at Building, in said City, with as Presiding Judge, and as Alternate Presiding Judge, and said Presiding Judge shall appoint the necessary clerks to assist him which shall not exceed 5 clerks.³

In Election Precinct No. at Building, in said City, with as Presiding Judge, and as Alternate Presiding Judge, and said Presiding Judge shall appoint the necessary clerks to assist him which shall not exceed 5 clerks.³

In Election Precinct No. at Building, in said City, with as Presiding Judge, and as Alternate Presiding Judge, and said Presiding Judge shall appoint the necessary clerks to assist him which shall not exceed 5 clerks.³

The polls at each of the above designated polling places shall on said election day be open from 7 o'clock a.m. to 7 o'clock p.m.⁴

MARCIAL CAVAZOS is hereby appointed Clerk for absentee voting, and DALIA RODRIGUEZ and are hereby appointed Deputy Clerks for absentee voting. The absentee voting for the above designated election shall be held at CITY HALL.

within said City and said place of absentee voting shall remain open for at least eight hours on each day for absentee voting which is not a Saturday, a Sunday, or an official State holiday, beginning on the 20th day and continuing through the 4th day preceding the date of said election. Said place of voting shall remain open between the hours of 8:30 and 5:30 on each day for said absentee voting. The above described place for absentee voting is also the absentee clerk's mailing address to which ballot applications and ballots voted by mail may be sent.

In accordance with previous order wherein it was determined that the electronic voting system/voting machines¹ shall be used in the above mentioned election for absentee voting by personal appearance, and in accordance with said order and the Election Code, MARCIAL CAVAZOS as Presiding Judge, DALIA RODRIGUEZ as Clerk, are hereby appointed the Special Canvassing Board for said election.²

Absentee voting, both by personal appearance and by mail, shall be by paper ballots and shall be canvassed by a special canvassing board, and MARCIAL CAVAZOS as Presiding Judge, DALIA RODRIGUEZ, MRS. MARIA LOURDES G. RAMIREZ, as Clerk, are hereby appointed the Special Canvassing Board for said election.²

That said election shall be held in accordance with the Election Code of this State and only resident qualified voters of said city shall be eligible to vote at said election.

Notice of said election will be given in accordance with the terms and provisions of Article 4.05 of the Election Code and Art. 29e and the City Secretary/Clerk is hereby instructed to have said notice posted and/or published in accordance with said Articles 4.05 and 29e.

That immediately after said election is held, the officers holding the same shall make returns of the result thereof to the Mayor of this city as required by the Election Code of this State.

A copy of this order shall also serve as a writ of election which shall be delivered to the above appointed Presiding Judge, for said election.

Jose Ochoa Jr.
Mayor

(1) Strike one not applicable.
(2) Strike if not applicable.
(3) Art. 3.01(b) of the Election Code provides for the appointment of a presiding judge and alternate presiding judge and fixing the minimum number of clerks which shall be not less than two.
(4) Art. 2.01 of the Election Code provides that polls shall be open from 7:00 a.m. to 7:00 p.m., provided that by order of Commissioners' Court in counties of 1,000,000 or more, polls may be open one hour earlier.

Donna recibe Concesion de \$2.25 millones de DDUV

Donna, Texas.-Esta cd. recio bio Concesion de \$2.25 millon en fondos federales de parte del Departamento de Desarrollo Urbano y de Viviendas.

El mayor de esta Ciudad, Sr.

Jose "Pepe" Yanez recibio las buenas nuevas de parte de el Congresista E. de la Garza, el pasado 2 de Febrero, basados en la aplicacion de la ciudad para tal grant. La mayor par-

te de los fondos seran usados para la rehabilitacion de viviendas en la ciudad, se ha senalado la cantidad de \$900,000. para este proposito, de acuerdo al manejaante de la cd.

Edgar Ruiz.

Los fondos de la concesion, seran distribuidos a la ciudad sobre un periodo de tres anos Ruiz dijo que la ciudad empezara a usar los fondos para las mejoras a mediados del Ve-

rano. La concesion incluye \$260,000 para construir una estacion de Bomberos nueva en esta ciudad

Otros proyectos que seran fundados con ese Grant, incluye \$460,000 para pavimentacion, \$100,000 para lineas nuevas de drenaje, \$80,000 para banquetas y \$150,000 para el desarrollo de Juegos Mecanicos.

El presupuesto para los fondos del grant incluye \$90,000 para la Administracion del programa nuevo del Community Development Block Grant.

El programa nuevo de concesion, es el segundo del programa de Desarrollo Comunitario de tres anos, que Donna, ha recibido por medio de HUD.

La ciudad esta terminada proyectos fundados por su ultima concesion de Desarrollo Comunitario de \$1.5 millones.

ROGER BERMEA 403 N. Airport Dr. Weslaco, Tex 968-5025

Reparacion de Refrigeradores de todas marcas, todo trabajo es garantizado. Tambien compra-Venta de Refrigeradores usados

REFRIGERATOR SERVICE

ALL MAKES & MODELS

All Jobs Guaranteed. Also buy & sell used Refrigerators.

Este Martes habra Elecciones

Mercedes, Texas.-Este Martes habra las Elecciones para Senadores, por lo que recomendamos que todos y cada uno de los Votantes salgan a depositar su voto por el Candidato de su Predileccion, a fin de que cumplan, con un derecho como autenticos ciudadanos.

Gym Groundbreaking Ceremonies

Edcouch, Texas.- (TO DAY)-The Edcouch-Elsa Independent School District announces their approaching groundbreaking ceremonies of their \$600,000 gymnasium/auditorium combination building to be completed by August, 1981. Groundbreaking, ceremonies will be held at 10 a.m., Saturday, February 21st at the site which is located on Highway 107 and Mile 4.

The building will seat over 1,000 fans and will have a stage which will seat a 100 piece band.

The public is cordially invited to attend the groundbreaking ceremonies and to also enjoy refreshments which will be served.

The Undocumented

Tomado del NOTICIERO FRONTERIZO DE PAU Scholars who are conducting surveys of Mexican nationals migrating to the United States (legally or illegally) have been asked to consider the addition of a few questions to their questionnaires to help set parameters of the size of the undocumented alien population in the U.S. now a subject of wide speculation. David S. North, Director of the Center for labor and migration studies of the New TransCentury Foundation, is seeking migration data on the most recent entrance to the U.S. the number of trips, across the border and the number (and approximate dates) of apprehensions.

"There is a continuing data series on the number of Times deportable aliens are located by INS. If we could find out through survey techniques how often undocumented aliens experience these apprehensions on the average (over a finite amount of time) it might give us some clues as to the size of this population," North explained. Call him at (202) 328-4411 collect or write at 1789 Columbia Road, N.W., Washington, D.C. 20009, if you are interested.

A NUESTROS LECTORES

Hacemos de su Conocimiento que nuestras Oficinas estan ubicadas en el 126 N. Texas, contiguo al Restaurant El Fenix, con Telefono 565-5002

MERCEDES OIL Co. & AUTO PARTS

240 N. Ohio 565-1601
Mercedes, Texas

Grease Job

\$ 1.00

R. GARZA PRODUCE DIST.

Phone: 565-5871

Res: 565-1274
565-2259

1402 2nd St. Mercedes, Texas

OZUNA'S DRIVE IN OZUNA'S AUTO SALES OZUNA'S LIQUOR STORE

ESPECIAL DE LA SEMANA

SEAGRAM 7 \$7.50 Qt.

Beto y Orfe Ozuna Propietarios
319 Sta. Rosa St. Ph. 262-3461 Edcouch, Texas



Chiquita

Ingredients: Flour, water, shortening, baking powder, salt and preservatives.

12 FLOUR TORTILLAS

NOW MANUFACTURED BY:

MIKE'S BAKERY

702 N. Tex. Blvd. Weslaco, Texas

FOLEY'S BUILDING SUPPLY

Hwy. 107 Edc-Elsa 262-3021

FOLEY'S HARWARE STORE

214 N. Broadway 262-1401

Le recuerda que ya esta muy proximo
el 10 de Mayo y ya es tiempo para
que separe a su Madrecita,

UNA TELEVISION, UNA ESTUFA,
UNA LAVADORA, UN REFRIGERADOR
o bien lo que usted desee

Tambien le ofrece todo tipo de Materiales
para su construccion, Plomeria,
Electricidad, Etc.

VISITENOS ESTAMOS PARA SERVIRLE

Administradores de la UNL Visitaron PAU

Tomado del NOTICIERO FRONTERIZO DE PAU

Edinburg, Texas.-Cuatro miembros de la Facultad y Administradores de la Universidad Autónoma de Nuevo Leon, visitaron la Universidad Panamericana a invitacion de PAU.

Ellos fueron el licenciado, Juan Angel Sanchez Palacios, Lic. Rodolfo Martinez Cardenas, Lic. Heron Perez Martinez y el Ingeniero Jesus Armando Alaniz V.

Juntos investigaron con los de PAU, la manera o posibilidad de establecer una relacion cooperativa entre la Universidad Pan Americana y la Universidad de Nuevo Leon.

Los fondos para alojamiento, Cena y Recepcion fueron proveidos por la Alumni Association, el anfitrión de la Cena lo fue el Dr. Arnulfo Martinez de la Division de Asuntos Inter-Americanos. A los visitantes les fue enseñado las facilidades de la PAU y fueron presentados con varios miembros, interesados en establecer una

relacion mas cercana en el estudio y desarrollo de actividades con la U.A.N.L.

Posteriormente regresaron de Monterrey en una visita especial Chad Richardson, David Alvarez, Hubert Miller y Al Nelson. Durante su visita, se formalizo un acuerdo de, una cooperativa de Lenguaje.

Los componentes de este acuerdo fueron mezclarse juntos en el desarrollo de estudios, cooperativos de proyectos, arreglos de intercambio y desarrollo de la facultad, arreglo de intercambio de estudiantes y esfuerzos para arreglar un intercambio de cursos de creditos, arreglos para arreglar archivos bibliograficos, o cientificos, records, reportes y datos bancarios de cada institucion, una proposicion de desarrollar juntos un programa de maestria en estudios fronterizos y el establecimiento de un comite, para implementar un desarrollo fu-

Traduccion al Espanol de Elida Morales

turo de varios aspectos de este acuerdo.

Los papeles formales estan para un futuro cercano.

Todo listo para

Celebracion de

Reinado

Mercedes, Texas. Todo listo para la celebracion de la tienda de 25 guapas damitas que habran de contender el proximo 28 de Febrero, para MISS MERCEDES, MEXICAN AMERICAN CHAMBER OF COMMERCE acto que tendra lugar en el Centro Civico de esta ciudad donde habra de fungir como Maestro de Ceremonias John Con-voy de TV-4.

INMIGRACION

Vanberg y Flores

Abogados

325 W. Second

(Hiway 83)

Ph. 565-6331 Mercedes, Texas

Servicios en Asuntos de Inmigracion

★ VISAS RESIDENCIALES

★ VISAS PARA ESTUDIANTES

★ VISAS PARA PROFESIONALES

Candy's Speedy Mart

Angelita St. y Sta. Rosa Av
Edcouch, Texas

LE OFRECE A USTED
TODO TIPO DE ABARROTES

★ CARNADA FRESCA

★ PICNIC SUPPLIES

★ ARTICULOS DE PESCA

★ GAS ★ BEER ★ ICE ETC.

CABALLEROS DE COLON



Pone a la disposicion del
Publico en General
su Moderno y Amplio
Salon para todo tipo
de Eventos Sociales, llamar
al Telefono 565-1451

150 N. Ohio Mercedes, Texas

JIMMY'S DRIVE IN

E. Hwy. 107 Edcouch, Texas Ph. 262-9093

JAIME CANTU Owner

Abierto 7 dias a la Semana hasta las 12 de la Noche,
LOS SABADOS, hasta la 1 de la Manana

GRATIS UNA BOLSA DE HIELO

EN LA COMPRA DE UNA CAJA DE CERVEZA
DE CUALQUIER MARCA

NOTARY PUBLIC SERVICE

Abierto los Sabados hasta la una de la manana

Aceptamos Targetas de Credito en el Gas

SHAMROCK, VISA, MASTER, CHARGE, BANKAMERICARD

Valu Rite

PHARMACIES

DELTA PHARMACY

10% Off Seniors Citizens

MEDICAID - PCS CARD

106 W. EDINBURG

ELSA

TEXAS

PHONE 262-3361

Cosmetics, Gifts, Greeting Cards

Photo Processing

OPEN 10:00 A.M. TO 1:00 P.M. SUNDAYS

CHICANO/LATINO BILINGUAL NEWSPAPER SERVING THE BAY AREA

EL TECOLOTE



VOL 13, NO.5

MARCH, 1984

WE DEDICATE THIS ISSUE TO WORKING WOMEN.

International Working Women's Day — 1984



EL TECOLOTE

This special issue of EL TECOLOTE was coordinated by staffers Ana Montes, Hilda Ayala and Georgiana Hernandez.

OTHER STAFF: Francisco Alarcón, Andrea Carmen, Armando Cerda, Juan Fuentes, Rudy Gallardo, Alfredo Gomez, Juan Gonzales, Juan F. Herrera, Sue Martinez, Adela Ochoa, Leonel Sanchez, Carlos Valdes, and Patricia Vattuone.

CONTRIBUTORS TO THIS ISSUE: Tina Avila, Wolfgang D., Anil Dutt, Hilda Ferrada, Teresa Huerta, Jim McKinney, Pilar Mejia, Beatriz Pesquera, Ivette Rodriguez, Juan Sagastume, Alfonso Texidor, Raúl Viveros, Linda Wilson, Eddy Ytuarte.

TECOLOTE NOTE: Our last issue's cover photograph was taken by staff member Adela Ochoa.



EL TECOLOTE is affiliated with Espina del Norte Publishing Company, Inc., which is a non-profit organization, and Concilio Mujeres. EL TECOLOTE is a bilingual, monthly, newspaper serving the Bay Area with a readership nearing 20,000. We also publish a quarterly literary magazine, which focuses on literary, visual and cultural arts. EL TECOLOTE is an independent newspaper whose staff is composed of volunteers. It receives no federal funds. It relies on community support through advertising, pledges, donations, subscriptions (\$5 per year), and benefits to meet the necessary publishing expenses. All correspondence should be addressed to EL TECOLOTE, P.O. Box 40037, San Francisco, CA. 94140. However, there are some important deadlines to keep in mind: articles, artwork & photos are due the 15 of the month. Equipment, supplies, and money donations are always welcomed. SUPPORT EL TECOLOTE!

NEW COLLEGE OF CALIFORNIA SCHOOL OF LAW



**NOW ACCEPTING
APPLICATIONS
FOR FALL 1984**

- A Public Interest Law School
- California State Bar Accredited
- Faculty Of Experienced Practitioners
- Practical Legal Skills Training
- Apprenticeship Program
- Age And Ethnic Diversity In Student Body
- 4 Yr/Evening and 3 Yr/Day Programs

50 FELL STREET, SAN FRANCISCO 94102
Please Call: (415) 863-4111

EDITORIAL

International Women's Day A day to commemorate

International Women's Day. With three words we break open a shared history of women's struggles throughout the world and time. The significance of this year's celebrations, officially dedicated to the women of South Africa, is most real when one reflects upon the lives lost and battles waged over the years as women rebelled against the social systems which oppressed them. From continent to continent, even the divisions of geography and culture cannot negate the common heritage of oppression and struggle borne by women.

In the United States, where women were recruited to work in factories and mills during the industrial boom of the 1800's, they soon began to rebel against unfair labor practices and rampant exploitation. In 1908, a high point in women's organizing efforts was reached when 20,000 workers, mostly women, went on strike in New York City for 13 weeks. They won a major victory for the International Ladies Garment Workers Union which unionized working women from more than 300 shops. A few years later, across the world, Russian women demonstrated the same ability to organize en masse as they rose up against the Czarist regime in 1913.

The occasions of women banding together to demand their rights are countless, yet some of these times in our history are more memorable than others. For women of color in the United States, for whom the issues of class, race and women's oppression are often inseparably intertwined, one of the most memorable events is that which took place August 9th of 1956 in the racist regime of South Africa.

In one of the greatest demonstrations of women's ability to organize against race, class and women's oppression, 20,000 women from all over South Africa converged on the Union Buildings in Pretoria to protest the regime's decision to extend the pass laws to women.

Wrote Hilda Bernstein in "For Their Triumphs and For Their Tears (1975), "The women slowly converged up the avenue and filled the amphitheatre. Their leaders went into Union Buildings and left hundreds of thousands of signatures on petition forms at the office of the Prime Minister who, of course, was not available to see them. Afterwards they stood in complete silence in the winter sun — even the babies on their backs did not cry — for thirty minutes then burst into magnificent harmony to sing the national anthems, Nkosi Sikile'e Afrika and Morena Boloka. The singing, as they dispersed, echoed over the city, and the women began a new freedom song with its refrain — Now you have touched the women, you have struck a rock, you have dislodged a boulder, you will be crushed."

In few countries have women endured such pervasive hardships as have Black women in South Africa. Under the system of apartheid, many women have been banned, tortured, imprisoned, detained, driven into exile and have often had their families fractured due to political repression and racial discrimination. Winnie Mandela, one of the most courageous women of South Africa and wife of Nelson Mandela, leader of the African National Congress, has spent much of her adult life in detention. It is estimated that she and her husband have spent perhaps four months of their 26 years of married life together.

Surely the long and tenacious struggle waged by Black women in South Africa against apartheid laws is an inspiration to all the rest of us in the United States, Central America, and throughout the world to continue the fight against oppression, no matter what the odds. To women like Winnie Mandela in South Africa who have dedicated their lives in support of women's rights and a more just society, we pay special tribute as we participate in the celebrations of this year's International Women's Day.

PELANDO EL OJO

By Juan Gonzales

It came as no surprise when President Ronald Reagan practically hand-picked the reborn U.S. Civil Rights Commission to his political liking. To date, the Commission has made policy statements opposing sex and racial quotas to end job discrimination and it is generally taking a hard-line on concerns by racially oppressed groups in the U.S.

Ironically, the person championing the Reagan cause on the Commission is a person of color named Linda Chavez. Chavez grew up poor in Albuquerque, New Mexico the daughter of an Anglo mother and a Mexican house painter who drank and was often out of work (which she resented). As an adult, she married an Anglo and had a bitter experience teaching Chicano students in Los Angeles. Could it be that Chavez is lashing out against her real pain — being a Mexican in a white world.

But for Reagan, Chavez, who serves as staff director of the Commission, is a political jewel because she's a woman, a member of a large U.S. racial group, a highly "educated" person, and a democrat! LINDA CHAVEZ.....Remember that name!

This unique issue of EL TECOLOTE marks a fresh and enthusiastic new beginning for all of us who are involved in publishing your community newspaper.

Despite last year's setbacks, like the theft of our typesetter, we survived. We bought a typesetter, thanks to a small grant from the Thorne Fund and a long-term loan from a friend; we are developing a photo darkroom thanks to equipment and supply donations from Juana Alicia, Janice Toohey and Linda Wilson; and the staff has grown from 10 to 16 people (40 percent of which are women). We hope you enjoy this issue and the many more to come.

The Reagan administration is moving to challenge a major Washington state court ruling that had ordered the payment of millions in back

pay to women paid less than men in state jobs of "comparable worth."

Judge Jack Tanner's recent ruling was one of the first to do more than require equal pay for equal worth, as set forth in a 1963 federal law. It called for equal pay for employees in different jobs deemed to have the same value, or "comparable worth." Tanner found that state jobs held predominately by women drew 20 percent less pay than jobs of comparable worth by men.

According to a Census Bureau researcher, young white women lost ground to their male counterparts. The study showed that in 1980 women with up to two years' work experience averaged 83% of the wages of men in comparable jobs. Ten years earlier, women had been making 86% percent of men's wages.

Unfortunately, women are losing ground at a time when they were increasing their educational levels and shifting away from clerical and other traditional women's jobs. Now, legal challenges by the Reagan administration only furthers the white male supremacist philosophy that was established long ago in this country.

On the abortion front, state officials are expected to appeal to the state Supreme Court a decision ordering them to continue to pay for Medi-Cal abortions even though a \$13.5 million special appropriation for them has run out.

A three-judge panel of the First District Court of Appeal in San Francisco recently directed State Health Services Director Peter Rank to certify claims for Medi-Cal reimbursements for abortions. The court said that legislative restrictions on the taxpayer-subsidized abortions in the current budget are illegal.

Rank had refused to certify Medi-Cal abortions claims, maintaining that money had run out. His attorneys argued that the Budget Act of 1983 substantially differed from the previous

CONTINUED ON PAGE 10

COMMUNITY NEWS

From street sister to educated mother:

Profile of Barbara Crespo

By Armando Cerda

A single mother of three dependent on grants, loans and welfare to finish her studies and raise her children, Barbara Crespo, at 27, will soon receive her Master's degree in counseling. The story of how she has forged ahead to achieve her goals in life is both noteworthy and inspiring.

"I just kept pushing," says Crespo "and in the process I've developed an awareness which at eighteen I didn't have. By the time I was 25 and pregnant with my third child, I had a good sense of who I was and by that time I had gained a lot of self respect, something that they don't teach you when you're growing up."

"While I was in high school," commented Crespo, "the movement with Los Siete had developed—that's when they arrested seven Latinos for the murder of a cop—I really started to get a sense of what it meant to be Raza."

Crespo also remembers how the high school tracking system discouraged Raza and other young people of color from pursuing professional careers. Despite the obstacles, Crespo was admitted to San Francisco State University through the Educational Opportunity Program where she



graduated with a B.A. in La Raza Studies. "I had a Raza counselor at State who helped me deal with my problems," she said, "but without

that kind of support I might never have graduated!"

Crespo emphasizes that one reason she went into a graduate

program in counseling was because she figured it was one way she could help the Raza community. "I know what it is like to have to deal with the experience of being Raza, being a woman and having to deal with the struggle," says Crespo. "Counselors aren't generally prepared to deal with that experience. In the counseling program I have to draw from my own experiences, the experiences of my family, and of my brothers and sisters out there to be able to work with the people."

Raised by her father and grandmother, Crespo had little time to think about a professional career, let alone the possibility of a Master's degree. "My parents split up when I was eleven, so I became a mother to my brothers and sisters. The idea of going to college wasn't even talked about when I was in high school because it was just so beyond our economic reality," said Crespo.

Now, besides raising her own children and going to graduate school, Crespo has somehow also found the time to become involved in both community and student activities. A former board member of the Mission Neighborhood Center, Crespo served two years on the Planning Board. She also served as chairperson of the La Raza Student Organization and was the first Latina to be elected schoolwide to the SFSU Student Union Governing Board for four years. She was also involved with EL TECOLOTE for one semester through a field work class and has contributed her time to numerous Tecolote benefits.

Being socially aware and involved in community affairs has given Crespo insight into the advances made by Latinas today. "The women that I know working in the community who might be considered role models are giving a really good image of the Raza woman. They are making some really tremendous changes—really helping the movement—not being 'the subservient wife', barefoot and pregnant. They are showing that they are capable of using their brains."

"In my opinion," says Crespo "the feminist movement is an upper middle-class movement whereas the movement that we are going through as Raza women is additionally a movement for us a Raza, not just as women. We have to deal with the whole situation of being people of color first, whereas most of the women in the traditional feminist movement don't have to deal with having a different culture."

Elaborating on her point, Crespo added "For Raza or any other Third World group, it's really important that the struggle against oppression not be based just on sex, but be based on culture. Once we have dealt with the oppression that goes along with being Raza, then we can deal more effectively with the issues of the sexes."

In a final reflection of her own experiences, Crespo offers these last words of encouragement to young Latinas: "One, hold on to your self-respect. Once you lose your self-respect, then you will portray that in your actions and in your communication with others; two, once you set your goals, truly trust that you can accomplish them, no matter what the obstacles; and three, go for it!"

Options for Women serves those over 40

Options for Women Over Forty is a resource and support center available to provide information, work referrals and many more services for the women's community.

Options will help you broaden your horizons and expand your alternatives. If you are a woman, forty years or over, you have half or a third of your life ahead of you. Options can help you put new LIFE into those years.

Options offers a series of six-week courses, three times a year, to prepare midlife women who are looking for work, as well as to enable these women to feel more confident and assertive about their lives. Options has support groups where women help each other cope with life problems associated with being a woman in a world which discriminates against us as women and as Hispanics.

Options will celebrate its sixth anniversary in April. Options was initiated when four women, realizing the problems that women over forty encounter when looking for work, decided to form a group specifically to aid mature women. At that time the group met in a basement, but little by little, grew into what is today Options for Women Over Forty. Options now serves 815 women per month, 480 by phone and 335 personally, with 450 active members. Options is completely self-reliant and not government-funded. Options is the only such existing group in the United States and has been recognized nationally as such. We depend on individual donations, annual membership dues and various ongoing Options programs for our funding.

We have a volunteer career counselor, a theater group and a literary group. The Center has a

used-clothing store selling quality inexpensive clothes. The proceeds from the store are used to help maintain the program. The second Sunday of each month, one of the members prepares a special breakfast enabling the members to have a good time and make new friends. Once a month the members meet to discuss topics of interest.

A course on health for the midlife woman, menopause and related problems will be taught on Saturday, March 24th and Saturday, March 31st.

If there is enough interest, a Spanish/English exchange could be formed.

If you would like to know more about the program, call Daniela Romio or Rita Solinas Monday through Thursday, 10 a.m.-5 p.m. at (415) 431-3405.

Translated by Patricia Vuttone

The Bay Area's Original Latin Aerobic Exercise Co.

Salsacise

Aerobics with a Latin Beat

GENOVA HALL

1074 VALENCIA STREET (ABOVE BAJONES)



Monday
6:30 PM **Tuesday**
Wednesday
10:30 AM **Saturday**
\$3/class or \$2.50 with series

Get In Shape Now!

for information call: 469-0808



Especializando en
LITERATURA
MARXISTA
de todos partes
del mundo

Abierto Lunes a Sabado
11:00 a 6:30

Book Center

518 Valencia St.
SF CA 94110
(415) 626-2924

Specializing in
MARXIST
LITERATURE
From all around
the world

open Mon.-Sat
11 am-6:30 pm

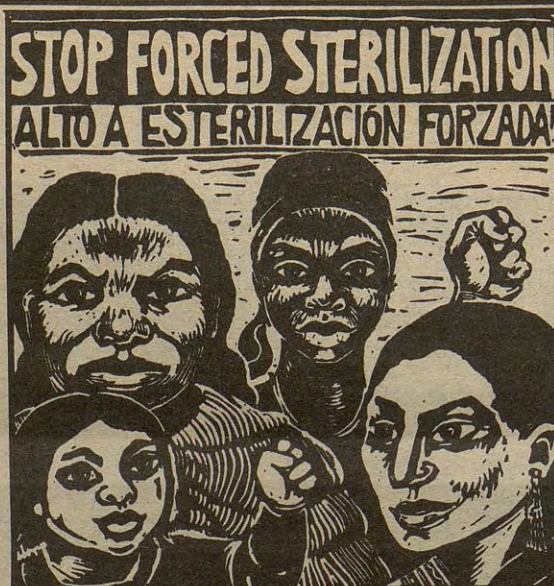


Know Your Rights—sterilization

By Andrea Carmen

In 1977, ten Mexican women lost a lawsuit against the County Hospital in Los Angeles, in which they charged that they had been sterilized by doctors without their knowledge or informed consent. Although the courts failed to respond to these women's plight, a mass movement of women in the late 1970s pressured the federal government to pass laws that would safeguard women from being sterilized without their informed consent.

Sterilization, defined as a method of birth control which permanently prevents a man or woman from having children) has become the second most popular form of birth control in the U.S., behind the pill. But research conducted by the reproductive rights movement, as well as the Latino, Black and American Indian movements in the 1970s revealed that, since the 1930s, sterilization had been used against women of color both inside and outside the U.S. as a means of population control. Like the ten Mexican women in L.A., many women over the years had been sterilized under duress or without their knowledge or consent. The result was that Latinas, Black and American Indian women had much higher rates of sterilization than Anglo women. Among some populations, such as in Puerto Rico and on Indian reservations, the



proportions were shockingly high, amounting, many felt to genocide.

The laws passed by the federal government in 1978, although not always followed, were designed to insure that women (and men) who are sterilized would be given the right to make a fully informed decision about this important (and generally irreversible) surgical procedure. The following rights apply to all women,

regardless of nationality, language spoken, number of children or whether or not they receive public assistance:

Consent to sterilization must be in writing.

Consent cannot be sought or given during childbirth or labor, abortion, or while under the influence of anaesthesia, medication, drugs or alcohol.

Patients can only give consent after they fully understand the risks, alternative forms of birth control, the benefits, and the irreversible and permanent nature of this operation.

All explanations and consent forms must be in the native language of the patient.

Patients cannot be threatened with loss of welfare or MediCal benefits if they refuse to consent to sterilization.

There is a 30-day waiting period between consent and sterilization (to give enough time to think it over).

No one under 21 can be sterilized.

Remember, this is your decision, and it is usually permanent. You have the right to make up your mind free from pressure!

If you are interested in working on this issue, or if you feel that you may have been sterilized without your knowledge or informed consent, call the Coalition for the Medical Rights of Women in San Francisco at (415) 552-2000.

Latinas in the U.S.: Who we are



By Andrea Carmen

AGE:

56% of Latinas in the U.S. are under 35.

27% of Latinas in the U.S. are under 12.

13% are between 12 and 17.

16% are between 18 and 34.

WORK STATUS:

Almost half of all Latinas (48%) are in the labor force, either working or looking for work.

The unemployment rate overall for Latinas is 10.4%. The unemployment among young Latinas is more than twice that rate. 21.3% of young Latinas looking for work cannot find a job.

JOB:

Of Latinas who are working:

77% are clerical, service and domestic workers.

7% are sales workers.

10% are technical and professional workers.

5% are managers and administrators.

POLITICS:

There are no Latinas in the U.S. House of Representatives (435 members) nor in the U.S. Senate (100 members).

California, which has the largest Latino population in the U.S., has no Latinas in the State Assembly (80 members) nor in the Senate (40 members).

EDUCATION:

Only 44% of Latinas over 25 have completed four years of high school.

Only 15% have attended 1-3 years of college, and less than 6% have completed four or more years of college.

INCOME:

Of all Latinas over 15 who have an income, half of them make less than \$4,161 per year (the rate for Anglo men in the same category is \$12,357).

24.3% of all Latinas in the U.S. live below the poverty level.

MARITAL STATUS:

59% of all Latinas are married. 27% are single, 9% are divorced and 4% are widowed.

FAMILY LIFE:

20% of all Latino households are headed by a Latina. 76% are two-parent families. The average Latino household size is four persons.

LANGUAGE:

Spanish is spoken in 83% of all Latino households in the U.S.

64% of all Latinos under 20 speak Spanish, while 50% of those with a college degree speak Spanish.

**From a 1982 study made by the Carnation company.*

1ST WEST COAST MARXIST SCHOLARS CONFERENCE

University of California, Berkeley
APRIL 26-29, 1984

PLENARIES:

- THE REVOLUTIONARY PROCESS IN CENTRAL AMERICA
- CHICANO OPPRESSION AND LIBERATION
- BLACK LIBERATION AND THE STRUGGLE FOR SOCIALISM
- THE FEMINIZATION OF POVERTY? WOMEN, CLASS AND RACE
- THE CURRENT ECONOMIC CRISIS OF CAPITALISM

WORKSHOPS ON 30 TOPICS, INCLUDING: *The U.S. Working Class Today; Racism and Immigration Policy; Central America and the Caribbean; Nuclear Weapons; The Arms Race and War; Marxist Economic Crisis Theories; Cultural Criticism; Socialist Societies; Marxist Critiques of Feminist Theories; Teaching Marxism; Marxist Philosophy; Physical Sciences; Psychology*

For More Information, Call: (415) 285-7634 or (415) 681-0310

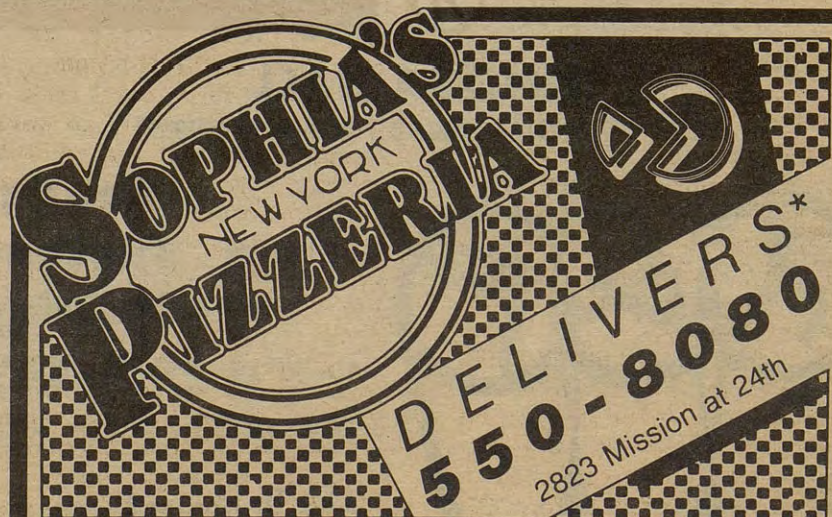
\$25-person before April 15, 1984; \$15-person seniors & unemployed
\$30-person at the Conference; \$20-person seniors & unemployed
\$15-person for single days; \$10-person seniors & unemployed
\$5-person for single plenums; \$3-person seniors & unemployed

Childcare available April 27(night) - April 29. Notify before April 19

Send checks and requests for program to:
MARXIST EDUCATIONAL PRESS

C.O. Anthropology Department
University of Minnesota
215 Ford Hall
224 Church Street S.E.
Minneapolis, MN 55455

SUPPORT OUR ADVERTISERS!!!!



Women still in forefront of journalism



By Juan Gonzales

Much has been said and written about Las Adelitas, Sor Juana Inez de la Cruz, La Malinche, and of course, La Llorona. Some were folk heroes and some were folk legends. But, what about the countless Raza Women, who like their male counterparts, served as chief architects of the modern-day Spanish-language activist press, which today represents a 175-year old tradition.

Most historians agree that Raza women were in the forefront of resistance movements. They founded and edited progressive newspapers, formed feminist organizations and helped to establish revolutionary groups. One case in point was Lucia Gonzalez Parsons.

Born in 1852, Parson's journalistic endeavors were rooted in Chicago -- an industrial city that would give rise to a militant labor movement. She became deeply involved in the labor movement following the arrest of her husband (Albert Parson) who participated in the Haymarket Riot of 1866. She began organizing garment workers (many of whom were women), which propelled her into the Workingman's Party and the founding of the ALARM, a radical labor journal. Considered a prolific

writer, Parson's articles often called people to rise up against injustice.

For example, a front page commentary by Parson in the premier issue of the ALARM entitled "To Tramps," issued a call to arms (so to speak) to the poor, downtrodden, and homeless -- exhorting them to "avail themselves of those little methods of warfare which science had placed in the hands of the poor man, and you will become a power in this or any other land....learn the use of explosives."

Her intense desire to right the wrongs of society and spearhead a strong labor movement catapulted her into writing for various militant labor journals such as The Socialist, The Denver Labor Enquirer, and The Labor Defender. Thirty-one years after founding The Alarm, Lucia Gonzalez Parson co-founded the International Workers of the World on June 27, 1905, thirty-seven years before her death in 1942 at the age of 90.

Like Lucia Gonzalez Parsons, other Raza Women were to follow in her footsteps. In 1890, Sara Estela from Laredo, Texas, campaigned for the spiritual and economic liberty of women in the editorial pages of La Corregidora. Then there was Juana Belen Gutierrez de Mendoza who began her journalistic career in Parral, Chihuahua, with an independent liberal newspaper called La Voz De Ocampo. Her greatest achievement came in 1901, when she co-founded (with Elva Acuna y Rossetti) Vesper, a newspaper dedicated to defending the rights of miners. Mendoza's open opposition to the tyranny of Porfirio Diaz through the pages of Vesper led to her imprisonment in 1902 and 1903. Vesper was eventually

confiscated by the Diaz government but the newspaper reappeared in 1910 in full support of Emiliano Zapata, Francisco Madero and the Mexican Revolution.

At about the same time in Laredo, Texas, a young Chicana named Jovita Idar, who worked for La Corregidora fought against discrimination, the lynching of Chicanos, and against segregated and inferior schools. With the help of the newspaper, she organized the First Mexican Congress and later the League of Mexican Feminists.

But Idar was not alone in spreading the feminist cause. In 1915, Hermila Galindo and Artemisa Saenz founded Mujer Moderna, a feminist magazine in Mexico which supported populist causes.

The degree of militancy by Raza women journalists in the U.S. intensified as social conditions worsened. For example, in 1930, Isabel Gonzalez, a Santa Fe, New Mexico pea worker turned labor organizer, became a contributing writer and editor for Challenge, a Progressive Labor Party newspaper. In her writings, Gonzales fought for welfare, health and educational reforms.

In 1950, Margarita Simon edited El Demócrata, an Austin, Texas based newspaper. Her stories challenged the law enforcement practices and inadequate health conditions faced by Chicanos in that city.

With the rise of the civil rights and nationalists movements in the 1960's, an activist press published by Raza women also flourished: Betita Martinez and Enriqueta Longeaux y Vasquez edited El Grito Del Norte in Espanola, New Mexico; Francisca Flores edited

Regeneracion in Los Angeles, California; Gloria Macias Harrison edited El Chicano in San Bernadino, California; and Elena Gonzales edited Mano a Mano in Houston, Texas.

Several Raza feminist periodicals also emerged during this period: Hijos de Cuauhtemoc by Long Beach State Chicanas; Encuentro Femenil by Anna Nieto-Gomez and Adelaida del Castillo; and El Popo Femenil by Cal State Northridge Chicana.

Other known publications which were edited by Raza women in the 1970's included: Prensa Popular by Rosaira Sanchez (U.C. San Diego); La Verdad by Carolina Tovar (Crystal City, Texas); and La Razon Mestiza by Dorinda Moreno (San Francisco).

As for El Tecolote, Raza women have a strong history of involvement in the newspaper -- 50% have been editors and 40% of the staff. So it is only fitting that this issue of El Tecolote was edited and produced by women staffers with the cooperation of their male counterparts.

Without a doubt, Raza women journalists have certainly made their imprint on the world of Spanish-language publishing. And without a doubt, they will continue to do so for sometime to come.



Role of Chicanas in U.S. economy

By Beatriz M. Pesquera

Raza women constitute one of the most disadvantaged and oppressed groups in society. For example, 25.7% of all Chicano/Latino families live under the official poverty level. According to the 1980 U.S. Census, the median family income for Raza families was \$16,081; however, it was only \$8,774 for female-headed households. The figure drops considerably to \$5,821 for female-headed households with children under six years. On the average, Raza women earn only 30% of what white male workers earn.

Low earnings reflect the labor market segmentation of racial-ethnic groups and women into the least-skilled, lowest-paying, and most vulnerable sectors of the economy. As a consequence, ninety percent of Raza women are concentrated in the following occupations: 26% in clerical; 29% in blue-collar; 20% in service; with only 6% in professional and 4.8% in administrative and managerial. Raza women are also concentrated in sectors of the economy which are least likely to be unionized, leaving the vast majority of Raza women workers without even the minimal protection of unions.

Given the political-economic structure of capitalism and the rightist policies of the Reagan Administration, the possibilities for change in the status of Raza women are not very favorable. For example, the Civil Rights Commission has gone on record against affirmative action and

student financial aid to minorities. Furthermore, they are against seeking solutions to the incredible wage-gap that exists between men and women, claiming that an equal wage structure could ruin the economy.

Continuing to wage a political struggle to address educational and employment discrimination based on race and gender is important for the upgrading of the status of Raza women. Affirmative action programs in education and employment, unionization, adequate health and maternal benefits and comparable worth are important to support.

However, in order to deal with the oppression of Raza women, we can't overlook the unequal status of women in the family. It's important to stop romanticizing La Familia and take a critical look at how Raza women are also oppressed within the home.

For the most part, men have accepted (reluctantly or enthusiastically) the fact that in order to survive economically women's wages are essential. There has also been a wider acceptance of the fact that women have a right to a life beyond the confines of the home. These changes reflect many things, including the fact that over half of all Raza women are now workers. That is, they work for wages and continue to be primarily or solely responsible for all the household work and the rearing of children.

What are the consequences of this "dual" labor? The obvious

consequence is that Raza women are overworked and underpaid. The problem is complicated and there are few simple solutions.

This problem of the "double-day" is not a particular phenomenon to Raza women but rather a universal one. Data from international time-budget studies, which analyze who does what around the house, conclusively prove that even when women work in the labor force they still do a double shift. Men of working wives do a little more, but certainly not much. The 1980 Stanford study on Chicanas in Higher Education found that family responsibilities hindered Chicana women's academic completion.

"Women, especially those who are married, divorced or separated, report many more hours of domestic responsibility than males with the same marital status. Women with children report especially heavy obligations." (1982:9)

Inequality in the "public" sector in areas such as education and in the labor force has been considered as an important political issue in the Raza community. But what has yet to be considered of political importance is the inequality that exists in the private sphere, that is in the home. The question of the full and equal incorporation of men in household work and child rearing is an important political problem that needs to be addressed in our community. For, how can Raza women strive for equality in education and employment when

their family responsibilities hinder their advancement? Furthermore, how can we as a people strive for equality when there is inequality in our families?

International Women's Day offers legitimacy to address "the woman question." However, this perception is false and inadequate because the problem is perceived as a concern of women. The oppression of Raza women is not a "woman's problem" but rather a social and political concern for all of our community. How can we speak of liberation of our people if we don't address the oppression of half of our gente, and men's responsibility in that oppression.

Men, Raza men, benefit from women's oppression. They benefit because they are not the ones responsible for the household labor. Yes, of course, they "help" out sometimes, but for the most part what needs to be done one a daily, routine basis to keep the house running is the problem of women, leaving them with less time and energy.

Because men benefit from women's labor in the home, we can hardly expect a rallying cry from their corner. However, women must struggle to put this on the political agenda. The problem of women's inequality in the home can't be viewed as a personal issue between the men and women within the family. Yes, it is a personal struggle, but it can only be fought if it is incorporated into our collective political struggle.

DOÑA ROSARIO IBARRA DE PIEDRA

First woman runs for Mexican presidency

By Teresa Carrillo-Huerta

In 1982 Dona Rosario Ibarra de Piedra became the first woman to run for president in Mexican history. Because Rosario is a woman, her candidacy naturally drew the attention of other women. The campaign provided a forum in which women were able to organize as women but without the stigmatism attached to feminist politics in Mexico.

As the novelty of a female candidate fades, some important questions remain—Who is Rosario Ibarra and what significance did her campaign have on women's issues in Mexico?

Rosario's political activism began years before the 1982 presidential elections. Over ten years ago Rosario's son, Jesus, a politically-active medical student "disappeared". Following his disappearance, the newspaper El Norte reported his capture along with three members of the Communist League of Sept. 23. According to the article, the prisoners were delivered to Military Camp No. 1 "physically beaten but alive."

Rosario Ibarra, frustrated by the government's refusal to acknowledge her son's imprisonment or to provide information about his conditions, his location or the charges brought against him, began to organize and activate the families of the *desaparecidos politicos*. In 1974 Rosario founded the Comité Pro-Defensa de Presos y Desaparecidos, an organization made up largely of women—the wives, daughters and mothers of many of the 509 *desaparecidos politicos* documented by the group. Their activities included hunger strikes, marches, demonstrations, sit-ins and other confrontational tactics that directly challenged the government's repressive practices. Rosario's dedication to the cause of the *desaparecidos politicos* made her a figure with tremendous popular appeal.

In 1981, the Partido Revolucionario de los Trabajadores (PRT or the Revolutionary Workers Party) asked Rosario to run as their candidate for president. Recognizing that the campaign could be used as a forum to more effectively fight against repression, she accepted the nomination.

Rosario's campaign centered around issues of class and government representation for workers but not women's issues in particular. Almost all the organizational work done within the campaign that focused on women's issues was done by women's/feminist organizations that got involved. Rosario occasionally spoke on women's issues but these were rare occasions. Susana Vadales, a feminist activist who worked on Rosario's campaign, commented on the sparse coverage given women's issues, explaining, "A tendency shared by almost everyone in Mexico, and above all by the problems defined within the



Seated is Doña Rosario Ibarra de Piedra

women's platforms.

Feminist organizers, many of whom had once been active in Leftist party politics, decided to work within Rosario's campaign to organize women around women's issues. Susana Vadales, as an ex-member of PRT, together with other feminists, approached PRT with a proposal to form *Comites de Mujeres en Apoyo a Rosario*. PRT agreed and the women began organizing with a strategy to create committees to facilitate political participation of women.

They hoped the committees would continue to function even after the campaign ended. Initially, the women organizers campaigned in the barrios with flyers and posters, later they held meetings and discussions with the local women.

The majority of the women who showed interest were of working class background. As the *Comites de Mujeres* began to grow and expand both in and around Mexico City, Susana, describing the event, said, "Rosario spoke and the auditorium was packed—there were about 1,500 women—all women. They came not only from the city but from the provinces and smaller towns that had been successful in organizing their groups."

The national meeting of the *Comites de Mujeres* was unique in two respects, it was the biggest meeting of feminist women ever held in Mexico City, and the women in attendance represented all popular sectors—urban working women, rural women, students, and marginalized women.

Another important aspect of Rosario's campaign was the legitimizing effect it had on women's issues. In Mexico, the feminist movement is thought of as very radical and not of central importance to revolutionary movements. The women within the revolutionary parties often adopt that same prejudice and view the women's movement as something foreign and divisive.

Rosario's campaign made it easier for many women to see the connection between the feminist and class dimensions of the struggle of working class or marginalized women. The connection was made explicit

through meetings with the organizers of the *Comites de Mujeres*, through flyers, posters, and literature produced by the committees that spoke specifically about these issues, through PRT's extensive women's platform, and through programs in public and on television in which Rosario or women affiliated with the *Comites de Mujeres* spoke about the women's situation in Mexico.

The novelty of a female presidential candidate also added to the impact of the campaign on women. According to Susana, "The men in the rural setting were always the ones to attend the political acts and meetings and the women never went. When the people saw that Rosario was the candidate, the women went along with the men to the event. For the men it was a bit difficult to say to a woman that she couldn't go see another woman speak."

Most of the women's participation in Rosario's campaign was in the form of attendance at political gatherings and demonstrations or in meetings held in the communities of the working and marginalized classes. A smaller portion of women took part in more formalized organization by becoming members of various women's organizations.

In addition to the *Comite de Mujeres*, there were newly formed committees for women within almost all the political parties. In the opposition parties saw, through the campaign, that women were interested in becoming politically active and responded by creating women's groups within the respective parties. These groups now make up, in Susana's words, "a movement of women that is a class movement and not necessarily a feminist movement."

In contrast to the *Comites de Mujeres*, these groups concentrate their attention on class issues related to home and family (rent and the cost of living) and avoid confrontational feminist demands voluntary motherhood or protection against sexual violence; demands that were once raised by both the parties and the feminist.

Although there are presently more women organized into

women's groups than there were in 1979 at the apex of the feminist movement in Mexico, the support and mobilization behind feminist issues (control of reproduction, protection against sexual violence, equality of rights) has declined.

The women's movement on the Left has shifted its focus from gender-specific demands to class-based demands oriented toward the working class women. The opposition parties have outlined their ultimate goals in their progressive platforms on women but those demands don't yet shape the agenda for the women's groups within the parties.

Summing up the impact of Rosario's candidacy on women's politics, Susana commented, "The campaign was helpful in that it attracted women to participate, it created conditions needed for women to become more conscious of their oppression as women, and it increased the scope of the movement... but the way the PRT is changing its platform toward women's issues by laying off volatile issues such as legalized abortion will slow down the development of the women's movement by not simultaneously raising issues of class gender."

Susana's criticism is reminiscent of the extended debate carried out among feminists in Mexico regarding the problem of *doble militancia* (double militancy). The problem forces women to look at the relationship between Leftist politics and feminist concerns.

Can feminist demands for social change be contained within Leftist party politics or are two independent movements required? Resolving the problem involves asking how feminists and Leftist can work together without confusing organizational autonomy with political autonomy.

In 1981 feminist groups in Mexico split into two groups over the issue of double militancy—one group that would work within the political parties and the other which wanted to identify themselves first as feminists and shape their strategies according to that priority. Participation in independent feminist organizations declined during 1980. The movement was perhaps becoming better defined but was losing momentum for gender-based issues.

At the beginning of Rosario's campaign, a feminist journalist, Maria Rascon, wrote, "Faced with the practical and theoretical difficulties in articulation of feminist politics at the national level, our immediate alternative tends toward an integration into party politics, fundamentally Leftist party politics, as the most viable and productive option for feminist in Mexico."

To a certain point, this was the option chosen by the feminist during the 1982 elections. The organizational work that took place within the context of the campaign thus served the interest of both the feminists and the PRT.

San Francisco's Independent Left Bookstore

MODERN TIMES BOOKSTORE

Featuring resources on the cold war, nuclear arms build-up and the movement for nuclear disarmament.
968 Valencia St.
San Francisco, Ca 94110
(415) 282-9246



Low cost

Hablamos español

CALIFORNIA DIVORCE COUNCIL

2525 VAN NESS AVENUE, SUITE 206
SAN FRANCISCO, CA 94109

(415) 441-5157

MICHAELLYNN MEYERS

Burning Spear



Typesetting Center

in the UHURU HOUSE
\$25/hour
Seven Days/Week

(415) 562-1920

Soweto women look to self-help projects

(Tecolote Note: The following article has been excerpted from AFRICA NOW).

In the space of a few years the plight of a large number of unemployed women in Soweto, South Africa, has changed radically, providing them with a measure of economic and personal self-confidence and independence they never dreamed possible.

Elizabeth Mpenyana represents the Zamani Soweto Sisters (zamani: we help each other), an umbrella organization for the numerous self-help groups which sprung up in Soweto after the disturbances in 1976. She defines the concept of self-help as "a process whereby people come together to seek solutions to their problems, a process by the end of which they have become self-reliant."

Elizabeth Mpenyana, herself a skilled seamstress, was employed as a factory worker in Johannesburg for 15 years on the same minimal wage. Work in the factory was tedious; one never had the satisfaction of putting a whole garment together; this, she thought, was a deliberate way of organizing factory workers so that they would never feel in control. Even more infuriating was that any credit given for good quality work went automatically to the White supervisor, "who did nothing but watch over us, yet she would receive the bonus at the end of the year while we were never considered. It was enough to make you sick!"

In 1973 there was a "down tools" strike for higher wages. Instead of increasing the wages the factory owner merely moved part of his enterprise to one of the new industrial areas the government is encouraging on the borders of the so-called homelands where wages are not as high as in the city. Elizabeth Mpenyana realized the position would never improve. She decided to leave and take the risk of setting up her own business.

Astute and articulate, she still knew that it would not be easy. "For years you believed you could only survive by being employed by other people." The founding of Imizamoyethu (our efforts) demanded courage and determination. Lots of hard work and five years later, however, the group was flourishing and in 1978 it affiliated with several other small groups to found the Zamani Soweto Sisters. Zamani provided training and workshops in sewing, knitting and patchwork, sharing their knowledge and experience with women from other groups.

Lilian Nchang, another Zamani representative and a member of the YWCA, had been instrumental in establishing self-help groups in Soweto even before the 1976 Soweto riots which resulted in massive unemployment for women. The groups which have now spread into many of the resettlement areas and as far afield as Cape Town offer unemployed Black women not only the opportunity to learn useful skills, she feels, but their first opportunity ever to make their own decisions.

"Black women rarely exercise their constitutional rights in this country," adds Elizabeth Mpenyana. "Working in the groups prepares you. Women have the possibility of discussing things which are important for them, of analyzing the events happening around them. We also have our own internal elections and so they

experience election procedures. By the time they have big decisions to make, they will be ready to do so.

Already she can see the difference between the women who have been working with the original Zamani groups and those in new groups. The Zamani women are more self-assertive; they question decisions and criticize ideas.

Although several of the women have attended courses on marketing, finding outlets for their goods remains one of Zamani's major problems. That and the question of space are their main concerns. There is currently a large fundraising drive to raise enough money to build their own centre. "As long as we have to rent small halls we are holding back women who want to join. As it is, we cannot cope with the demand," Lillian Nchang lamented.

Their goods are sold in morning markets and with the help of a service organization some chain-stores have provided them with floor space to set up their wares. However, although they are selling well and our "backyard operations" are now established on the alternative tourist map, they still do not have proper facilities either for showing or selling their products. Small markets in Johannesburg or Soweto are hardly ideal for the sale of the elaborate quilts which the women now produce.

The women have applied their own ideas and creativity to the traditional patchwork designs they learned. Vibrant colors, bold designs and choice of fabric all display a strong African quality.



In addition, the women have produced fabric collage pictures inspired by the techniques used in Chilean tapestries depicting the struggle of Chilean refugee women. The women were attracted to the concept of these collages as they were as way of "making our own history."

The tapestries represent in images what the women see and feel. Their collages illustrate the history of forced removals in South Africa; people being shunted from place to place, as the government erases so-called black spots and resettles thousands of people in their so-called homelands. The women depict the hated hostel system where single men and women are often obliged to live when working in the city as migrant workers; there are children queueing for food in soup kitchens and gangs of women

cleaning Soweto's streets. (As wages for women are less than for men, the former are now frequently employed as street cleaners). Events are commemorated, such as the closing down of the mobile health clinics by the government in 1977 when the government banned the Black Consciousness movement, while in the corner of the tapestry a mass rally vociferously voices its protest.

Both Elizabeth Mpenyana and Lilian Nchang are hopeful about the future and are ready to launch several new projects. The most adventurous of these is the establishment of a credit union, to act as a kind of people's bank to assist in launching other small self-help enterprises. "The whole process of self-help is an individual one," concludes Elizabeth Mpenyana. "You have to choose the solution which is best for you."

Women long involved in Palestinian liberation movement

By Andrea Carmen

Like the women of Latin America and other oppressed nations of the world, Palestinian women have taken an active role in every phase of the liberation struggle of their people. The needs of this struggle have taken them outside of what many see as the traditional roles of Arab women. But that is easy to understand, according to the Palestinian women keeping the movement alive here in San Francisco.

As one member of the San Francisco Palestinian Women's Association explains, "The whole lifestyle of the Palestinian woman has become politicized because of our situation, because of what we have suffered — so Palestinian women are more aggressive and outgoing than other Arab women."

In 1917 the British, then occupying Palestine, declared it a "land without a people," and gave it to the Jews to settle, even though only 5% of the land's population was Jewish at the time. From the first widespread protests staged by the Palestinians in opposition to the giving away of their homeland, women took an active role. Women participated, for example, in the staging of a protest demonstration in 1920 in Jerusalem, in which 40,000 Palestinians took part.

In 1921, the first Palestinian Women's Union was founded with the purpose of organizing Palestinian women to play a political, social and educational



role in opposition to the British mandate. In 1929 the Union held the first Palestinian Women's Conference, attended by 300 delegates from all over Palestine, in order to more effectively organize political resistance to the destruction of Palestinian self-determination and the loss of their land and rights.

When, due to lack of any diplomatic or political redress, the Palestinian people rose up in armed resistance to the Zionist and British colonizers in 1936, 1937 and 1939, the Palestinian Women's Union participated in mass demonstrations and strikes, and collected funds for weapons, clothes, food, medical supplies and aid to affected families. Women also smuggled arms and supplies to the fighters, helped dig trenches, published newspapers, held educational meetings, cooked and nursed the wounded.

Many Palestinian women took part, as well, in the armed struggle to defend their homeland. A well-known example of the courage of the Palestinian women and their skill as fighters is the famous martyr Fatmeh Ghazel, who died on June 26, 1936 in the battle of Wad 'Azoun.

When the U.N. proclamation of 1948 "officially" robbed the Palestinian people of their homeland and created the state of Israel, the Palestinian people again resorted to armed confrontation, and women again played a key role. In addition to their work in founding hospitals and social centers, digging trenches and foundations, supplying arms and supporting the troops, women fought as soldiers beside their husbands and brothers.

Again, the list of heroines and martyrs who died in defense of their homeland is long, but women such as Juliette Nayef Zakka, Hyat al-Balsibi, Helweh Zeidan, Jamila Salsh and Dhibeh Attiyeh are remembered as outstanding examples of bravery, sacrifice and skill in battle.

Since the founding of the state of Israel, many thousands of disenfranchised Palestinians have been forced to become refugees throughout the Arab world. As a result, the role of the Palestinian women has become even more crucial.

The job of keeping the family

Cont. on p. 9

CHILE: Women survive and work in brutal prison

By Hilda Ferrada

"Yesterday I visited *El Buen Pastor* (The Good Shepherd), where the Women's Orientation Center, an elegant name to designate the Women's Prison, is located. There are five political prisoners there. Three of them have been there for three years; one of them has been sentenced to life in prison, and the other two have been there since the November repression. Candelaria Acevedo and Ethel Cea.

"The prisoners are extraordinary, they make one feel hopeful — they study, and they work at handicrafts and tapestry. They only asked me for materials to make their crafts, which afterwards they will sell to visitors with money who mostly come from abroad. I think we will start a campaign to gather materials for them.

"In a separate envelope I am sending: 1) a ... bulletin, 2) a document from the Social Communication Department of the Archdiocese, and 3) a bulletin from Codem. I'm left here with my fingers crossed, hoping everything will get to you."

Up to here, the paragraphs from a letter from a teacher in Chile...



woman who is aware of the problem of the other Chileans, she takes a risk when she visits them in jail, and even more, she endangers herself by sending documents concerning the present situation in her country.

Within the context of the brutal dictatorship of Pinochet, the worst victims have been women. Imprisoned, tortured, their bodies marked like animals, put in cages

or on top of racks, where they were given electric shocks, raped by trained dogs, put through the most incredible psychological torture. Having seen that all these political prisoners have been abused, isn't it truly exemplary that they maintain such high morale and give courage to those who, until now, have enjoyed a relative degree of freedom?

They work. Their work is a message. They sew, they

embroider, they knit on a special fabric called "arpillera" (like burlap). The themes are: the repression in schools, in the streets, and in the church, and the deficient economy which results in not having enough for the "puchero diario" (the daily meal). And this is the point I wish to emphasize today in this, the women's edition of EL TECOLOTE. Could we sacrifice a few little extras and with the money we save help them to buy more burlap, more yarn, more thread?

If you wish to write to these prisoners of the dictatorship, do it. It is a good way to show your solidarity with them, especially during this month of the International Working Woman. Think of them as though they were your mothers, daughters, sisters, imprisoned for years, and one of them for life.

Here are the names and addresses of two of the women:

Ethel Cea and Candelaria Acevedo

Centro de Orientación Femenina
Concepción, Chile

For more information, contact
Casa Chile, P.O. Box 3620,
Berkeley, CA 94703.

Funding for women: A small piece of the pie

By Georgiana Hernandez

THE ALLIANCE AGAINST WOMEN'S OPPRESSION — a national women's organization which organizes and educates women about race and class perspectives; WOMEN OF ALL RED NATIONS — an organization of Native American women that works closely with the American Indian Movement to provide Indian women and girls with a variety of services from childbearing to emergency shelter; CHICANAS ON THE MOVE, a project of the East San Jose Council, Inc. for teenage women which addresses self-image, teen pregnancy, violence, rape, education and sexism. What do they have in common? They share the plight of a myriad of women's projects nationwide which each year are forced to compete for a tiny sliver of the foundation world's precious pie.

Funding Trends

Statistics on funding (or underfunding) for women's programs are appalling. A 1979 Ford Foundation study found that less than 1% of the more than \$2 billion allocated by foundations in 1976 went to support programs to combat sex discrimination or to expand employment opportunities for women.

Another report conducted in 1978 by Women in Foundations/Corporate Philanthropy, a 400-member New York group which aims to increase the influence of women in private philanthropy, found that even foundations deriving their assets from cosmetic sales gave comparatively little money to projects benefitting women and girls. The six foundations included in the study made grants totaling \$26 million in 1975-76, but only 4.7% or \$1.26 million went to women's programs.

Locally, the trend for funding women's projects has been nearly as bleak. A recent study conducted by The Women's Foundation, a San Francisco-based funding organization dedicated to making

grants to women's projects, found that the 25 local private foundations included in the study gave only 6.5% of their monies to women's and girls' projects. Of the \$64 million allocated by these foundations in 1981 approximately \$4.1 was allocated to women's/girls' projects, with some foundations giving no grants and others giving as much as 39% of their budget to projects directed at women and girls.

According to the study, Zellerbach (39%), Rosenberg (35.9%), Morris Stulsaft (21%) and Cowell (15.7%) were at the high end of the giving scale. Some of those which gave less than 3% of their monies to women's and girls' projects included the Atkinson, Bothin, Carl Gellert, Walter and Elise Haas, Herbst, and Henry Kaiser foundations.

The Poor of the Poor

Certainly if any segment of the population is in dire need of funding, it is women. Experts estimate that by the year 2,000 more than 90% of the poor in this country will be women and their dependent children. Women in general earn little more than half of what men earn for the same amount of work, and statistics show that by the time women are over 60, the average annual income they have to look forward to is less than \$4,000.

Women of color, disabled women and women in rural areas fare the worst. Whereas women overall earn 57% of what men earn, women of color earn 49% and rural women earn 44%.

It is figures such as these which initially moved women to band together to form organizations or develop projects which would alleviate the economic, social and physical burdens shouldered by women. And it is these same figures, coupled with the fact that the predominately male-dominated foundation boards were not responding to the needs of women, which finally forced women to create their own foundations—to

raise money specifically for women's and girls' projects.

Women Funding Women

In the last few years, there has been a hopeful increase in the number of foundations devoted solely to redressing the economic inequities faced by women in this society. Ten years ago the only well-known foundation dedicated to women's issues was the Ms. Foundation, based in New York.

In the West, at least three new women's funds have had their recent genesis and are leading the way with a commitment to do what the government and most other foundations have refused to do: they are creating a stable financial base (most are not yet endowed) so that they can systematically give to and address women's causes. These three include The Women's Foundation in San Francisco, the Seattle Women's Funding Alliance, which is still in the organizational phase, and the Nevada Women's Fund.

The Women's Foundation, the first of its kind in the state, currently has the most assets of the three. A grantmaking and educational institution founded in 1981 to assist women's and girls' projects and to educate women about money and philanthropy, the foundation raised an impressive \$300,000 in its first year and allocated a total of \$100,000 in 1983, its first year of actual funding. The foundation is scheduled to allocate 120,000 this year.

Like most of the other foundations committed to serving women and girls, the Women's Foundation funds programs for low-income clients who fall into the target populations of single mothers, women of color, older women, girls, the disabled and women and girls in rural areas. Grants are made to qualifying nonprofit organizations which fall within the geographic area of Northern California.

The Women's Foundation awards grants that will

economically strengthen the stability and self-sufficiency of the applicant organization. Consequently, grants are made in the two areas of Resource Development (i.e., hiring a fundraiser, launching a direct mail campaign) and Management Assistance (i.e., long range planning, financial management). In 1983, 35 organizations (close to 270 applied) were the lucky recipients of grants which ranged from \$1,000 to \$5,000.

Clearly groups such as the Women's Foundation are pointing a step in the right direction. Unfortunately, though, women still have a long way to go before getting their fair share of the pie.

Groups providing aid for women

The Women's Foundation, 3543 18th St., S.F. 94110; (415) 431-1290. **The Women's Funding Alliance**, Seattle, Washington; (206) 633-0572. **The Nevada Women's Fund**, 3250 Wilma Drive, Sparks, Nevada 89431; (702) 358-2334. **Ms. Foundation**, 370 Lexington Ave., New York, N.Y. 10017; (212) 689-3475. Provides about \$400,000 annually in grants of up to \$10,000. Funds only nonprofit groups, not individuals. Concerned with "survival issues" such as domestic violence, unemployment, pensions, health care, child care, education and protection of reproductive freedom. **Wonder Woman Foundation**, 200 West 57th St., New York, N.Y. 10019; (212) 397-9720. Public foundation sponsored by Warner Communications. Gives several cash awards to women over 40, nominated by someone outside their families, for "pursuing truth, striving for peace, taking risks and helping women." **Muskiwinni Foundation**, c/o Joint Foundation Support, 275 Madison Ave., New York, N.Y. 10016. Provides grants to women's and other public interest groups concerned with social policy, economics and legal matters.



Graphic by Juan Fuentes

PALESTINIAN WOMEN contd.

together under extremely harsh conditions has fallen on the Palestinian woman, and it is also her role, to a great extent, to keep the Palestinian culture alive. Many Palestinian women, forced by necessity into working outside the home, have become active trade unionists, and have founded and taken active roles in educational, social service and political organizations such as the Red Crescent Society, the Home of the Arab Infant and the Association for the Professional Training of the Palestinian Refugees. Branches of the Palestinian Arab Women's Union were also founded in Syria and Lebanon.

Following the establishment of the Palestinian Liberation Organization in 1964, the women of Palestine participated actively in its first national conference. The first national conference of the General Union of Palestinian Women (GUPW) was held in Jerusalem in 1965.

In 1966, when Jordanian authorities banned all Palestinian organizations, the GUPW was outlawed. Nevertheless, the recruitment and education of Palestinian women continued.

Palestinian women have played important parts in the PLO's liberation activities since its inception, especially in the areas of social work, care of widows and orphans, establishment of medical facilities, education of refugees, as well as participation in the armed resistance struggle. In the occupied territories, such as the West Bank, Palestinian women have continued to organize opposition to the Israeli occupation.

Major demonstrations, strikes

and sit-ins have been organized by women to protest the invasions and occupations, detentions and tortures by Israeli officials, the bans on parental and family visits to Palestinian prisoners, and the general denial of human rights. By the late 1960s, the number of Palestinian women jailed in Israeli-occupied Palestine had reached 4000, and the GUPW charges that many of these women were tortured.

In addition to the political and military role played by the women of Palestine, organizations like the GUPW, reorganized in Lebanon in the 1970s, play a key role in the preservation of the national culture. Through the GUPW and other such organizations, traditional folklore, music and handicrafts are collected and taught. Anti-illiteracy campaigns are also a priority of the GUPW, and, as a result, the Palestinian people have one of the highest literacy rates in the Arab world.

In the areas of international solidarity, the role of the Palestinian women has also been a vital one. The GUPW became a member of the International Democratic Union of Women at the Helsinki conference in 1969, and was made a member of its permanent bureau in 1975. That year the GUPW also succeeded in passing a resolution condemning Zionism at the International Women's Conference in Mexico City.

Today, in the Israeli-occupied West Bank, no political, cultural or social organization of Palestinians is allowed. However, groups of Palestinian women are still working in committees to provide child care, organize cottage

industries based on traditional crafts, publish journals of poetry and traditional stories, establish free clinics and provide job training for women, both in order to keep the Palestinian culture alive and to provide economic assistance and employment alternar women that will not support the Israeli economy.

According to one of the

Palestinian women active here in San Francisco, Palestinian women will continue to remain active politically "because of the hardships we have gone through."

"Many Palestinian women," she says, "have lost their husbands, and now must keep both their own families and the struggle for their people's liberation alive."

SHOPPING FOR CHILDREN?



Call Luis at 334-1017

LET US DISPLAY OUR TOYS FOR AGE GROUP 3-12

IN THE COMFORT OF YOUR HOME

AND YOU CAN ORDER FOR DIRECT HOME DELIVERY.

Support our advertisers



CONNIE H. ROCABO, D.M.D.
GENERAL DENTISTRY

2459 MISSION STREET
SUITE NO. 6
CORNER 21ST STREET
SAN FRANCISCO, CA 94110
(415) 641-7739



a cafe gallery

2491 mission mon. - sat. • 8-10
285-4334

IMMIGRATION OR LEGAL PROBLEMS?

The Law Offices of Marc Van Der Hout
are now in San Francisco to serve you.

IMMIGRATION
deportation defense
political asylum
all types of visas
citizenship
Divorces, civil and criminal cases.

3689 18th St. (corner of Dolores)
San Francisco, Ca 94110
626-4733

Also in Redwood City: 361-1343

CONTINENTAL ANSWERING SERVICE

"A RATE FOR YOUR NEED"

Commercial, Professional & Residential
English & Spanish 24 hrs/7 days
Wake up & Mail Service

4124 Mission St. S.F. CA - 334-1818

SUBSCRIBE

Per Year
INDIVIDUALS \$5.00
ORGANIZATIONS \$10.00
INSTITUTIONS \$20.00

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____

P.O. BOX 40037
SAN FRANCISCO CA 94140

PELANDO EL OJO, contd.

Budget Acts in that it separated the money allotted for abortions from the general Medi-Cal appropriation.

In a 1981 decision, the State Supreme Court held that once the state furnishes medical care to women in general, it could not withdraw part of that care "solely because a woman exercises her constitutional right to choose to have an abortion." That ruling struck down legislative restrictions contained in the 1979, 1980 and 1981 budgets.

At the same time, an anti-abortion group is urging a boycott of the United Way, charging the charity is "corrupted by anti-life and anti-family influences." Members of the American Life Lobby claims that the Planned Parenthood Federation, a group that supports the 1973 Supreme Court decision legalizing abortion and participates in United Way campaigns, has swayed the charity. United Way annually funds Planned Parenthood, which provides abortion services in many of its clinics nationally.

No doubt, this issue will heat up in the months to come.

Here's an interesting federal court ruling...It is illegal for a business to reject a woman's request for credit because her husband's credit rating is poor.

The ruling by a U.S. 9th Circuit Court favored a Santa Rosa business woman who was seeking protection under the Equal Credit Opportunity Act. The complaint charged that an auto leasing agency refused to extend her credit—although the woman owned a business, property and had various credit cards in her name. However, her husband had filed bankruptcy in 1975.

The appeal court's decision noted that requiring a spouse's signature on credit applications constitutes unlawful discrimination on the basis of marital status.

With all the news attention paternity lawsuits are getting these days, here's another one that may favor men.

The State Supreme Court has opened the way for a number of California fathers who signed agreements to support their children to challenge

MARCH, 1984
paternity and support judgements.

The case involved Enrique Alvarez Soto of Los Angeles, who, in June 1978, said he was the father of Ezequiel A., born April 25, 1977, and that he had the ability to pay child support of \$120 per month.

The agreement between Alvarez and the Los Angeles district attorney's office said a judgement ordering the child support payment would be entered and made effective Sept. 15, 1978. Two years later, Soto was issued a court order directing him to explain why he should not be held in contempt for failure to make the child support payments required by the judgement.

In a complicated split ruling, the high court yesterday held that procedures used to get the fathers to sign support agreements under the provision of the 1975 Welfare and Institutions Code (which was amended in 1980) denied them due process. Soto alleged that he had been denied due process because he had not voluntarily and knowingly executed the agreement.

A hearing before a Los Angeles Superior Court judge revealed that the agreement was presented to Soto by a child support investigator of the district attorney's office who hadn't advised him of his right to a hearing in which the district attorney would be required to prove paternity and the amount of support to be paid.

Dear Editor:

In the January/February issue of EL Tecolote Juan Gonzales wrote in "Pelando el Ojo" about the firing of Ms. Marine Dominguez at the LULAC Educational Service Center (LNEC). Everything he wrote was accurate except for one item. Mr. Jose Longoria is Executive Director in Washington, D.C. of all LNEC centers (there are eleven throughout the country) and not the local LULAC chapter.

The President of the San Francisco Council is myself, and I, with the unanimous backing of the LULAC Council, support Ms. Marine Dominguez in the voter education film she is pursuing. I would appreciate it if you correct this error in the next issue of El Tecolote.

Richard Garcia
League of United
Latin American Citizens

New College of California

777 Valencia Street San Francisco, CA 94110
(415) 626-1694

The Community Outreach Program

This program offers accredited daytime classes in English and other interesting subjects.

Small friendly classes
Individualized attention
Excellent teachers
Serious adult environment
Computer assisted learning
Bachelor of Arts and Associate of Arts degree

Under our PROGRAM we offer the COMMUNITY OUTREACH SCHOLARSHIP

which will cover all tuition costs for one semester of study. To be eligible for the COMMUNITY OUTREACH SCHOLARSHIP applicants must complete all financial aid application forms. We offer assistance. This scholarship is available to residents of the Greater Mission district who are:

U.S. citizens or permanent residents or refugees with papers in order and legal status
Low income persons
Persons interested in learning English and upgrading their skills
Persons interested in helping the community

For further information, please make an appointment with Nina Serrano, Community Outreach Coordinator or Mayra Loya, financial aid counselor.



For more information, please
come to one of our admissions
and financial aid meetings:

Or contact Nina Serrano,
Community Outreach Coordinator,
Monday or Thursday.

Poetic and aesthetic images of the Latina



LETTER TO SISTER WHO LIVES IN A DISTANT COUNTRY

By Daisy Zamora

*I still remember our first games:
The paper dolls and parades,
and Teresa, the doll we didn't like.
"Teresa-set-the-table."
"Teresa-set-the-table."*

*Life doesn't turn back and I want to know you,
Re-know you.*

*I mean, come to know you again.
There will still be something of you intact.
I want to know your surroundings,
your friends, so different from my own,
who speak another tongue and seek other paths.
who speak another tongue and seek other paths.*

*Danbury, Hamden and Middletown,
Hartford and Meriden. All places
so familiar to you and your memories.
Through blood I have lived two lives,
many lives.*

*The coconut palms are now being harvested in the garden
and summer is reddening the gentians in the orchard.
Blue and beautiful are these days,
clear and fresh.*

*My beloved places are also yours.
Across thousands of miles my words touch you
like the bird now seen perched on a coconut.
Time and distance have been prolonged.
But one of these luminous days
(the rose bushes are full of buds)
or a more distant day in winter
(there are flowering laurel on all the highways,
and cashews and mangos and yellow corteces)
with the last sun or in the first rain
we will gather the fruits of hope.*

Translated by Barbara Paschke

GRANDMOTHER CANDELA

By Carlos Baron

Chile, September 11, 1973

*It was the first day of the fascist,
From his balcony, my octogenarian neighbor,
flag waving proudly, talked to me,
raspy voice of retired Colonel:
"It is freedom! We have won!"...
and his voice rumbled in the silence of curfew.
Slowly, eyes and nostrils dilating,
I walked towards my grandmother's house,
sniffing, here and there,
the excrement of the untied gorillas.
Grandmother, minute and snow-colored,
was very sad, her eyes lost among flowers.
Nevertheless, seeing me, she straightened,
her hands demanding mine.
Sitting by her side, her mouth on my ear, she whispered:
"Socialism without blood, who ever saw it?"*

c. Baron
Feb., 1974

I'M LOOKING BETTER ALL THE TIME

By Celsa Caimea

*My waist-long hair you love, carnál.
While the half-inch on my legs and underarms
scare you like tarántulas.
A playboy's nightmare.*

*"It's not smoothe" you say,
trumpeting prefabricated trademark
views of eros, beauty, femininity;
of woman seen skin-deep,
one standard ideal model;
the rest: imperfect variations
quality-control-tested by men.*

*Please understand a different view:
That since I learned
to be myself and like it too,
I don't need Vogue nor you
to coach me as to what to do.*

*And the last farewell to:
hair-shaving
brow-plucking
body-twisting
lash-curling
hair-rolling
face-painting
nail-clawing
clothes-chasing
and more*

*Yes, the last farewell to
the cover girl cover-up
Has dealt a blow to industries
which thrive on insecurities,
And I'm looking better all the time.*



Photos by Wolfgang Dietze

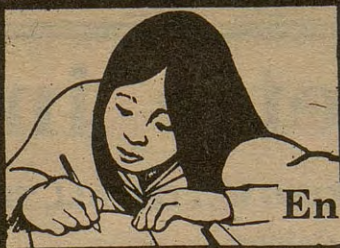
THE MOTHER

By Giaconda Belli

*The Mother
has changed her clothes.
The skirt is now pants,
the shoes are now boots,
her handbag is a knapsack.
She no longer sings a lullaby,
she sings songs of protest.
Her hair is undone as she cries
an overwhelming new love.
Her children are no longer her only love and her only duty.
A thousand hungry mouths
cling to her breasts.
She is the mother of destitute children
little boys who balance their tops on dusty corners
She has given birth to herself
feeling — at times —
incapable of carrying so much love on her shoulders,
thinking of her own flesh and blood
— remote and lonesome —
calling her at night without an answer,
while she answers other calls,
many calls,
always thinking of the lonesome call of her flesh
another call in the midst of the collective call of her people
demanding her all
pulling her own children
away from her arms.*

(from Línea de Fuego)



 MISSION NEIGHBORHOOD HEALTH CENTER FELICITACIONES POR UN AÑO MAS DE LABORES 240 SHOTWELL STREET • SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110	 CADENA En Solidaridad con la mujer	Immigration Rights Project Saluting your progress on I.W.W.D.
John & Anita Rodelo wishing the women of La Raza a fortitious success in their struggles	Patricia Aguayo Conmerorando Los Esfuerzos de La Mujer Latina	Dorinda Moreno Concilio de Mujeres Con persistencia y unidad venceremos mujeres
Debbie Rosenfelt The Women Studies Program California of, San Francisco State University celebrating I.W.W.D. with women	Adelante, Tecolote en la lucha por la liberación de la mujer. Felicitaciones. Audición Latinoamérica Despierta Jueves de 6 a 8 p.m. Radio KPOO 89.5 F.M., S.F.	Dolores Baron United with you in your effort for progress
 Recognizing your efforts CARMEN CARRILLO, PH. D. DIRECTOR MISSION MENTAL HEALTH CENTER 2940 - 16TH ST., 3RD FLR. SAN FRANCISCO, CA 94103 558-2564	 Felicitando a la mujer latina trabajadora CARLOTA T. DEL PORTILLO COMMISSIONER CIVIL SERVICE COMMISSION CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO 153 CITY HALL SAN FRANCISCO, CA 94102	 San Francisco Community Law Collective CON CARINO Y RESPECTO SALUDAMOS LA MUJER LATINA 503 Dolores San Francisco 94110 (415) 863-1530

EL NOTICIERO

TRAINING PROGRAMS

Mission Language & Vocational School is recruiting S.F. Latinos who are unemployed or receiving public assistance to train as word processors, bilingual secretaries, clerk typists, and general office person. Apply Monday, Wednesday & Friday, 9:30 a.m. & 2:30 p.m., 2929-19th Street or call 648-5220.

BENEFIT PARTY

Sunday, March 18th, 3-8 p.m., Chez Panisse, 1517 Shattuck Ave., \$25, to benefit the Father Moriarty Central American Refugee Program.

MURAL WALK

Saturday, March 17th, 1:30 - 3 p.m., meet at Precita Eyes Mural Center, 348 Precita Ave., \$3 general, \$1 students.

LA RAZA GRAPHICS

New location at 938 Valencia Street (corner of Liberty, near 21st Street). Call for information on March open house.

ART WORKSHOPS

THRU APRIL 30, Precita Eyes MKural Arts Center, 348 Precita Eyes Mural Arts Center, 348 Precita Ave, Scholarships available to youth. For more information, call 285-2287.

S.F. MIME TROUPE

"Steel Town," March 11-April 18th, Victoria Theater, 2961 18th Street. For schedule and ticket information, call 550-8870.

SCHOLARSHIPS

LULAC Scholarships applications now available, call 552-3225 or stop by 3004-16th Street, Room 211.

WOMEN'S THEATRE

Volunteers wanted to work on the Second National Festival of Women's Theatre, meet Tuesday, April 24, Women's Building, 3543-18th Street, 7p.m. For more information, call (408)462-0501.

CARNATION SCHOLARSHIP

Essay contest for Latino high school seniors who describe how education has and will bring them success and assure future progress of the Latino community, 3-5 pages, typed double space, mail by April 1 to Ms. Leticia Quesada, Carnation Company, 50454 Wilshire Blvd., L.A., CA 90036. Contestants should write their name, high school, mailing address and telephone number on the top right hand side of essay. Essay may be written in Spanish.

GALERIA DE LA RAZA

Batik by Lisa Kokin, March 17-April 24, 2851-24th Street, Tuesday-Saturday, 1-6 p.m. For more information, call 826-8009. Reception, Saturday, March 17, 3-6 p.m.

TV PROGRAMS

Thursday, March 22, 10 p.m., Ch. 9, "Waiting for the Invasion: U.S. Citizens in Nicaragua" and Friday, March 30, 7:30 p.m., Ch. 9, "Timmerman: Return to Argentina."

ART SHOW

Works by Chicano muralist and painter Roberto Chavez, March 15 - April 1, Berkeley Art Center, 1275 Walnut Street, Berkeley, Thursday, 11 a.m. to 9 p.m. and Friday - Sunday, 11 a.m. to 5 p.m. For more information, call 644-6893.

FEMINISM IN THE U.S.

Friday, March 16, 8 p.m., 3435 Army Street, Room 308, \$2 For more information, call 821-0458

FILM BENEFIT

"Grenada: The Future Coming Toward Us," Saturday, March 24, 7:30 p.m., New College, 777 Valencia Street, \$3 - \$5 sliding scale, a benefit for Burning Spear Community Graphics.

OFFICE FURNITURE WANTED

Urgently needed: desk, shelves, storage cabinets, trays, etc. for EL TECOLOTE, call Juan at 824-7878

CAR FOR SALE

'65 convertible Mustang, 289 engine, good condition, \$3,500. Call Ivette at 821-1282.

En solidaridad con el
movimiento femenino

LA RAZA CENTRO LEGAL

...ofreciendo servicios legales
a la comunidad latina
del Area de la Bahia
de San Francisco

2588 Mission St., Suite 200, (415) 826-5506

IN SOLIDARITY

Mujer Latina,

in support of your
accomplishments and struggles.

Chicano Studies Program
UC Berkeley (415) 642-0240

Laura Rodriguez
KTVU Channel 2

Aquí y ahora
Salutes the accomplish-
ments of all Raza women

PH. 334-1818 - 586-0720

Continental Answering Service
English and Spanish
Reconociendo la mujer latina

4124 MISSION ST.
MARY GUTIERREZ — SAN FRANCISCO, CA. 94112

THE NATIONAL HISPANIC UNIVERSITY

SALUTES
La Mujer Hispana

THE NATIONAL HISPANIC UNIVERSITY
255 East 14th Street, Oakland, CA 94606

San Francisco Women's Centers
The Women's Building of the Bay Area
SPACE FOR RENT AVAILABLE

Centros de Mujeres de San Francisco
El Edificio de Mujeres

3543 18th Street, San Francisco, CA 94110
(415) 863-5255/431-1180

Best wishes to all good
working women.

*Stop the attack on abortion funding
*Defeat the Hyde Amendment
*The elimination of federally funded
abortion is an attack on poor and
minority women

National Campaign to
Restore Abortion Funding
P.O. Box 27175, Oakland CA 94602

Lee Thorn
Organizational
&
Associates

financial development
consultants

stand in
solidarity with all
working women
in celebrating
I.W.W.D.

La Peña
cultural center

La Peña
In solidarity with your struggles.
Best wishes in I.W.W.D.

3105 Shattuck Avenue
Berkeley, California 94705
Telephone: 415/849-2568

Saluting International
Women's Day

ink works
progressive printing
652-7111

4220 Telegraph Ave, Oakland 94609

Burning
Spear Community
Graphics

Complete printing, camera
and typesetting services
(415) 562-1920

Uhuru House
7622 MacArthur Boulevard
Oakland, California 94605

Burning the spear
on I.W.W.D.

The Iris Project
CENTER FOR EDUCATION
AND MENTAL HEALTH

Counseling Services for Women
with Substance Abuse Problems
Se Habla Español

254 VALENCIA STREET
SAN FRANCISCO, CA 94103 (415) 864-CEMH

In solidarity with the women in
this I.W.W.D.

NORTHERN CALIFORNIA SERVICE LEAGUE
A United Way Agency

JOSEPHINE RIVERA
Post-Release Coordinator

1104 Harrison
San Francisco, CA 94103
863-2323

Best wishes,
mujer latina,
on I.W.W.D.

Maria Guillén

East Oakland Community
Law Firm

Mujeres detienen la mitad
del cielo

1411 Fruitvale Ave, Oakland, Ca. 94601 • (415) 261-3664

AFT
2121

Que viva
la latina

COSANDES

Catholic Social Services

Celebrating all the women of
the world.

Mission Language
&
Vocational School,
(MLVS)

Felicitaciones a la
mujer latinoamericana

Lesbians & Gays
Against Intervention in
Latin America
(LAGAI)

**La Mujer
La Latina
Adelante**

El Grupo Lesbianas y
Homosexuales Contra
la Intervencion
en Lationamerica

P.O. Box 4971
San Francisco, CA 94101

THE WOMEN'S PRESS

Formerly
The Women's Press Project
& Up Press

**Quality
Offset Printing
For The
Progressive Community**

626-4477
50 Otis Street
(near Mission & Van Ness)
San Francisco, CA 94103
Union Shop • Up To 17x22 • Since 1977



Casa Sanchez
Retail and Wholesale
Mexican Foods

ROBERT C. SANCHEZ

2778 24TH STREET
SAN FRANCISCO, CA. 94110
(415) 282-2400

Siempre adelante mujer

BERNAL HEIGHTS NEIGHBORHOOD CENTER
515 Cortland Avenue
San Francisco, CA 94110



en unidad con

los esfuerzos femeninos

Dolores Sanchez

Saluda La Fuerza

Femenina en su

Dia Internacional



Commemorating

La Mujer

for all

her

contributions

to humanity

Congratulations on Your Observation of
International Women's Day



Ms. Lillian Holford
Executive Director

BROADCAST SKILLS BANK

2655 Van Ness Avenue
San Francisco 94109
(415) 673-7674

Comite de California Contra la Represion

In support of la mujer in
her struggle for justice.

362 CAPP STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
TELEPHONE: 826-2433

Unidas con la fuerza
femenina



Association of Women of
El Salvador

Asociacion de Mujeres de
El Salvador

A Non-Profit/Tax-Deductible
Organization

P.O. Box 40311 San Francisco, CA 94140



MALDEF

Mexican American
Legal Defense and Educational Fund

28 Geary Street
San Francisco, California 94108
(415) 981-5800

JOAQUIN G. AVILA
President and General Counsel

In solidarity with I.W.W.D.

National Concilio

of

America

Unidos con La Mujer

Latina

"En conmemoración de La
Mujer Latina en su Dia
Internacional.

Counseling Center Latino Family Alcoholism

servicios bilingüe de consejería

3690-18th St.

S.F. CA 94110

864-4600



855 TREAT STREET, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110 285-1717

In support of women's struggles

(SFSU) -La Raza Studies-

Congratulations on
International Working
Women's Day

Congratulations on
Women's Day



Felicitaciones En El
Dia De La Mujeres

CAREERS AROUND
San Francisco, CA 94110

2601 Mission St. #703
647-0505, 647-0508 TDD

OPTIONS for Women Over Forty



REJOICES IN THE STRENGTH
OF WOMEN UNITED.

CELEBRAMOS LA FUERZA DE LAS
MUJERES UNIDAS.

3543 18th Street, San Francisco 94110, (415) 431-6405



HERD & CO., REALTORS®

100 Skyline Plaza
Daly City, California 94015
Business (415) 992-4900 / (415) 992-9595
Residence (415) 756-8714



ALBA M. LOPEZ
REALTOR-ASSOCIATE®

Each Office is Independently Owned and Operated

Dr. Rosales

Aplauding the fortitude and
persistence of la mujer
Latina.



IN SOLIDARITY!
CONTINUE THE STRUGGLE!

Mujer

CFIM

Coalition to Fight Infant Mortality

Rafael Centeno

In commemoration
with Women's Day



Council 2008
"All for One,
One for All"

Apoyando

la mujer



In support of
mujer latina

JAMES GONZALEZ

SPECIAL ASSISTANT
TO THE MAYOR

(415) 558-4551

MISSION

COMMUNITY LEGAL DEFENSE

In solidarity with
International Womens Day

2940 16TH STREET SUITE 301, SAN FRANCISCO, CA 94103
(415) 552-3910

LEAGUE OF UNITED LATIN AMERICAN CITIZENS
• 3004-18th STREET • SAN FRANCISCO, CA. 94103

UN PERIODICO CHICANO LATINO BILINGÜE SERVIENDO EL AREA DE LA BAHIA

EL TECOLOTE



VOL 13 NUM.5

MARZO, 1984

DEDICAMOS ESTA EDICION A TODAS LAS TRABAJADORAS.

Día Internacional de la Mujer Trabajadora — 1984



EL TECOLOTE



Este número especial de *El Tecolote* fue coordinado por las siguientes miembros de la colectiva del periódico: Ana Montes, Hilda Ayala y Georgiana Hernandez.

Los demás miembros de la colectiva son: Francisco Alarcón, Andrea Carmen, Armando Cerda, Juan Fuentes, Rudy Gallardo, Alfredo Gomez, Juan Gonzales, Juan Felipe Herrera, Sue Martinez, Adela Ochoa, Leonel Sanchez, Carlos Valdes y Patricia Vattuone.

Estamos muy agradecidos a las siguientes personas por su colaboración con este número especial del periódico: Tina Avila, Wolfgang D., Anil Dutt, Hilda Ferrada, Teresa Huerta, Jim McKinney, Pilar Mejia, Beatriz Pesquera, Ivette Rodriguez, Juan Sagastume, Alfonso Texidor, Raúl Viveros, Linda Wilson, Eddy Ytuarte.

Nota de El Tecolote: La fotografía de la portada del número pasado fue tomada por Adela Ochoa.



**APOYEN A
EL
TECOLOTE
SUBSCRIBE**

INDIVIDUOS \$5
ORGANIZACIONES \$10
INSTITUCIONES \$15

NOMBRE _____

DOMICILIO _____

CIUDAD _____ ESTADO _____

P.O. BOX 40037
SAN FRANCISCO CA 94140

EDITORIAL

DIA INTERNACIONAL DE LA MUJER

Un dia para conmemorar

Día Internacional de la Mujer. Con estas palabras abrimos paso a la historia de las luchas de las mujeres a través del tiempo y por el mundo. El significado del 8 de marzo es mas real cuando uno piensa en las vidas perdidas y las batallas luchadas a través de lo años en lo que las mujeres se han levantado en contra de sistemas opresivos. De continente a continente, ni las divisiones geográficas ni culturales pueden negar la herencia común de opresión y lucha llevada por la mujer.

En los EE.UU., donde se reclutaron mujeres para trabajar en fábricas durante el auge industrial de los 1800's, ellas pronto empezaron a rebelarse en contra de prácticas laborales injustas y en contra de la explotación. En el 1908, se alcanzó un alto nivel en la lucha organizada de mujeres cuando 20,000 trabajadores, mujeres, mayormente, llevaron a cabo una huelga en la ciudad de Nueva York por 13 semanas. Ellas ganaron una mayormente, llevaron a cabo una huelga en la ciudad de Nueva York durante 13 semanas. Las mujeres trabajadoras de fábricas de ropa lograron una gran victoria para para el sindicato (unión), el cual había incorporado a mujeres obreras en mas de 300 fábricas. Unos pocos años despues, al otro lado del mundo las mujeres rusas manifestaron la misma habilidad para organizarse en masa cuando se levantaron en contra del régimen czarista en el 1913.

Las ocasiones cuando mujeres se han unido para demandar sus derechos son incontables, pero algunas de las páginas de nuestra historia son mas memorables que otras. Para mujeres de minoría en los EE.UU., para quienes la cuestión de clase y raza y la opresión femenina son inseparables, unos de los eventos mas memorables es el que tomó lugar el 9 agosto de 1956 en el régimen racista de Africa del Sur.

En una gran demostración de la habilidad femenina para poder organizarse en contra de la opresión racial, sexual y de clase, 20.000 mujeres de todo Sur Africa, se congregaron en frente de los Edificios de la Union en Pretoria para protestar la decisión del régimen de extender la ley de pases a las mujeres — una ley que obligaba que todos cargen una tarjeta de identificación para poder entrar a la ciudad donde vivían los blancos.

Hilda Bernstein escribió en "Por Sus Triunfos v Por Sus Lagrimas" en el 1975, "las mujeres lentamente convergieron en la avenida y llenaron el anfiteatro. Sus dirigentes entraron al edificio y dejaron cientos de miles de firmas en peticiones en la oficina del primer ministro, el cual, claro, "no las podía ver." Despues se pararon en silencio total — hasta los bebes cargados en sus espaldas no lloraban — por treinta minutos y luego empezaron en una harmonia magnifica, a cantar el himno nacional, Nkosi sikile'i Afrika y Morena Boloda. El canto, mientras se dispersaban, sonó como un eco por toda la ciudad, y las mujeres empezaron a cantar una nueva canción de libertad con su refrán — "Ahora has tocado a las mujeres, has tocado una piedra gigante, serán aplastados."

Mujeres en pocos países han sufrido como las mujeres negras en Sur Africa en contra de leyes de apartheid, muchas han sido torturadas, encarceladas, detenidas, y las han forzado a vivir en la clandestinidad, e inclusive, han perdido sus familias como resultado de la represión política y la discriminación. Winnie Mandela, una de las mujeres más valerosas de Africa del Sur, y la esposa de Nelson Mandela, dirigente del Congreso Nacional de Africa, ha pasado mucha de su vida adulta bajo detención. Se calcula que de un total de 26 años de casados, ellos han podido estar juntos solamente durante cuatro meses.

De cierto, la lucha larga y tenaz llevada a cabo por mujeres negras en Sur Africa en contra de leyes racistas, es una inspiración para nosotros en los EE.UU., Centroamérica y por todo el mundo para que sigamos luchando contra la opresión, no obstante las dificultades. Para mujeres como Winnie Mandela en Sur Africa que han dedicado sus vidas al apoyo de los derechos de mujeres y una sociedad mas justa, brindamos un tributo especial mientras participamos en las celebraciones del Día Internacional de la Mujer.

PELANDO EL OJO

Por Juan Gonzales

Este número tan especial de EL TECOLOTE señala un nuevo y entusiasmante principio para todos nosotros que estamos envueltos en publicar este, su periódico comunitario.

No obstante ciertos reveses del año pasado, tal como el robo de nuestra maquina tipográfica, sobrevivimos. Compramos otra máquina gracias a una beca del Thorn Fund y un préstamo de largo plazo que nos hizo una amiga; estamos preparando un cuarto oscuro para revelar fotos, gracias a las donaciones de Juana Alicia, Janice Toohey y Linda Wilson; y el personal ha crecido de 10 a 16 personas (el 40% son mujeres). Esperamos que les guste este número y los muchos más que vendrán.

No nos sorprendió cuando el Presidente Ronald Reagan seleccionó practicamente él sólo la nueva Comisión de Derechos Civiles de los EE.UU. para que refleje su propia política. Hasta la fecha, la Comisión ha presentado declaraciones oponiéndose a las cuotas raciales y sexuales para tratar de terminar con la discriminación. Además toma una posiciones duras hacia preocupaciones de los grupos oprimidos de los EE.UU.

Ironicamente, la persona que promueve la causa de Reagan dentro de la Comisión es una persona de color que se llama Linda Chávez. Segun informes, Chávez se crió en circunstancias pobres en Albuquerque, Nuevo México, la hija de una madre blanca y un padre Mexicano, pintor de casas que tomaba y frecuentemente estaba sin trabajo (lo cual ella resentía). De adulta, Chávez se casó con un blanco y tuvo una experiencia amarga enseñando estudiantes chicanos en Los Angeles. Puede ser que Chavez reacciona contra su verdadero dolor— de ser mexicana en un mundo blanco?

Pero para Reagan, Chávez, que es la directora de personal de la Comisión, es una joya política porque es una mujer, una miembro de un grupo racial grande en los EE.UU., muy "educada", y una demócrata! LINDA CHAVEZ.....acuerdense de ese nombre!

La administración de Reagan está tratando de desafiar una decisión de una corte estatal de Washington que había ordenado el pago de millones de dólares en pagos atrasados a las mujeres a quienes se les había pagado menos que a los hombres y que hacían un trabajo similar.

La decisión del Juez Jack Tammer era una de las primeras la cual requeriría pago igual por trabajo igual, consecuente a la ley federal de 1963. Esta declaró que se tenía que dar pago igual a empleados en trabajos diferentes pero que tenían el mismo valor o "valor comparable". Tanner encontró que los trabajos estatales hechos predominantemente por mujeres recibían 20% menos pago que los trabajos comparables hechos por los hombres.

Según un investigador de la Oficina del Censo, en 1980 las mujeres con hasta dos años de experiencia ganaban un 83% menos que hombres en trabajos comparables. Desafortunadamente, diez años antes mujeres habían ganado 86% menos.

Las ganancias han sido pocas pero ahora los desafíos legales de parte de la administración de Reagan solo avanzan la filosofía de la supremacía de los hombres blancos que ha sido parte de la historia de este país.

Sobre el aborto, los oficiales del estado esperan apelar a la corte suprema estatal, una decisión que les ordena seguir pagando para los abortos con Medi-Cal aunque los \$13.5 millones que habían sido apropiados ya se han acabado.

Pase a la pagina 10

NOTICIAS COMUNITARIAS

El perfil de Barbara Crespo--madre e estudiante

Por Armando Cerda

Barbara Crespo, una madre soltera de 29 años, há de recibir su grado de maestría en consejería, tras haber estado dependiendo de becas estudiantiles, préstamos y asistencia pública (welfare) para poder mantener sus hijos y poder terminar sus estudios. La historia acerca de la manera en que ella ha avanzado en su camino para lograr sus metas está llena de inspiración.

"Seguí adelante," dice ella, "y así fue que desarrollé una conciencia que no tenía a los 18 años. cuando llegué a los 25 años, y estaba embarazada por tercera vez, ya yo tenía un buen sentido de quien yo era, y había cobrado mucho respeto propio, lo cual no es posible aprender durante nuestra etapa de crecimiento."

Mientras yo estaba en la escuela superior," comenta ella, "el movimiento de Los Siete de la Raza se había desarrollado — eso fue cuando arrestaron a siete latinos por haber muerto a un policía — entonces fue que yo aprendí el significado de lo que es ser de la Raza."

Crespo también recuerda la manera en que el sistema escolar trató de desanimar a los de la Raza y otros grupos minoritarios para que no prosigan carreras profesionales. A pesar de todos los obstáculos, ella fue admitida a la San Francisco State University en el programa de Estudios de la Raza, en donde obtuvo su grado de



bachelor.

"Allí tenía un consejero de la Raza quien me ayudó a bregar con mis problemas," dice ella, "pero si no hubiera sido por ese apoyo, tal vez no me hubiera graduado."

Ella enfatiza que una de las razones por la cual ella ingresó al programa de consejería, fue porque esta sería una buena manera de

ayudar a la comunidad latina. "Yo sé lo que es bregar con la experiencia de ser de la Raza — de ser mujer y tener que bregar con la lucha," dice Crespo. "Por lo regular, los consejeros no están preparados para esa experiencia. En el programa de consejería tengo que depender sobre mis propias experiencias, las de mi familia y de

mis hermanos y hermanas, para yo poder trabajar con la gente."

Criada por su padre y su abuela, Crespo tenía poco tiempo para pensar en una carrera profesional, y menos aun sobre la posibilidad de un grado de maestría. "Mis padres se separaron cuando yo tenía once años, y me convertí en una madre para mis hermanos y hermanas. La mera idea de ir al colegio no era un tema de conversación para nosotros, ya que estaba fuera del alcance de nuestra realidad económica."

Ahora, además de estar encargada de la crianza de sus niños y de su asistencia a la escuela graduada, Crespo se las ha arreglado para poder participar en actividades de la comunidad y estudiantiles. Ella participó formando parte de la junta planificadora del Mission Neighborhood Center durante dos años. Ella también fue la presidenta de la Organización de Estudiantes de la Raza, y fue la primera latina en ser elegida a la junta directiva de Unión de Estudiantes de la universidad durante un periodo de cuatro años. Además, ella trabajó en EL TECOLOTE por un año, y ha contribuido de su tiempo numerosas veces para actividades de recaudación de fondos del periódico.

Por medio de su conciencia social y su participación en actividades de la comunidad ella ha logrado comprender los adelantos hechos por la mujer latina. "Las mujeres que yo he conocido trabajando en la comunidad que pudieron ser consideradas como ejemplos están aportando una imagen buenísima de lo que es la mujer de la Raza. Ellas están efectuando unos cambios tremendos — verdaderamente están ayudando al movimiento — con su modo de no ser una esposa servil, descalza y encinta. Están demostrando que tienen la capacidad para usar su cerebro."

"En mi opinión," dice Crespo, "el movimiento feminista es un movimiento de clase media alta, mientras que el movimiento por el cual estamos atrevesando como mujeres de la Raza, reafirma nuestra identidad como personas de la Raza, y no solamente como mujeres. Tenemos que bregar con la situación total de ser gente de color, en primer lugar, mientras que la mayor parte de las mujeres del movimiento feminista no tienen que preocuparse por tener una cultura distinta."

Elaborando sobre este punto, ella añade, "para la Raza, o cualquier grupo del tercer mundo, es bien importante que la lucha en contra de la opresión no esté basada solamente en su género, sino que también su cultura. Luego de haber logrado nuestra liberación como gente de la Raza, entonces podemos bregar más efectivamente con los asuntos acerca de los sexos."

A manera de comentario final sobre sus experiencias, Crespo ofrece estas últimas palabras de aliento para las latinas jóvenes: "Primeramente — reafirma tu respeto propio. Una vez que pierdas tu respeto propio, esto há de verse en tus acciones y en tu comunicación con los demás; en segundo lugar — una vez que hayas fijado tus metas, tén confianza en poder cumplir con ellas, no importa cual sean los obstáculos; y tres, écha 'a lante!"

Opciones Para Mujeres

Al servicio de las mayores de 40 años

Opciones Para Mujeres de 40 años y Mayores es un centro de recursos y apoyo donde se puede recurrir a los servicios de información, referencias de trabajo, y muchos más servicios, para la comunidad de mujeres.

Options les ayudara a ensanchar sus horizontes y multiplicar sus alternativas. Si Ud. es una mujer de 40 años a mayor, tendrá la mitad o la tercera parte de su vida por delante. Options puede ayudarles a poner nueva VIDA en esos años.

Options ofrece una serie de cursos de seis semanas, tres veces al año, para preparar a la mujer madura en la busca de la vida. Options tiene grupos de apoyo donde las mujeres se dan respaldo con los problemas de la vida, y el

hecho de ser mujer, en un mundo donde hay discriminación solo por serlo, así como por ser Hispana.

En abril, Options celebra su sexto aniversario. Viendo los problemas que enfrentan las mujeres de 40 años y mayores en la busca de trabajo, cuatro mujeres formaron un grupo especialmente para ayudar a las mujeres maduras. Al principio, se juntaron en un sótano, y poco a poco crecieron a lo que hoy es Options for Women Over 40, sirviendo a unas 815 mujeres al mes, 480 por teléfono y 335 personalmente. Tiene unas 450 socias. Options es totalmente privada, no es costada por el gobierno. Options es la única en los Estados Unidos, y ha sido reconocida nacionalmente. Se mantiene por los donativos

particulares, las cuotas anuales de las socias, y de los variados proyectos que realizan para levantar fondos.

Hay una consejera voluntaria que aconseja sobre la carrera, un grupo teatral, otro interesado en literatura. El centro tiene una tienda de ropa usada, buena, y barata. Fondos de la venta se usan para el mantenimiento del programa. El segundo domingo del mes, una de las socias prepara un desayuno especial, y es ocasión de hacer nuevas amistades y pasar un buen rato. Una vez al mes se juntan las socias para discutir temas de interés.

Los sábados, 24 y 31 de Marzo, habrá un curso sobre la salud de la mujer madura, tocante a la menopausia y problemas que se relacionan.

Es posible formar un intercambio de inglés y español, si hay interés.

Si Ud. se interesa en saber más sobre los programas, llame a Daniela Romig o Rita Solinas, 431-6405, lunes a jueves de 10:00 a.m. a 5:00 p.m.

La compañía original de ejercicios aeróbicos

Salsacise

¡Ejercíte con ritmo latino!

GENOVA HALL

1074 Valencia Street

(arriba de Bajones)

6:30 PM lunes-martes-miercoles



sabado

10:30 AM

\$3/class or \$2.50 with series

¡Póngase en forma!

Para más información llame 469-0808

Para poner su aviso
en El Tecolote

llame a
Rodolfo Gallardo

(415) 824-7878
lunes a viernes
de 9:00 a 5:00 p.m.

CONOZCA SUS DERECHOS: La Esterilización

Por Andrea Carmen

En el 1977 diez mujeres mexicanas perdieron una demanda legal en contra del hospital del condado de Los Angeles, el cual ellas acusaban de haberles mal informado, esterilizandolas sin su consentimiento. A pesar de que las cortes ignoraron la injuria que ellas habían sufrido a manos de los médicos, a fines de los años '70, un movimiento masivo de mujeres apresuró al gobierno federal a que se pasen leyes que protejan a la mujer en contra de la esterilización sin su permiso enterado.

La esterilización (definido como un método de control natal que previene de un modo *permanente* el que un hombre o una mujer tenga hijos) se ha convertido en la segunda forma mas popular de control natal en los EE.UU. — la píldora es la primera.

Pero investigaciones hechas por el movimiento pro derechos reproductivos, así como los movimientos negro, latino e indio-americano, revelaron que la esterilización venía siendo usada como un método de control poblacional en contra de mujeres de minorías étnicas, tanto dentro como fuera de los EE.UU., desde la década del 1930. Al igual que las diez mexicanas en los Angeles, muchas mujeres, a través de los años, habían sido esterilizadas bajo coerción o sin su consentimiento enterado. El resultado fue que mujeres latinas, negras e indio-americanas han tenido niveles de esterilización mucho más altos en proporción a las mujeres blancas. Para



muchas poblaciones, como en Puerto Rico y en las reservaciones indígenas, las proporciones eran alarmantemente altas, lo cual constituye una forma de genocidio.

Las leyes pasadas por el gobierno federal en el 1978, aunque no siempre son seguidas, fueron implementadas para que mujeres (y hombres) que fueron esterilizados tengan el derecho a tomar una decisión bien informada en cuanto a este importante y generalmente irreversible proceso. Los siguientes derechos le pertenecen a todas las mujeres, no importa cual sea su nacionalidad, idioma o número de niños que

tengan o si reciben o no asistencia pública:

- 1) El permiso para la esterilización tiene que estar por escrito.
- 2) El permiso para la esterilización no puede ser pedido o conferido durante el parto, un proceso de aborto, o mientras que una esté bajo la influencia del alcohol o drogas, o recibiendo anestesia o medicamentos.
- 3) Las pacientes solo pueden dar el permiso despues de estar completamente enteradas acerca de los riesgos, formas alternativas de control natal, los beneficios y el caracter irreversible de esta operación.
- 4) Todas las explicaciones y los formularios deben estar escritos en el idioma de la paciente.
- 5) Ninguna paciente puede ser amenazada con la pérdida de Welfare o de beneficios de Medi-Cal si se niega a dar el permiso para la esterilización.
- 6) Hay una plaza de espera de 30 días para que la paciente dé su permiso y la esterilización sea efectuada (para que tenga suficiente tiempo para pensar sobre su decisión).
- 7) Nadie que sea menor de 21 años puede ser esterilizada.

Recuerde, ésta es su decisión y es, por lo regular, permanente. Ud. tiene el derecho a decidirse sin ser apresionada.

Si está interesada en trabajar sobre este tema, o si Ud. cree que pudo haber sido esterilizada sin su permiso enterado, llame a la Coalición para los Derechos Médicos de la Mujer, en San Francisco, n°mero telefónico (415) 552-2000.

La mujer latina en los EE.UU.



Por Andrea Carmen

EDADES

El 56% de las latinas en los Estados Unidos tienen menos de 35 años.

El 27% de las latinas en los Estados Unidos tienen menos de 12 años.

El 13% de las latinas en los Estados Unidos tienen entre 12 y 17 años.

El 16% de las latinas en los Estados Unidos tienen entre 18 y 34.

ESTATUS DE TRABAJO

Casi una mitad (48%) de todas las latinas forman parte de la fuerza de trabajo o están buscando trabajo. El porcentaje de desempleo para latinas es 10.4%. El porcentaje de desempleo para latinas jóvenes es el doble — es decir, el 21.3% de latinas jóvenes que buscan trabajo no lo logran encontrar.

EMPLEOS

De las latinas que actualmente trabajan:

77% son trabajadoras oficinas, de servicios, o domesticas.
7% trabajan como empleadas de ventas.

10% son trabajadoras técnicas y profesionales.

5% son administradoras y gerentes (*managers*).

EN LA POLITICA

No hay ninguna latina que sea miembro de la Cámara de Representantes (con 435 miembros), ni en el Senado (con 100 miembros).

Aunque la población de latinos en California es mayor que en cualquier otro estado, no hay ninguna representante latina en la Asamblea Estatal (con 80 miembros) ni tampoco en el Senado (con 40 miembros).

EDUCACION

Solamente el 44% de latinas mayores de 25 años han recibido una educación secundaria.

Solamente el 15% han completado de uno a tres años de educación universitaria.

Menos del 6% han cumplido por lo menos cuatro años de universidad.

INGRESO

La mitad de todas las latinas

mayores de 15 años que trabajan ganan menos de \$4,161 por año.

La cifra para gente blanca en la misma categoría es \$12,357.

El 24.3% de todas las latinas en los Estados Unidos viven bajo el nivel oficial de pobreza.

EL MATRIMONIO

El 58% de las latinas son casadas. El 27% son solteras, el 9% son divorciadas y el 4% son viudas.

VIDA FAMILIAR

El 20% de las familias latinas están encabezadas por una mujer.

El 76% de las familias tienen ambos padres.

El número promedio de personas en cada familia latina es cuatro.

IDIOMA

Se habla español en el 83% de los hogares latinos en los Estados Unidos.

El 64% de los latinos menores de 20 años hablan español, mientras que el 50% de los que tienen un grado universitario hablan español.

Esta información viene de un estudio hecho por la compañía Carnation en el 1982.

¿PROBLEMAS DE INMIGRACION O LEGALES?

Las oficinas del abogado Marc Van Der Hout ahora estan en San Francisco para servirle.

CASO DE INMIGRACION
defensa de deportacion
asilo politico
visas de todo tipo
ciudadania

Casos de divorcio, civiles y criminales

3689 18th St. (esq. con Dolores)
San Francisco, Ca 94110
616-4733

También en Redwood City: 361-1343

Asociación de Mujeres
Salvadoreñas Profesionales

Mujeres de la Raza,
United we will win
the revolution.

Chicana Foundation
of Northern California

In solidarity with your
progress and culture
Mujer Latina.

Fred P. Rosenberg
ABOGADO

Emmanuel C. Montoya
CONSEJEROS DE INMIGRANTES

**Servicio Completo de
Inmigración y Defensa
Criminal**

3363 Mission Street
San Francisco 94110

415/647-8000 & 285-0440

Mujeres en la primera fila del periodismo



Por Juan Gonzales

Mucho se ha dicho y escrito sobre las Adelitas, Sor Juana Inez de la Cruz, La Malinche y por supuesto, La Llorona. Algunas fueron heroínas del folklore y algunas son parte de la leyenda de folklore. Pero qué hay del sin número mujeres de la Raza, quienes al igual que sus compañeros, sirvieron de arquitectos de la prensa moderna activista en español, la cual hoy día representa una tradición de 175 años.

La mayoría de los historiadores concuerdan que las mujeres latinas estuvieron en la vanguardia de los movimientos de resistencia. Ellas fundaron y editaron periódicos progresistas, formaron organizaciones feministas y ayudaron a establecer grupos revolucionarios. Un caso preciso, fue Lucía González Parsons.

Nació en 1852 y sus esfuerzos periodísticos tuvieron sus raíces en Chicago - ciudad industrial que le daría impulso a un movimiento laboral militante. Ella se comprometió completamente con este movimiento laboral después del arresto de su esposo (Albert Parsons) quien participó en la revuelta de Haymarket de 1866. Ella comenzó a organizar a los trabajadores de las fábricas de ropa (muchas de las cuales eran mujeres), lo que la empujó al Partido de Trabajadores y a la fundación de ALARMA, un periódico laboral radical.

Considerada una escritora prolífica, los artículos de Parsons llamaban a la gente a levantarse en contra de las injusticias.

Por ejemplo, un comentario de primera plana en el primer número de ALARMA, titulado "To Tramps," fue un llamado a las armas, (para decir así) para los pobres, los desamparados, los sin hogar - exortándoles a que se "valieran de sí mismos de esos pequeños métodos de guerra los cuales la ciencia ha puesto en las manos del pobre, y te convertirás en un poder en ésta o en cualquier otra tierra... aprende el uso de los explosivos."

Su intenso deseo de corregir los males sociales, y de preparar un fuerte movimiento obrero la lanzó a escribir para varios periódicos militantes laborales tales como THE SOCIALIST, THE DENVER LABOR ENQUIRER, Y THE LABOR DEFENDER. Treinta años después de fundar THE ALARM, Lucía González Parsons co-fundó el International Workers World el 27 de Junio de 1905, 37 años antes de su muerte en 1942 después de haber cumplido 90 años.

Al igual que Lucía González Parsons, otras mujeres de la Raza siguieron su ejemplo. En 1890, Sara Estela de Laredo, Texas, emprendió una campaña por la libertad económica y espiritual de la mujer en las páginas editoriales de LA CORREGIDORA. Después sigue Juana Belén Gutierrez de Mendoza quien comenzó su carrera periodística en Parral, Chihuahua, en un periódico liberal independiente llamado LA VOZ DE OCAMPO. Uno de sus grandes triunfos fue en 1901, cuando co-fundó (con Elva Acuña y Rosetti) VESPER, un periódico dedicado a defender los derechos de los mineros. Debido a su abierta oposición a la tiranía de Porfirio Díaz a través de las páginas de VESPER, se la metió presa en 1902 y 1903. Aunque el gobierno de Díaz

eventualmente confiscó el periódico, VESPER reapareció en 1910 en gran apoyo a Emiliano Zapata, Francisco Madero y la Revolución Mexicana.

Al mismo tiempo en Laredo, Texas una joven chicana llamada Jovita Idar, quien trabajaba con LA CORREGIDORA, luchó en contra de la discriminación y los linchamientos de los chicanos, y en contra de las escuelas segregadas e inferiores. Con la ayuda del periódico, ella organizó el Primer Congreso Mexicano y más tarde la Liga de Feministas Mexicanas.

Pero Idar no estaba sola en la causa feminista. En 1915, Hermila Galindo y Artemisa Saenz fundaron MUJER MODERNA, una revista feminista en México que apoyaba las causas populares.

El grado de militancia de parte de las mujeres de la Raza periodistas en EE.UU. se intensificó a medida que las condiciones sociales se empeoraron. Por ejemplo, en 1930, Isabel González, una trabajadora de Santa Fe, Nuevo México se convirtió en organizadora laboral, y contribuyó como escritora y editora en CHALLENGE, un periódico del Partido Progresista Laboral. En sus artículos, González luchó por las reformas económicas, de salud y educacionales.

En 1950, Margarita Simón editó EL DEMOCRATA, un periódico con base en Austin, Texas. Sus artículos desafiaban las pólizas de la ley puesta en práctica y las inadecuadas condiciones de salud de los chicanos en dicha ciudad.

Con el levantamiento de los movimientos de la Raza en 1960, la prensa activista publicada por mujeres de la Raza también floreció: Betita Martinez y Enriqueta Longeaux Vasquez editaron EL GRITO DEL NORTE en Española, Nuevo México; Francisco Flores editó REGENERACION en Los Angeles, California; Gloria Macías

Harrison editó EL CHICANO en San Bernardino, California; y Elena Gonzalez editó MANO A MANO en Houston, Texas.

Varios otros periódicos feministas de la Raza emergieron durante este período: HIJAS DE CUAUHEMOC por las chicanas de Long Beach State; ENCUESTRO FEMENIL por Ana Nieto-Gomez y Adelaida del Castillo; y EL POPO FEMENIL por las chicanas de CAL State Northridge.

Otras publicaciones conocidas, las cuales fueron editadas por mujeres de la Raza en los 1970, incluyen: PRENSA POPULAR por Rosaura Sanchez (U.C. San Diego); LA VERDAD por Carolina Tovar (Crystal City, Texas); y LA RAZON MESTIZA por Dorinda Moreno (San Francisco).

En cuanto a EL TECOLOTE, las mujeres de la Raza han demostrado un fuerte compromiso con el periódico - 50 por ciento de los editores han sido mujeres y 40 por ciento de la gente que trabaja en el periódico también son mujeres. Por lo tanto, es natural que este número de EL TECOLOTE haya sido editado y producido por el personal femenino con la cooperación de los hombres de la colectiva.

Sin duda, las mujeres de la Raza han jugado un papel importante en el mundo de la prensa en español. Y sin duda continuarán haciéndolo por mucho tiempo.



Lucía González Parsons

EN LOS EE.UU.

El rol de la mujer latina en la economía

Por Beatriz Pesquera

Las mujeres de la Raza constituyen uno de los grupos mas en desventaja y oprimidos de la sociedad. Por ejemplo, el 25.7% de todas las familias chicano-latinas viven bajo el nivel oficial de pobreza. De acuerdo al censo del 1980 en los EE.UU., la entrada promedio para las familias de la Raza fué de \$16,081 y para la mujer jefe de hogar fué solamente de \$8,774. Esta cifra decae considerablemente en el caso de la mujer jefe de hogar con niños menores de seis años. Como término medio, la mujer de la Raza gana solamente el 30% de los que gana el hombre blanco.

Los ingresos bajos reflejan la práctica del mercado laboral de segmentar a ciertos grupos étnico-raciales y la mujer, hacia los sectores menos adiestrados, mas pobres y más vulnerables de la economía. Por consecuencia, el 90% de las mujeres de la Raza está concentrado en los siguientes trabajos: 26% en oficinas; 29% en fábricas e industrias manuales; 20% en empleos de servicios; 6% solamente en trabajos profesionales y 4.8% en administración y dirección de empresas. Además, las mujeres de la Raza están concentradas en sectores de la

economía menos indicados para sindicalizarse, o sea dejando a una gran mayoría de mujeres trabajadoras chicano-latinas sin tener la más mínima protección de los sindicatos.

Dada la estructura político-económica del capitalismo y las directivas derechistas de la administración Reagan, las posibilidades para el cambio de la situación de las mujeres de la Raza no son muy favorables. Por ejemplo, la Comisión de Derechos Civiles ha seguido insistiendo contra la acción afirmativa y la ayuda financiera a los estudiantes minoritarios. Además, están contra la búsqueda de soluciones para equiparar la increíble diferencia de salarios entre hombres y mujeres. Se quejan de igualdad de salarios arruinaría la economía.

El seguir en una lucha política en contra de la discriminación en la educación y en el empleo basados en la raza y el género, es muy importante para mejorar el status de la mujer de la Raza. Por lo tanto, es necesario apoyar los programas de acción afirmativa en la educación y en el empleo, la sindicalización, la salud adecuada y los beneficios maternales y el valor comparativo.

Sin embargo, cuando se habla de

la opresión de la mujer, no podemos pasar por alto el status desigual de ella en la familia. Es importante dejar de romantizar a La Familia Latina. Hay que mirarla de un modo crítico y considerar la opresión femenina también dentro del hogar.

La mayoría de los hombres han aceptado (sea renuementemente o de modo entusiasmados) el hecho de que para poder sobrevivir económicamente el salario de la mujer es esencial. Hay tambien una amplia aceptación del hecho de las mujeres no tienen que vivir confinada en la casa. Estos cambios reflejan muchas cosas, incluyendo el hecho que casi la mitad de todas las mujeres de la Raza son ahora trabajadoras. Quiere decir que ellas continúan siendo promordial o exclusivamente las únicas responsables por todo el trabajo de mantener la casa y del cuidado y desarrollo de los niños.

Las consecuencias de esta doble labor son obvias: exceso de trabajo para las mujeres de la Raza y una escasísima remuneración. El problema es complicado y no hay soluciones sencillas.

Este problema de la "doble jornada de trabajo" para la mujer no es fenómeno particular de las mujeres de la Raza. Es universal.

Datos de estudios internacionales de presupuesto que analizan quien se desempeña alrededor de los problemas caseros, establecen que aun cuando las mujeres forman parte de la fuerza laboral, mantienen un turno doble de trabajo. Los maridos de las mujeres que trabajan, hacen un poco más, es cierto, pero no mucho.

Los estudios realizados por la Universidad de Stanford en el 1980 sobre las chicanas en la educación superior averiguaron que las responsabilidades familiares impiden que muchas mujeres de la Raza completen sus estudios. Las mujeres, especialmente las casadas, divorciadas o separadas, dicen que el mayor número de horas de responsabilidad domestica afecta más a las mujeres que a los hombres en la misma situación. Las mujeres con niños tienen muchas más obligaciones y mucho más pesadas (1982:9).

La desigualdad en la esfera pública, en áreas como la educación y el empleo, se ha considerado como una importante posición política en la comunidad de la Raza. Lo que se puede afirmar es que no se ha considerado bastante la equidad en el plano privado, es decir, en el hogar. El asunto de la

CONTINUA EN LA PAGINA 9

DOÑA ROSARIO IBARRA DE PIEDRA

Primera mujer candidata a la presidencia

Por Teresa Carrillo

En el año 1982, Doña Rosario Ibarra de Piedra fue la primera candidata femenina a la presidencia de la República de México. Dado que Rosario es una mujer, su candidatura obviamente llamó la atención de otras mujeres. La campaña electoral proporcionó un contexto en que fue posible para las mujeres organizarse como mujeres, sin la estigma asociada con la política feminista en México.

Una vez que se ha aceptado la candidatura de una mujer, permanecen varias preguntas importantes. ¿Quién es Rosario Ibarra, y que significó su campaña para la cuestión de la mujer en México?

El activismo político de Rosario comenzó varios años antes de las elecciones presidenciales de 1982. Hace más de diez años que el hijo de Rosario, Jesús, un estudiante de medicina muy activo en la política, desapareció. Luego de su desaparición el periódico *El Norte* publicó un artículo sobre la captura de él y de tres miembros de la Liga Comunista, el 23 de septiembre. Según dicho artículo, los prisioneros fueron llevados al campamento militar, "abusados físicamente, pero vivos."

Rosario Ibarra, frustrada porque el gobierno se negó a reconocer siquiera la encarcelación de su hijo, mucho menos de proporcionar cualquier información sobre su condición física, su ubicación o las acusaciones en contra de él, comenzó a organizar y animar a los miembros de otras familias de presos políticos. En 1977, Rosario fundó la *Defensa de Presos y Desaparecidos*, una organización compuesta principalmente de mujeres — las esposas, hijas y madres de muchos de los 509 desaparecidos políticos sobre cuyos casos la organización tiene documentación.

Las actividades de la organización incluyen huelgas de hambre, manifestaciones y protestas, ocupaciones de edificios, y otras tácticas confrontacionales en que se enfrentaban directamente al gobierno y sus prácticas represivas. La dedicación de Rosario le proporcionó un tremendo apoyo popular.

En 1981, el Partido Revolucionario de los Trabajadores (PRT) le pidió a Rosario que se presentara como candidata para la presidencia de México. Dándose cuenta de que la campaña electoral podría proveer un buen contexto para luchar efectivamente en contra de la represión, ella aceptó la propuesta.

La campaña de Rosario enfatizó los temas de clase social y de representación que el gobierno podía proporcionar a los trabajadores, pero ella no enfatizó los problemas de la mujer exclusivamente. Casi toda la actividad de la campaña acerca de los problemas de la mujer fueron iniciativas de organizaciones feministas o de mujeres que participaron en ella. Susana Vidales, una feminista quien participó en la campaña de Rosario, enfatizó el escaso reportaje sobre los problemas de la mujer, explicando que hay "una tendencia de casi todos en México — sobre todo la gente de izquierda — de minimizar los problemas definidos dentro de los planteamientos de la mujer."

Militantes feministas, muchas de las cuales habían estado activas anteriormente en partidos de izquierda, decidieron trabajar con



Doña Rosario Ibarra de Piedra (sentada)

la campaña de Rosario para movilizar a las mujeres alrededor de los problemas específicos de la mujer. Susana Vidales, ex-miembra del PRT, se acercó al PRT junto con otras feministas, con una propuesta para fundar comités de Mujeres en Apoyo a Rosario. El PRT se puso de acuerdo y las mujeres empezaron a organizarse con la estrategia de crear tales comités, y así promover la participación política de la mujer. Ellas esperaban que los comités continuaran a funcionar aun después del final de la campaña.

Al comienzo las mujeres organizadoras hicieron su campaña en los barrios de la afiches, y luego organizaron mítines con las mujeres de los barrios. Mientras crecían los Comités de Mujeres y expandían hasta incluir muchas zonas dentro de la capital y en los alrededores, un grupo central de organizadores planificó una reunión al nivel nacional para los representantes de cada comité. La reunión tuvo lugar en marzo de 1982 en la Ciudad de México. Susana, comentando sobre el evento, dijo que "Rosario habló y el auditorio estaba repleto. Habían 1,500 personas — casi todas mujeres."

Vinieron no solamente de la Ciudad sino de provincias y de los pueblos más pequeños que habían tenido éxito en organizar sus propios grupos." La reunión nacional de los Comités de Mujeres era un caso único en dos sentidos: fue la reunión de mujeres más grande que había ocurrido en la Ciudad de México, y las mujeres que asistieron eran de todos los sectores dentro de las clases populares — mujeres urbanas, campesinas, estudiantes y marginadas.

Otro aspecto importante de la campaña electoral de Rosario fue que tuvo el efecto de legitimizar los planteamientos feministas y problemas de la mujer mexicana. En México, el movimiento feminista es considerado muy radical, extremista y de importancia marginal a los movimientos revolucionarios. Las mujeres dentro de los partidos políticos revolucionarios muchas veces adoptan ese mismo prejuicio y perciben el movimiento feminista como algo ajeno y divisorio.

La campaña de Rosario facilitó la percepción de las mujeres del vínculo entre las dimensiones feministas y de clase social. Este vínculo se hizo explícito en las reuniones de las organizadoras de los Comités de Mujeres, en los

folletos, los afiches y los otros materiales producidos por los comités que bregaron directamente con estos problemas, en los planteamientos extensivos del PRT sobre la mujer y finalmente, violaciones, educación y sexismo

conflictos de un gran número de Comités de Mujeres hablaron sobre la condición de la mujer en México.

La novedad de una candidata femenina también contribuyó al impacto de la campaña sobre las mujeres mexicanas. Según Susana "Los hombres en las zonas rurales siempre eran los que asistían a los actos y los mítines políticos, y las mujeres nunca iban. Cuando la candidata, las mujeres acompañaron a los hombres al evento. Para los hombres era un poco difícil decir a la mujer que no podía ir a escuchar el discurso de otra mujer."

Las mujeres participaron en la campaña asistiendo a las manifestaciones y mítines en las comunidades obreras y marginales. Algunas mujeres se hicieron miembros de organizaciones feministas. Además de los Comités de Mujeres, habían comités recién formados de mujeres dentro de casi todos los partidos políticos y los sindicatos.

Los partidos políticos de la oposición entendieron, por medio de la campaña, que las mujeres estaban interesadas en la política y respondían creando organizaciones de mujeres dentro de cada partido político. Ahora estos grupos constituyen, en las palabras de Susana, "un movimiento de mujeres que es un movimiento de clase y no necesariamente un movimiento feminista." A diferencia de los Comités de Mujeres, estos grupos enfatizan las cuestiones de clase social, relacionados, por ejemplo, al hogar y la familia (como el alquiler y el costo de vida), y evitan las demandas feministas más radicales, como son la maternidad voluntaria o la protección en contra de la violencia sexual — demandas que antes fueron hechas tanto por los partidos como por las feministas.

Aunque existen más mujeres incorporadas a grupos femeninos ahora que en 1979, ha disminuido el apogeo del movimiento feminista en México y las movilizaciones alrededor de cuestiones feministas — control reproductivo, protección contra la violencia sexual, igualdad de derechos para los hombres y las mujeres.

El movimiento de las mujeres de izquierda ha cambiado su enfoque de cuestiones de género a cuestiones de clase. Los partidos de la oposición han delineado sus objetivos.

Sumando el impacto de la candidatura de Rosario acerca de la política feminista, Susana Vidales comentó, "La campaña ayudó en traer mujeres a participar, creó condiciones necesarias para elevar la consciencia de las mujeres acerca de su opresión como mujeres y aumentó la vista del movimiento...pero la manera en que el PRT está cambiando su plantamiento feminista — dejando de enfrentar cuestiones como la legalización del aborto va a retardar el desarrollo del movimiento feminista por no hablar simultáneamente de cuestiones de clase y género."

La crítica hecha por Susana es recordativo del debate extendido entre feministas en México con respecto al problema, obliga que las mujeres miren a los relaciones entre políticas izquierdistas e importancias feministas. ¿Será posible que las demandas feministas para cambio social sean contenidas dentro de la política de los partidos izquierdistas o será necesario tener dos movimientos independientes?

Para resolver el problema hay que preguntarse si feministas e izquierdistas pueden trabajar juntos sin confundir autonomía organizativa con autonomía política.

En 1981 los grupos feministas en México se dividieron en dos campos con respecto a la cuestión de doble militancia. Un grupo que trabajaría dentro de los partidos políticos y el otro que quería identificarse antes que nada como feministas y formar sus estrategias de acuerdo con esa prioridad. Durante el 1980, la participación en organizaciones independientes feministas se disminuyó. El movimiento posiblemente se definía mayor, pero estaba perdiendo el impulso para cuestiones basadas en género. Al empezar la campaña de Rosario, una periodista feminista, Maria Rascón, escribió, "Ante las dificultades teóricas y prácticas para la articulación de una política feminista de alcance nacional, la alternativa inmediata se ha orientado hacia la integración al trabajo de los partidos políticos, fundamentalmente los de la izquierda, como la opción más viable y productiva para las feministas."

Hasta cierto punto, esta fue la opción que escogieron las feministas durante las elecciones de 1982. El trabajo organizativo que ocurrió dentro del contexto de la campaña, sirvió para los intereses de las feministas y del PRT.

WILLIAM PAUL VELA

Attorney-at-Law
Abogado

Servicios de inmigración

Celebrando I.W.W.D.

2489 Mission Street, Suite 33
San Francisco, CA 94110

(415) 648-7645

Mujeres de Soweto, Sud Africa buscan su independencia

(Nota de El Tecolote: Este artículo ha sido extraído de AFRICA NOW.)

En unos pocos años, los conflictos de un gran número de mujeres desempleadas en Soweto, Sud Africa, han cambiado radicalmente, ya que han adquirido una confianza en sí mismas y una independencia, como nunca habían soñado.

Elizabeth Mpenyana representa a las Zamani Soweto Sisters (*zamani*: nos ayudamos la una a la otra), organización que agrupa los numerosos grupos de ayuda propia que nacieron en Soweto después de los disturbios de 1976. Ella define el concepto de ayuda propia como "un proceso donde toda la gente viene junta a buscar soluciones a sus problemas, un proceso en el que al final ellas han llegado a tener fe y confianza en sí mismas."

Elizabeth Mpenyana, modista experta, se empleó como obrera con salario mínimo en una fábrica en Johannesburg durante 15 años. El trabajo en la fábrica fue aburrido; nunca se tiene la satisfacción de acumular todos los vestidos; esto, pensó ella, era una manera deliberada de organizar a las trabajadoras de la fábrica para que no se sintieran en ninguna posición de control. Además, lo que la enfurecía era que jamás se reconocía el mérito por la buena calidad del trabajo. Este le tocaba automáticamente a la supervisora blanca, la cual "nunca hizo otra cosa que velarnos, y sin embargo era ella la que recibía la gratificación al final del año, mientras que a nosotras nunca se nos consideraba para tal recompensa. Era más que suficiente para indisponerte!"

En 1973 hubo una huelga "de herramientas caídas" para obtener mejores salarios. En lugar de mejorar los salarios, el dueño de la fábrica simplemente trasladó parte de su empresa a una de las nuevas áreas industriales del gobierno, donde los salarios no son tan altos como en la ciudad.

Elizabeth se dio cuenta que la situación nunca mejoraría y se arriesgó a instalarse por sí misma.

Astutamente, comprendió que no sería fácil. Por muchos años creíamos que no sobreviviríamos si no éramos empleadas de otros." La creación de *Imizamoyethu* (nuestros esfuerzos), pedía valor y determinación. Tras muchos esfuerzos y cinco años, sin embargo, el grupo fue creciendo. En 1978 se afilió con otros grupos pequeños para establecer el Zamani Soweto Sisters. Zamani daba trabajo y entrenamiento en costura, tejidos y bordado, compartiendo su conocimiento y experiencia con mujeres de otros grupos.

Por primera vez las mujeres desempleadas estaban produciendo sus propios vestidos, poniéndolos en el mercado y recibiendo un ingreso propio. Lilian Nchang, otra representante de Zamani, y miembro del YWCA, había sido designada para establecer grupos de ayuda propia en Soweto, aun antes de los disturbios de 1976, cuyo resultado fue una cesantía masiva de mujeres. Los grupos que se hallaban diseminados en las áreas reestablecidas en los campos lejanos tal como Cape Town le ofrecen a las mujeres negras desempleadas, no solamente la oportunidad de perfeccionarse, sino que por primera vez pueden tomar sus propias decisiones.

Las mujeres negras ejercitan raramente sus derechos constitu-

cionales en este país," agrega Elizabeth. "Los trabajos en grupo se preparan bien. Las mujeres tienen la posibilidad de discutir cosas que son importantes para ellas y analizar los sucesos a su alrededor, y cuando tengan grandes decisiones que realizar, estarán listas para hacerlo."

Ella ya puede ver la diferencia entre las mujeres que han estado trabajando con los grupos originales de Zamani y aquellas de los grupos nuevos. Las mujeres Zamani son más decididas; tienen preguntas acerca de las decisiones y críticas acerca de las ideas.

Aunque varias de las mujeres han tomado cursos de mercadería, encontrar lugares para vender sus propias permanencias fue uno de los problemas más grandes de Zamani. Esop y el asunto de espacio disponible para su trabajo es lo que más les preocupa. Hay un gran esfuerzo para incrementar fondos para construir su propio centro.

Mientras que tengamos que arrendar salones pequeños ha de ser difícil lograr incorporar a otras mujeres que han mostrado interés en unirse con nosotras. De tal manera, no podemos bregar con la demanda por nuestros esfuerzos," se lamenta Lilian Nchang.

Sus mercancías son vendidas en mercados matinales, y con la ayuda de una organización de servicios, algunas cadenas de tiendas le proveen espacio para sus productos. Sin embargo, aunque estén vendiendo bien y sus negocios estén bien establecidos en el mapa turístico alternativo, todavía no tienen facilidades adecuadas para instalar sus mercancías en lugares donde las pueden mostrar y vender.

Los mercados pequeños de Johannesburg y Soweto no son



apropiados para la venta de colchas elaboradas cuidadosamente producidas por las mujeres. Las mujeres han aplicado sus propias ideas y creatividad a los diseños entapizados tradicionales que ellas han aprendido.

Colores relucientes, diseños audaces y selección de texturas manifiestan un sabor intensamente africano. Además, las mujeres han producido ilustraciones de remiendos de tela inspirados por las técnicas usadas por las mujeres refugiadas chilenas en sus tapices demostrando su lucha. Las mujeres fueron atraídas por el concepto artístico a manera de "hacer su propia historia."

La tapicería representa en imágenes lo que la mujer ve y siente. Sus collages ilustran la historia de los traslados forzados en Sud Africa, como cuando el gobierno borra los llamados "focos negros" o "tierras natales."

Las mujeres describen el odiado sistema de albergue donde mujeres y hombres solteros están obligados

a vivir mientras trabajan en la ciudad como obreros migrantes; hay niños haciendo fila para pedir sopa en las cocinas, y grupos de mujeres limpiando las calles de Soweto. (Ya que los salarios para las mujeres son menores que para los hombres, éstas se emplean frecuentemente como barrenderas de calles). Los eventos se conmemoran, tales como el cierre de una clínica móvil de salud, realizada por el gobierno en 1977 cuando se prohibió el Movimiento de Conciencia Negra, mientras en una esquina de la tapicería una gran masa levantaba sus voces de protesta.

Elizabeth Mpenyana y Lilian Nchang tienen esperanzas para el futuro y quieren desarrollar varios proyectos nuevos. El más aventurado es el establecimiento de un sindicato de crédito que actúe a manera de una empresa bancaria del pueblo que pueda estimular a

"El proceso de la ayuda propia es muy individual," concluye Elizabeth. "Tienen que escoger el que sea mejor para ustedes."

La mujer en el movimiento palestino

Por Andrea Carmen

Al igual que muchas mujeres de América Latina y países oprimidos alrededor del mundo, la mujer palestina está desempeñando un papel decisivo en la lucha por la liberación de su patria. Las necesidades de esa lucha las ha puesto fuera del marco de lo que muchos consideran como el rol de la mujer árabe. Pero eso es fácil de comprender, nos explica una de las palestinas que mantiene vivo el movimiento aquí en San Francisco.

Según lo que nos revela una de las compañeras miembro de la Asociación de Mujeres Palestinas de San Francisco, el modo de vida de la mujer palestina se ha politizado, a causa de su situación de sufrimiento — por lo tanto, la mujer palestina es más agresiva y está menos ensimismada que las demás mujeres árabes.

En 1917, los ingleses, quienes ocupaban Palestina para aquel entonces, la declararon "una tierra sin pueblo." Luego se la entregaron a los israelíes, no obstante los judíos constituían solamente el cinco por ciento de la población en aquellos tiempos. Desde el comienzo de las protestas generalizadas en oposición a la entrega de su patria, las mujeres asumieron una posición activa.

Por ejemplo, en 1920, las mujeres participaron en la organización de una manifestación de protesta en la cual participaron más de 40,000 palestinos. En 1921, fundaron la



primera Unión de Mujeres Palestinas, con el propósito de organizar a las mujeres palestinas para que tomen un papel político, social y educativo en oposición al mandato británico. En 1929 concertaron el primer Congreso de Mujeres Palestinas, al cual acudieron más de 300 delegadas para organizar más efectivamente la resistencia política a la destrucción de la auto-determinación palestina y la pérdida de su tierra y sus derechos.

Cuando, debido a la ausencia de compensación diplomática o política, los palestinos se sublevaron en resistencia armada contra los colonizadores sionistas y británicos en 1936, 1937 y 1938, la Unión de Mujeres Palestinas participó en manifestaciones masivas y huelgas, colectando fondos para comprar armas, comida, ropa y ayuda para las familias afectadas. Las mujeres también participaron en el contrabando de armas y abastecimiento para los suble-

vados. Ayudaron en la construcción de trincheras, reuniones educativas, cocinaron y curaron a los heridos.

Además, muchas mujeres participaron en la lucha armada en defensa de su pueblo. Otro ejemplo de la valentía y habilidad de la mujer palestina es el famoso martirio de Fatmeh Ghazel, la cual murió el 26 de junio de 1936 en la batalla de Wad 'Azoun.

En 1948 la O.N.U. proclamó la creación del estado de Israel, legalizando así el robo oficial de las tierras del pueblo palestino, el cual optó nuevamente por la confrontación armada — y de nuevo las mujeres llegaron a desempeñar un papel crítico. Además de su trabajo fundando hospitales y centros sociales, cavando trincheras, consiguiendo armas y apoyando a las tropas, muchas mujeres se unieron a sus padres, esposos y hermanos en el frente de batalla.

Otra vez la lista de heroínas y mártires quienes murieron en defensa de su patria es muy larga, pero mujeres tales como Juliette Nayef Zakka, Hayat al-Balsibi, Helweh Aeidan, Jamila Salsh y Dhibeh Attiyeh son recordadas como ejemplos excepcionales de bravura, sacrificio y destreza en el combate.

Desde la fundación del estado de Israel, millones de palestinos sin patria se han visto forzados a convertirse en parias y refugiados en el mundo árabe. Como

Pase a la pagina 9

CHILE:

Mujeres sobreviven en brutal cárcel

Por Hilda Ferrada

"Ayer visité el Buen Pastor, donde está el Centro de Orientación Femenina, elegante nombre para designar la Cárcel de Mujeres. Hay allí cinco reclusas políticas. Tres de ellas llevan ahí tres años, una está con cadena perpetua, las otras dos son recientes en relación a la represión de noviembre. Candelaria Acevedo y Ethel Cea.

"Las presas son extraordinarias, ellas te dan ánimo, estudian y hacen trabajos de artesanías en arpillera. Solamente me solicitaron material para confeccionar sus trabajos que después venden a visitas con plata que suelen llegar fundamentalmente de afuera del país. Creo que iniciaremos una campaña para juntarles material.

"En sobre aparte te envío: 1) Boletín de ... 2) Documento del Departamento de Comunicación Social del Arzobispado y 3) Boletín del Codem. Me quedo con los dedos cruzados para que te llegue todo."

Hasta aquí los párrafos de la carta de una mujer educadora en un lugar de Chile. Mujer que, consciente del problema de las otras mujeres chilenas, se arriesga a visitarlas en la cárcel y más aun se arriesga a enviar documentación sobre la situación actual del país.

Ahora tendríamos que consi-



derar dos puntos: Dentro del marco de la dictadura brutal de Pinochet, las peores víctimas han sido las mujeres. Encarceladas, torturadas, marcadas en su cuerpo como los animales, metidas en jaulas o sobre parrillas aplicándoseles la

electricidad, violadas con perros especializados, sometidas a las torturas psicológicas más increíbles. Bien visto que todas estas prisioneras políticas son tratadas y maltratadas, no es verdaderamente ejemplar que

mantengan la moral tan en alto y que alienten incluso a aquellas que gozan hasta ahora de una relativa libertad?

Trabajan. Su trabajo es un mensaje. Cosen, bordan y tejen en una tela especial llamada arpillera. Los temas son: la represión en la escuela, en la calle, en la iglesia, y la deficiente economía que a veces no alcanza para "el puchero diario" (la comida diaria). Y éste es el segundo punto que hoy, en esta edición especial dedicada a la mujer, quiero enfatizar. Podríamos privarnos hoy de alguna cosita extra y juntar unos centavos para incrementar los fondos necesarios para que ellas compren más arpillera, más lana, más hilo de bordar?

Si quieres escribir a estas prisioneras de la dictadura, házlo. Será una buena manera de solidarizar con ellas en este Mes Internacional de la Mujer. Piensa en ellas como si fueran tus madres, hijas o hermanas, encerradas por años y una a perpetuidad...

Adjunto la dirección de dos de ellas; Ethel Cea y Candelaria Acevedo, Centro de Orientación Femenina, Concepción, Chile.

Victoria Miranda
Casa Chile
P.O. Box 3620
Berkeley, CA 94703

Fondos para mujeres: Un pedacito del pastel

Por Georgiana Hernandez

Las agrupaciones Alliance (organización nacional de mujeres cuyo fin es educar a la mujer en general acerca de asuntos de raza y de clase); Women of All Red Nations (organismo de mujeres indígenas que se dedican a prestar a mujeres y niñas servicios relacionados con el parto y con asilo de emergencia); Chicanas on the Move (del East San Jose Council, Inc. para madres adolescentes con énfasis en la autoestima, embarazo de jóvenes adolescentes, violencia, violaciones, educación y sexismo). Dichas organizaciones junto con un millar de otras son obligadas a competir para obtener una borona del pastel monetario de las fundaciones.

Asombrosas son las cifras que ilustran la ayuda monetaria de las subvenciones o falta de subvenciones para los programas que atienden a las necesidades de las mujeres. Un estudio llevado a cabo por la Ford Foundation en 1979 reveló que en 1976 menos del 1 por ciento de más de 2.000 millones de dólares destinados por las fundaciones fue otorgado a programas de índole discriminatorio sexual o de oportunidades de empleo. Otro estudio llevado a cabo en 1978 por Women in Foundations/Corporate Philanthropy, (organismo en Nueva York de 400 miembros, el cual tiene como meta el aumentar la influencia de las mujeres en las subvenciones filantrópicas) dió a conocer que las fundaciones que obtienen sus haberes de productos cosméticos fueron las que menos otorgaron fondos para mejorar las condiciones de las mujeres y las niñas. Seis fundaciones, incluidas en el estudio, subvencionaron fondos que sumaban 26 millones de dólares en el año 1975-76, otorgando solamente un 4,7 por ciento (1,26 millones de dólares) a programas para mujeres.

A nivel local, la Women's Foundation reveló que los programas para mujeres han sufrido las mismas consecuencias que las de todo el país. Dicha fundación investigó que 25 fundaciones locales dieron solamente el 6,5 ciento de sus fondos. De la suma total otorgada en 1981, 4,1 millones fueron destinados a dichos proyectos. Algunas fueron más generosas al dar el 39 por cientos del presupuesto mientras que otras otorgaron sumas muy ínfimas. Por ejemplo, las fundaciones Atkinson, Bothin, Carl Gellart, Walter and Elise Haas, Herbst y Henry Kaiser solo el 3 por ciento de su presupuesto.

Si hay una parte de la población que necesite más fondos, son las mujeres. Los expertos calculan que para el año 2000 el 90 por ciento de la población pobre de la nación lo integrarán las mujeres y los hijos que dependen de ellas. La mujer, por lo general, recibe un poco más de la mitad de lo que gana un hombre que hace el mismo trabajo, y las cifras demuestran que la población femenina mayor de 60 años de edad obtiene menos de 4.000 dólares al año.

Quedan aún en peor situación las mujeres de raza negra, las deshabilitadas y las de las zonas rurales. Así, mientras que las mujeres en general obtienen el 57 por ciento de lo que, ordinariamente, gana un hombre, las mujeres de raza negra obtienen un 49 por ciento y las de las zonas rurales un 47 por ciento, respectivamente.

Fueron estas cifras las que motivaron a las mujeres a gremiarse o a desarrollar programas que mejoraran los problemas sociales, económicos y físicos que las oprimen. A demás de la influencia predominantemente masculina en las directivas que no están concientes de las necesidades de la mujer, las mujeres se vieron obligados a organizar sus

propias fundaciones y a tratar los problemas que afectan a las niñas y a las mujeres adultas.

En los últimos años, se ha visto asomarse una esperanza debido al número creciente de fundaciones que están tratando de enfrentar las desigualdades económicas de la mujer. Hace diez años había solamente una fundación con renombre que trataba de dichos problemas, la Ms Foundation de

En la zona oeste del país, por lo menos tres fundaciones se han desarrollado las cuales están comprometidas a tratar los problemas de índole femenino que el gobierno y otras fundaciones no han querido atender, entre ellas San Francisco Women's Foundation, la Seattle Women's Alliance (en vías de organización) y la Nevada Women's Fund.

La Women's Foundation, por el momento, la primera de su clase en el estado, cuenta con mas haberes que las demás. Fue creada en 1981 con el fin de ayudar y de informar acerca de fuentes monetarias y filantrópicas. En su primer año de organización recaudó 300 mil dólares, dando esperanza de que este año dará unos 120 mil dólares en subvenciones.

Siendo que es una fundación que se dedica a las necesidades femeninas, la Women's Foundation se concentra en ayudar a beneficiarios de las capas sociales con bajos ingresos, con énfasis en madres solteras, organizaciones de mujeres de las zonas rurales.

Las subvenciones son otorgadas a organismos no lucrativos de la zona noreste de California. Su énfasis también está en afianzar la estabilidad y autosuficiencia de los solicitantes. Así, el criterio establecido se basa en desarrollar recursos (contratar un recaudador de fondos, campaña de promoción por correo) y en asistir administrativamente dichos organismos (planeamiento a largo plazo, administración monetaria). En 1983, 35 organismos fueron los

afortunados que recibieron entre mil y cinco mil dólares en subvenciones. De esta manera, la Women's Foundation señala un paso hacia una segura senda. Desafortunadamente, empero, las mujeres no tienen los medios para obtener una parte justa que les corresponde del pastel monetario.

A continuación damos una lista de los organismos que asisten a las agrupaciones femeninas:

The Women's Foundation, 3543 18th Street; San Francisco, Cal. 94110; (415) 431-1290. The Women's Funding Alliance, Seattle, Washington; (216) 633-0572. The Nevada Women's Fund, 3250 Wilma Dr.; Sparks, Nevada 89431; (702) 358-2334. Ms. Foundation, 370 Lexington Ave.; New York, New York 10017; (212) 689-3475. Esta fundación provee anualmente más o menos 400 mil dólares en subvenciones hasta de 10 mil dólares individualmente. Los fondos son destinados a agrupaciones no lucrativas que tratan con asuntos de supervivencia, violencia doméstica, empleo, pensiones, cuidado salubre, cuidado infantil, educación y protección de la libertad reproductiva. Wonder Woman Foundation, 200 West 57th Street, New York, New York 10019; (212) 397-9720. La fundación es patrocinada por Warner Communications, y su meta es otorgar adjudicaciones en efectivo a mujeres mayores de 40 años, quienes hayan sido nombradas por alguien no relacionado familiarmente con la interesada y que tenga como fin perseguir la verdad, luchar por la paz, tomar riesgos y asistir a la mujer en general. Muskiwinni Foundation, c/o Joint Foundation Support, 275 Madison Ave.; New York, New York 10016. Esta fundación otorga adjudicaciones a organismos femeninos y a aquellos de interés público que se preocupen por asuntos de política social, de economía y de índole legal.

MUJERES PALESTINAS, cont.

resultado, el papel de la mujer palestina es aun más crítico. La tarea de mantener unida a la familia bajo condiciones severas le ha tocado a la mujer palestina — y la tarea de mantener viva la cultura palestina también.

Muchas mujeres palestinas, viéndose forzadas a trabajar fuera del hogar, se han convertido en sindicalistas y han fundado organizaciones políticas, educativas y de servicios sociales, tales como la Sociedad del Creciente Rojo, el Hogar de Niños Arabes y la Asociación Para el Entrenamiento Profesional de los Refugiados Palestinos. Varias ramas de la Unión de Mujeres Palestinas Arabes fueron fundadas en Syria y en el Líbano.

Cuando se estableció la Organización para la Liberación de Palestina (OLP) en el 1964, las mujeres palestinas participaron activamente en su primer congreso nacional. El primer congreso nacional de la Unión General de Mujeres Palestinas (UGMP) se celebró en Jerusalén en el 1965. En el 1966, las autoridades de Jordania pasaron leyes en contra de todas las organizaciones palestinas y la UGMP fue prohibida. Sin embargo, el reclutamiento y la educación de las mujeres palestinas siguió su curso.

Las mujeres palestinas han tendido un papel muy importante en las actividades de la OLP desde sus comienzos, especialmente en el área de trabajo social, el mantenimiento de viudas y huérfanos, el establecimiento de facilidades médicas, la educación de refugiados, y en la lucha armada.

En los territorios ocupados por los israelíes, las mujeres palestinas han continuado organizando su oposición a la ocupación de su tierra. Estas han organizado huelgas y manifestaciones de masas en protesta a las invasiones, los arrestos y torturas por parte de los oficiales israelíes, la prohibición de visitas familiares a los prisioneros palestinos, y en general, a la negación de sus derechos humanos. Para fines de la década de los 60, en el número de mujeres palestinas prisioneras ya

había llegado a 4000, y según cargos formulados por la UGMP, muchas de ellas fueron torturadas.

Además del papel político-militar desempeñado por las palestinas, grupos como la UGMP tienen un papel principal en la preservación de la cultura nacional. Por medio de la UGMP y otras organizaciones, el folklore tradicional, la música y las artesanías han sido recopiladas y luego usadas con fines educativos. Otra prioridad de la UGMP es la alfabetización del pueblo palestino, y por lo tanto, ellos tienen uno de los porcentajes de alfabetización más altos del mundo árabe.

En el área del trabajo de solidaridad

En el área de la solidaridad el trabajo de la mujer palestina ha sido vital. La UGMP ingresó en la Unión Democrática Internacional de Mujeres en su congreso en Helsinki en el 1969, y se hicieron miembros del departamento permanente en el 1975. En aquel año la UGMP logró que se pasara una resolución condenando al sionismo en el Congreso Internacional de Mujeres, en la Ciudad de México.

Actualmente, no se le permite tener grupos políticos, culturales o sociales a los palestinos en las áreas controladas por los israelíes. Sin embargo, todavía hay grupos de mujeres que están obrando para proveer centros para niños, organizan pequeñas industrias de artesanías tradicionales, publican libros de poesía y cuentos tradicionales, establecen clínicas gratis y consiguen entrenamiento para las mujeres, para mantener viva la cultura y para proveer ayuda económica y alternativas de empleo para las mujeres con el fin de no apoyar la economía israelí.

Según una mujer palestina que vive aquí en San Francisco, la mujer palestina ha de mantenerse políticamente activa "debido a las duras pruebas por las que hemos atravesado." Muchas mujeres palestinas han perdido a sus esposos y ahora tienen que mantener sus familias y darle vida a la lucha por la liberación de su pueblo."



TRABAJADORAS CHICANAS, cont.

incorporación del hombre a las tareas del hogar y al desarrollo de los niños es un problema importante que necesita ser dirigido a nuestra comunidad.

¿Cómo pueden las mujeres de la Raza luchar por la igualdad en educación y en empleos cuando las responsabilidades de la familia le impiden su avance? Además, ¿cómo podemos luchar como pueblo por la igualdad si ésta no existe dentro de la misma familia.

El Día Internacional de la Mujer ofrece una oportunidad para hablar de "la cuestión femenina." Sin embargo, esta percepción es falsa e inadecuada porque ve el problema como algo que concierne solamente a la mujer.

La opresión de las mujeres de la Raza no es un "problema femenino," sino más bien un problema social y político que concierne a toda nuestra comunidad. ¿Cómo podemos

hablar de liberación de nuestro pueblo, cuando la mitad de nuestra gente está oprimida y no nos dirigimos a ella ni tampoco a ver la responsabilidad de los hombres en esta opresión?

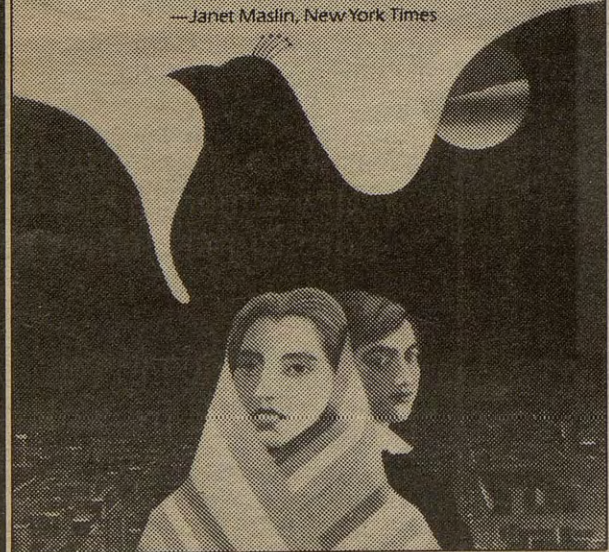
Los hombres de la Raza se benefician con la opresión de las mujeres. Se benefician porque no son responsables por el trabajo de mantener el hogar. Sí, por supuesto, ellos ayudan a veces, pero la mayor parte de las necesidades diarias, la rutina básica de mantener la casa, eso es la rutina de la mujer. La deja sin energía y sin tiempo.

A causa de los beneficios que recibe el hombre por este trabajo de la desigualdad de la mujer en el hogar no debe verse como un asunto personal entre el hombre y la mujer dentro de la familia. Sí, es una lucha personal, pero una que se debe incorporar a nuestra lucha política colectiva.

"UNA REALIZACION EXTRAORDINARIA

...con actuaciones sólidas y resonantes...un estilo visual de asombrosa vibrancia...coloreado tan brillantemente y lleno de una pasmosa imaginación que se aproxima al realismo mágico de la ficción moderna de la América Latina."

—Janet Maslin, New York Times



El Norte

AN INDEPENDENT PRODUCTIONS FILM in association with AMERICAN PLAYHOUSE "EL NORTE" starring ZAIDE SILVIA GUTIERREZ and DAVID VILLALPANDO screenplay by GREGORY NAVA and ANNA THOMAS produced by ANNA THOMAS directed by GREGORY NAVA

RESTRICTED 15+ PARENTS STRONGLY CAUTIONED Copyright © 1983 Cinecom International Films Cinecom / ISLAND ALIVE

Exclusive Northern California Engagement!

GATEWAY
215 JACKSON STREET
421-3353

STARTS FRIDAY MARCH 23!

Requesting bids:

From MBE/WBE

Sub-contractors and

suppliers for the Patterson

Pass Water Treatment Plant

Modernization in Livermore,

California.

Bids due 2:00 p.m.,
March 13, 1984
C.W. Roen Construction
P.O. Box 4
Danville, CA 94526
(415) 837-5501

Help wanted

Counselor

Day and evening shifts
Fulltime

Minimum M.A. and
two years experience with
psychotic adult population

Salary \$16,000 plus
Vitae: Howard Sigaiman
120 Page Street
San Francisco, CA 94102
(415) 864-1515

Westside Lodge
Pacific Medical Center
120 Page Street

EL TECOLOTE

A bi-lingual newspaper published monthly, responsible to voicing issues related to all the residents of San Francisco's Mission District and the many Latino communities of the Bay Area.

Un periódico bilingüe publicado mensualmente, que se responsabiliza por proclamar los temas que afectan a todos los residentes del Distrito de la Misión de San Francisco y a todos los de la comunidad latina del Área de la Bahía.

SUBSCRIBE

Individuals \$5
Organizations \$10
Institutions \$15

Name _____

Address _____

City _____ State _____

P.O. BOX 40037
SAN FRANCISCO CA 94140



PELANDO con't.

Una mesa de tres jueces de la Corte de Apelación del Primer Distrito en San Francisco recientemente se dirigió al Director de Servicios de Peter Rank para que certifique reclamos de reembolso de Medi-Cal para abortos.

Rank se había negado a certificar reclamos para abortos bajo Medi-Cal manteniendo que ya no había dinero. Sus abogados discutieron que la ley del presupuesto para 1983 era diferente a otras leyes en que se separa el dinero para abortos del presupuesto general de Medi-Cal.

En 1981 una decisión de la Corte Suprema del estado declaró que cuando el estado daba fondos para el cuidado de la salud para las mujeres en general, no se podía quitar parte del cuidado solo "para que una mujer ejercite su derecho constitucional a decidirse a tener un aborto". Esa decisión abolió restricciones legislativas de los presupuestos de 1979, 1980, y 1981.

Al mismo tiempo un grupo anti-aborcionista está urgiendo un boicot del "United Way", diciendo que esa agencia de caridad está "corrompida por influencias anti-vida y anti-familia". Miembros del grupo Familia Americana dicen que la Federación de Planificación Familiar (Planned Parenthood), un grupo que apoya la decisión de la Corte Suprema de 1973 la cual legaliza el aborto y participa en las campañas del "United Way", ha influenciado a la agencia. La "United Way" le da fondos a "Planned Parenthood", la cual presta servicios en casos de abortos en muchas de sus clínicas a nivel nacional.

Sin lugar a dudas este asunto se agitará en los meses venideros.

Hé aquí un juicio interesante en una corte federal....Es ilegal para un negocio negarle crédito a una mujer porque el crédito de su esposo es malo.

Este juicio fue decidido a favor de una comerciante de Santa Rosa que pedía protección bajo la ley de Oportunidad Igual de crédito (Equal Credit Opportunity). Una agencia que alquila carros se había negado darle crédito aunque ella era dueña de un negocio, tenía propiedad y varias tarjetas de crédito en su nombre. Su esposo se había declarado en bancarrota en el 1975.

La corte notó que cuando se requiere la firma del exposo en una solicitud de crédito, esto constituye discriminación ilegal basado en el estado civil.

Con toda la atención que las demandas sobre la paternidad están recibiendo en estos días, aquí hay otra que tal vez favorezca a los hombres.

La Corte Suprema estatal le ha abierto el camino para algunos padres en California que firmaron acuerdos para mantener a sus hijos, para poder desafiar a estos juicios.

El caso involucró a Enrique Alvarez Soto de Los Angeles, quien en 1978 firmo un documento afirmando que era el padre de Ezequiel A., y que tenía la habilidad de pagar \$120 por mes. Unos dos años después, la corte le presentó a Soto un orden demandando que explique porque no había hecho los pagos.

En una decisión complicada, la Corte Suprema dijo que el procedimiento que se usó para conseguir que los padres firmen el acuerdo de mantenimiento (bajo un código del 1975 que fue emendado en 1980) les negaba sus derechos. Soto alegaba que él no había firmado el acuerdo voluntariamente.

Un juicio ante un juez de la Corte Superior de Los Angeles descubrió que el investigador de la oficina del abogado del distrito que le presentó el acuerdo no le había aconsejado de sus derechos de tener un juicio en el cual el abogado del distrito tendría que comprobar paternidad y la cantidad que se tenía que pagar.

Estimado Editor:

En el número de EL TECOLOTE de enero/febrero, Juan González escribió en "Pelando el Ojo" sobre el despido de Marine Dominguez del Centro de Servicio Educativo de LULAC (LNUC). Todo lo que escribió era correcto, con una excepción. El Sr. José Longoria es el Director Ejecutivo en Washington, D.C. de todos los centros de LNUC (hay once en todo el país) y no de la oficina local de LULAC.

Yo soy el presidente del Concilio de San Francisco y con el respaldo unánime del concilio de LULAC, apoyamos el proyecto de una película sobre la registración de votantes que Ms. Marine Dominguez está tratando de producir. Le agradecería si corrigiera este error en el próximo número de EL TECOLOTE.

Respetuosamente,
Richard Garcia
Presidente,
League of United
Latin American Citizens

New College of California

777 Valencia Street San Francisco, CA 94110
(415) 626-1694

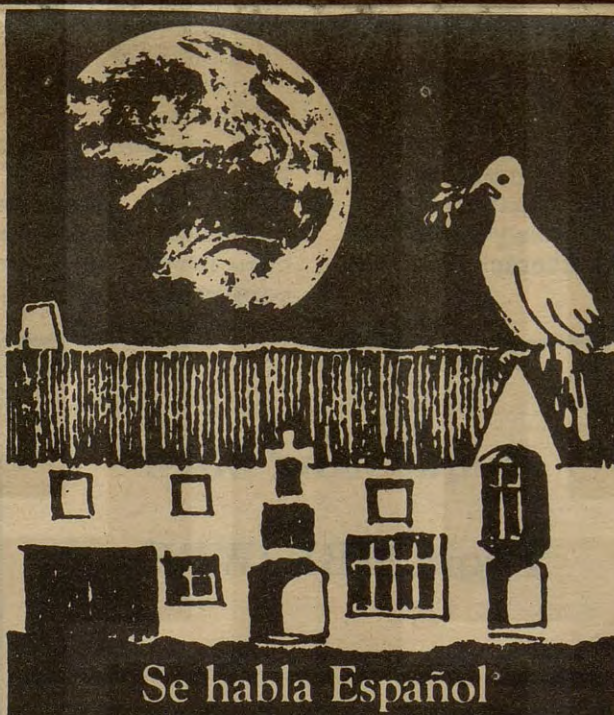
El Programa de Alcance a la Comunidad

Este programa ofrece clases por la tarde debidamente acreditadas de inglés y otros temas interesantes.

Grupos pequeños de ambiente amigable
Atención individual
Excelentes profesores
Ambiente de seriedad para adultos
Aprendizaje auxiliado por computadoras
Título de Bachiller de Artes y Asociado de Artes

Bajo las normas de nuestro PROGRAMA DE ALCANCE A LA COMUNIDAD estamos ofreciendo la BECA DE ALCANCE A LA COMUNIDAD, los aspirantes deberán llenar todos los formularios de solicitud de ayuda financiera, para lo cual ofrecemos asistencia. Esta beca se encuentra disponible para los residentes del distrito amplio de la Misión (Greater Mission) que, a su vez, sean:

Ciudadanos de los EE.UU., residentes permanentes o refugiados con papeles en regla e estatus legal
Personas de bajos ingresos
Personas interesadas en aprender inglés y mejorar sus habilidades
Personas interesadas en ayudar a la comunidad.



Para mayor información, favor de asistir a una de las reuniones de admisiones y ayuda financiera:

Jueves 5 de enero.....11:30 a.m.
Lunes 9 de enero.....1 p.m.
Jueves 12 de enero.....11:30 a.m.
Lunes 16 de enero.....1 p.m.
Jueves 19 de enero.....11:30 a.m.

o comuníquese con Nina Serrano, Coordinadora del Programa de Alcance a la Comunidad, lunes y jueves.

Para mayor información tenga la amabilidad de hacer una cita con Nina Serrano, Coordinadora del programa de Alcance a la Comunidad, o con Mayra Loya Consejera de ayuda financiera.

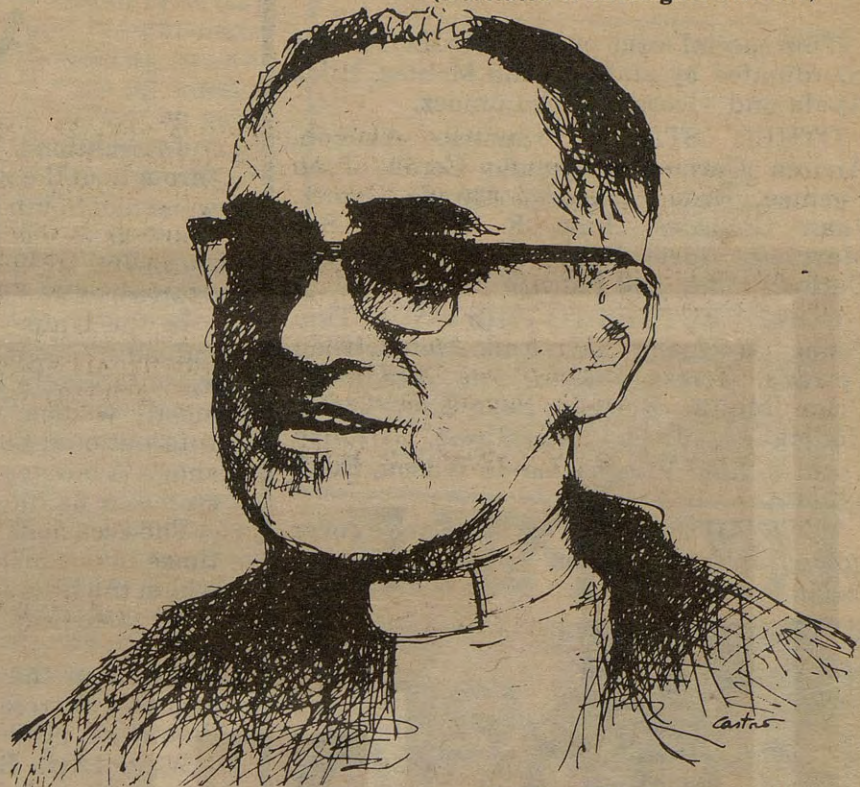
ENCUENTRO DEL CANTO POPULAR



Third Annual Festival
September 14-15
Victoria Theater
2961 - 16th Street, S.F.
Sponsored by
El Tecolote
For more information,
call 824-7878

II FESTIVAL de CANTO a EL SALVADOR

(Dedicated to Monsignor Romero)



With Manantial - Sukay
Jose Luis Orozco - Sabia
March 31 8 p.m. \$6 in advance, \$8 at door
St. Mary's Cathedral 1111 Gough St San Francisco
PLUS A SURPRISE from S.F. ENSEMBLE ORCHESTRA

Tickets
Modern Times, Valencia between 20 & 21, SF Bookworks, Mission between 24 & 25, SF
Old Wives Tales, Valencia between 21 & 22, SF University Lutheran Chapel, 2425 College, Berk.

childcare available, wheelchair accessible, sign language for more information, call 550-1519

A Party with LOS PELUDOS after the concert. 1st Unitarian Church - 1187 Franklin
\$2.00

La Peña

MARCH HIGHLIGHTS

Wednesday, 14th, 8 p.m., \$3
 film
 "Never Give Up — Imogen Cunningham"

Friday, 16th, 8:30 p.m., \$6
 concert
 SUKAY

Wednesday, 21st, 8 p.m., \$2.50
 films
 "The Life and Poetry of Julia de Burgos"
 "Antonia: A Portrait of the Woman"
 Dorothea Lange: The Closer for Me

Thursday, 22nd, 8 p.m., \$3
 multi-media
 "Women Talk"

Saturday, 24th, 9 p.m., \$5
 fiesta
 BATUCAJE

Saturday, 31st, 9:30 p.m., \$4
 fiesta
 ORQUESTA BATACHANGA

Call for more information

Dinner served, Tuesday thru Saturday 6 - 10 p.m.
at Cocina de los Andes
3105 Shattuck Avenue, Berkeley, CA 94705
Telephone: (415) 849-2568

STUDENT AFFIRMATIVE ACTION OUTREACH SERVICES



SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY

OUTREACH OBJECTIVES

The Office of Student Affirmative Action at San Francisco State University can assist you in applying for admission or re-admission to San Francisco State University or other colleges and universities.

Our office provides outreach services to target middle schools, high schools, junior colleges and ethnic communities in and around the City and County of San Francisco.

The objective of SAA is to increase college enrollment of students from the underrepresented ethnic communities of San Francisco as well as from surrounding communities.

OFFICE OF STUDENT AFFIRMATIVE ACTION
SAN FRANCISCO STATE UNIVERSITY
1600 HOLLOWAY AVENUE
NEW ADMINISTRATION, ROOM 156
(415) 469-2810

LA VOZ del mexicano

Vol. I No. 14

December 21, 1981

Dimmitt, Hereford, Earth, Hart, Muleshoe

Price 15¢

Jennifer Se Despide De Area



Al y Jennifer

En esta 14 edición de La Voz del Mexicano, sus editores y lectores le pagan tributo a Jennifer Harbury, una de las fundadoras del papel. Para la mayoría de nosotros, Jennifer no necesita introducción. Ella es la organizadora incansable, persistente y siempre abogando por los intereses de la comunidad Mexicano Americano. El papel es uno de muchos proyectos en los cuales ella a ayudado a organizar. Se a pasado el tiempo desaprovechado sin decirle a Jennifer el aprecio y admiración que le tiene la gente con quien a trabajado. No hay lugar mas apropiado para expresar el aprecio de todos sus amigos que en estas paginas de La Voz.

Jennifer vino al Panhandle en Marzo del 1979. Fue una de las primeras abogadas en la oficina entonces nueva de Texas Rural Legal Aid en Hereford. Antes de venir a Hereford, Jennifer trabajo con la oficina de TRLA en el Valle. Su trabajo fue siempre enfocado en los derechos del campesino y la comunidad Mexicano Americano. Jennifer aprendio a hablar español muy pronto y esto la hizo mas efectiva en su trabajo en muchos casos importantes con sus clientes. Trabajo en demandas de campesinos que pedian su sueldo minimo que no se les paga en los derechos de acceso igual en los hospitales.

En el curso de este trabajo Jennifer vio que la realidad de usar la ley mas efectiva para sus clientes era la manera en los casos traian a la gente todo con los mismos problemas. Mientras mas se juntaba la gente con los mismos problemas y trabajando juntos, tneian mejores resultados. Despues de 2 1/2 años de ser abogada, resigno de su trabajo con Legal Aid y se fue a trabajar de por si de organizadora de las comunidad en las areas de Dimmitt y Hereford.

Como todos los que conocimos a Jennifer sabemos bien que para ella un dia de trabajo quiere decir dia y noche, todos los dias de la semana. Jennifer a trabajado constantemente por mas de un año, en varios proyectos mayores de la comunidad. Al mismo tiempo, se a dado tiempo de ayudar mas individuos con problemas legales que los que podemos nombrar aqui. Lomismo a hecho trabajo legal con TRLA en el Valle. Todo esto la trai todo el tiempo en el camino, lo mas del tiempo en su Datsun azul al que le llama ella "mi oficina."

El primer gran exito en que Jennifer ayudo fue orgaizar la campaña de registracion de votantes y el proyecto de educacion de votantes la primavera pasada en Dimmitt. Rolando Rios de South Voter Registration and Education Project en San Antonio vino a Dimmitt a dar un presentacion en la importancia de que la comunidad Mexicano Americano hiciera uso de su derecho de votar. con la ayuda de Joe Garcia y otros residentes de Dimmitt, Jennifer registro cienos de ciudadanos de Dimmitt quienes tenian el derecho de votar pero nunca lo habian hecho. Salieron los Mexicano Americanos a votar en gran numero, y el resultado fue la eleccion del primer Mexicano Americano en la historia de Dimmitt. Miguel Zuniga fue electo a la directiva de hospital y varios otros candidatos mexicanos estuvieron muy cerca de ser electos.

Aun antes de la eleccion, Jennifer hablaba con la gente de los que ellos creian que se necesitaba para traer mas enterdimientos

Segunda Conferencia Anual De Mujeres Trabajadoras y Agricolas

Vinieron en carros, buses, vans y aviones a la segunda conferencia anual de mujeres trabajadoras y agricolas.

El dia 4 de noviembre de 1981 un grupo de siete mujeres inclusive esta reportera, ocho niños y dos hombres de esta area del Panhandle salieron de viaje al Valley de Texas a atender la segunda conferencia anual de mujeres trabajadoras y campesinas.

Vinieron de Arizona, donde fue la primer conferencia el año pasado, vinieron de Los Angeles, una mujer que es mayor en Alabama, de San Antonio, de Dimmitt, Hereford, Earth, Muleshoe, Houston, Austin, del sur de la frontera de Mexico y El Salvador.

Hubo discuciones y talleres discutiendo los problemas que se confrontan con la discriminación donde igualmente en las companias donde nunca se les da un cargo alto nada mas porque son mujeres y le

y comunicacion entre los Mexico Americanos de la area. Ella sabia que la gente en Hart, Muleshoe, Dimmitt, Earth y Hereford seguido hablan de problemas similares y que tenian ideas que beneficiaban a todos. Un grupo grande de gente tenia tiempo de ver que se escribiera un papel bilingue en esta area, pero no sabian como hacer el proceso legal para comenzar. Se hizo una junta grande organizacional y depues muchas juntas chicas en Dimmitt, Earth, y Hereford. Seon comites de editores, interpretes y distribuidores. La miembresila elijio el nombre La Voz del Mexicano para el papel. Se elijio le mesa directiva con Miguel Velasquez como presidente. El 27 Marzo de 1981, se distribuyo la primer edicion de La Voz. Fue escrita por puros voluntarios locales. Jennifer coordino la coleccion de articulos, estender el papel y vender anuncios. Con la asistencia de todos el papel a salido cada dos semanas desde que salio la primer edicion en Marzo.

Otra de las victorias significantes en la cual Jennifer ayudo fue a hacer a la directiva escolar de Dimmitt que pasara un bus para los niños del campo. Esta fue una larga y dificultosa batalla, que una vez mas resulto en una victoria para la gente. Esto requirio que atendieran junta tras junta las madres de los niños con Jennifer a las juntas de la directiva escolar. Jennifer siempre iba como su representante legal. El servicio del bus se comenzo. La historia del bus fue reportada en la ultima edicion de La Voz.

Por todas estas cosas y muchos mas en las cuales Jennifer a trabajado en la comunidad, le damos las gracias. No olvidaremos nunca todas las juntas que organizo, los bailes para beneficios, y todas sus bueltas de Dimmitt a Lubbock, Hereford, Muleshoe y Hart. Pero mas, te damos las gracias Jennifer por nos recordatorio constante de lo que podemos hacer si trabajamos unidos, y unidos Venceremos!

Todos nosotros los que escribimos y leemos La Voz le deseamos a Jennifer muy buena suere en su trabajo con Judge William Wayne Justice en Tyler. Lomismo le estenimos lo mejor de nuestros decesos a Jennifer y Al Kauffman en su proximo matrimonio. No decimos adios. Decimos Buena Suerte y Mchisimas Gracias!



Miss Gloria Hilda Garcia of Muleshoe, Tx. The bus belongs to Chicanos Unidos Campesinos Inc. of Muleshoe. The bus took the women to the Valley for the conference.

creador todo poderoso y que siguiéramos adelante en la lucha. Se hablo brevemente de el principio de las uniones mas fuertes en Estados Unidos como la Auto Workers, United Mine Workers (Mineros) y United Steel Workers (Acero) nombrando unas cuantas.

Dos mujeres hablanron en cosas particularmente de importancia que estan sucediendo en sus respectivas naciones. Una era de Mexico y hablo de ls promesas del gobierno que nunca se llevaron acabo para la gente rural. De darles mas tierra para sembrar y vivir con dignidad. Son los que han hecho protestas y marchas en Rios Bravo por la orilla del Rios entre Mexico y Texas.

Despues hablo la de El Salvador dandonos una narración breve en lo que ella y otros compañeros habian sufrido cuando los arresto el "Border Patrol" en el Sur de Texas. Las horas terribles de interrogación por el F.B.I., como estubo una semana en la solitaria, se hoyeron rumores de que habia intentado quitarse la vida. Tambien platico de las condiciones que se estaban empeorando en el Salvador. Dijo que la gente no tenia comida y que si alguien traia comida en el carro, corrio el peligro de ser arrestado por andar llevando comida a los rebeldes.

El ultimo dia fue de resoluciones, el Domingo 8 de Noviembre. Se prometio apollo a la lucha de los indios de Black Hills de las Dakotas y al Navajo de Big Mountains, Arizona. Otras

resoluciones fueron de apollar al Salvador, escribiendo cartas a Washington pidiendo que se mande ayuda militar al gobierno de esa nacion. En la discriminación contra la mujer en puestos politicos y trabajos en general donde hay potencia para avansar. A la mujer campesina a educar al hombre y demas mujeres en la importancia que es de poner sus esfuerzos para organizarse y mejorar las condiciones de vivir y de trabajo.

En los recortes de servicios sociales, como de estampillas de alimento, comida en las escuelas, beneficios de seguro social y otros programs que ayudan a la gente no deben ser recortados para aumentar los gastos militares.

El lugar de la tercer conferencia se decidio que sera en Florida. Se decidio que fuera ayi por al concentración de trabajadores agricolas y minorias.

Estas son las resoluciones en que votaron las mujeres de la convención. Mas tarde habra una carta o una lista de los nombres de las mujeres que atendieron la convención y se registraron.

Es el deseo de esta reportera de que todos los que atendieron esta conferencia regresen a sus comunidades llenos de inspiración y cambiar ideas y experiencias y haga el esfuerzo de ayudar su comunidad. Aunque sea nada mas platicando con su vecino de lo que aprendio. Quien sabe si ellos tambien se comiensen a unir. Yo ya convenci a uno.

L.B.Rodriguez

Madre

I see you old and weathered,
even though you are not that
old.
I know the reason why.

Since my father has passed
away,
you still carry on.
I tell you Madre, please
let me march for you.
Your reply is always the same.
"No my son, stay in school,
You need your education."

Madre, you're a proud woman,
I understand, but please madre,
not today.
You go any way, with the other
campesinas
I see you disappear,
As the march goes on.

I know madre, that as long as la
causa
goes on
You will always be there

Juan F. Gamez

Te veo acabada y abatida
Aunque no eres tan vieja
Conosco la razon porque.
Desde que mi padre paso de
vida,

Tu sigues Adelante.
Te lo digo madre mia
Por favor dejame marchar por
ti.

Tu respuesta es siempre la
misma,
No hijo mio, sigue en tu escuela.
Tu educación la necesitas.
Madre eres una mujer
orgullosa,

Lo comprendo, pero por
favor, madre,
No ahora.

Como quiera con las demas
Campesinas te vas,
Y al tiempo que la mercaderia sigue
te veo desaparecer.

Lo se madre mia,
Que mientras que la causa
siga
Tu siempre estaras ayi.

Por Juan F. Gamez

Those in this photo from left to right are: Goalkeeper, Scott, Jose Zera (not pictured), Kevin Ward, Michael Abracht, Frank Murillo, Saul Aguirre, Jessie Romero, Ricky Mayor. Bottom row left to right are: Hugo de la Cruz, Cory Fox, Johnny (Chino) Rodriguez, Florencio Zamora and their coach Emilio Romero Jr.



En la grafica aparecen Los Hereford Jr. Twisters. Jugadores del futbol (soccer) de izquierda a derecha. Goalkeeper Scott, Jose Zera (Not in picture) Kevin Ward, Michael Albracht, Frank Murillo, Saul Aguirre, Jessie Romero, Ricky Mayor. (Bottom, Left to Right) Hugo de la Cruz, Cory Fox, Johnny (Chino) Rodriguez, Florencio Zamora y Su Coach Emilio Romero, Jr.

Hereford Jr. Twisters

Hablando de futbol (el bolon pie) uno de os mejores deportes para chicos y grandes en el cual se suministra bastante energia que beneficia tanto al cuerpo humano y entre ellos se encuentran nada menos que los Hereford Jr. Twisters de esta tan popular ciudad de Hereford. Ellos son dirigidos por el gran amigo y deportista Emilio J. Romero. Emilio ha sido un deportista muy entusiasta el cual ha puesto todo sus empeño para enseñar a estos jovencitos los secretos del balonpie los cuales han sabido corresponder a las enseñanzas de su dirigente y los cuales seran los atletas del mañana que le daran mas renombre a esta industrial ciudad y su manejador los ha

presentado en diferentes ciudades en las cuales han demostrado que de Emilio han aprendido bastante. Su record asi lo dice. Con la ciudad de Lubbock salieron empatados 2 goles a 2 y a Dumas le ganaron con el escor de 3 a 1. A Borger le cerraron el juego no dejandolos anotar ni un gol, el resultado fue de 7 a 0 y por ultimo le ganaron a Amarillo 5 a 1 siendo este el ultimo juego de la temporada ya que el tiempo de invierno se termina. Pero segun Emilio, nos comunica que para el entrante mes de Enero empesaran a jugar en canchas interiores o sea (in doors) les aguramos mucha suerte y que sigan en la buena rancha como hasta ahora.

Escrito por Efrén Elizalde



New Business In Muleshoe

We want to congratulate Mr. Joe Leal owner 7 Mr. Manue Arriazola, manager of their own new business, Leal's Painting and Contracting.

The new business stated from a family garage where they did all their work. It was after much success, that Leal and Arriazola decided to open their own place.

Leal's painting & Contracting opened in early November of this year and is located on the

corner of 102 Ave B in Muleshoe, Texas. The owners have 25 years experience and they invite everyone to come byb and see them in their new business.

Joe Leal came from Hereford Texas. Leal was the first chairman of the American G.I. Forum!

We are proud of you and wish you both the very best in your new business.

Un Memorabel Amigo y Futuro Alcalde de San Antonio

Mi amigo A.C. Gonzalez Jr., llegara a ser alcalde de la ciudad de San Antonio un día. Cuando yo conoci a A.C. hacia trabajo estatístico para Mexican American Legal Defense Fund (MALDEF) en San Antonio. A.C. se habi arecibido en estudios urbanos de la universidad Trinity en San Antonio. En vez de estudiar libros para ser Alcalde de la ciudad, A.C. Gonzales arreglo para ser Alcalde de Dilley, Texas, una ciudad de algunos 2,000 (80% Mexico Americanos), como 70 millas al sur de San Antonio. A.C. trabajo como voluntario de primero y luego ocupo el puesto de Alcalde de la ciudad, director del Housing Authority y director de la fundación industrial todo al mismo tiempo.

Cuando fui de visita a ver a mi amigo en Dilley, yo esperaba encontrarlo en una oficina muy lujosa del Alcalde de la ciudad en el City Hall. Cuando pregunte por el Alcalde, Sr. Gonzalez, la secretaria se sonrio y apunto a un escritorio chico como para un estudiante que estaba en un rincon de un cuarto grande contodos los empleados de la ciudad. En ese escritorio se encontraba el Alcalde Gonzalez con sus rodillas que apenas caian bajo su escritorio. Se vio un poco avergonzado, pero al mismo tiempo estaba orgulloso de lo que habia podido hacer y su trabajo en el mundo real en ves de estudiar en la Universidad.

En dos años, A.C. consigio mas dinero federal y del estado a Dilley para parques, plantas de drenaje, bibliotecas y calles que lo que habia conseguido Dilley en la historia de la

ciudad. En ese escritorio de estudiante, A.C. estudio todo porgrama posible y saco todo el dinero que pudo para ayudar la gente de la ciudad.

A.C. hizo tan buen trabajo en Dilley que lo ocupo la ciudad de Carrizo Springs de Alcalde. Carrizo es una ciudad mas grande y silla del condado de Dimmitt. Visite a A.C. en Carrizo y llebo de paseo por la ciudad de las banquetas y calles que se hacian en al ciudad. A.C. trjo mas dinero federal hasta para fincas de la ciudad, sistema de agua, plantas de drenaje y programas sociales. Por todo A.C. consigio o administro \$7 millones en becas y prestamos para los pueblos chicos de Dilley y Carrizo Springs.

A.C. hizo el trabajo de Alcalde tan bien en Carrizo Springs que el 1979, San Marcos lo ocupo de alcalde de la ciudad. San Marcos es una ciudad de algunos 30,000 y donde esta una Universidad muy grande. A.C. tiene casi 2 años de alcalde en San Marcos y ya dio principio a programas nuevos para parques, calles, renovar el departamento de policia.

Estoy seguro de que A.C. llegara a ser alcalde de San Antonio, la novena ciudad grande en Estados Unidos. Apenas tiene 30 años de edad y tiene un gran futuro. Ojala y las ciudades lo vean como un alcalde extremadamente capable y no lo limiten nada mas por el hecho de que hay muy pocos oficiales de la ciudad mexico americanos ahorita.

San Antonio se dice que es una ciudad muy distinguida. Pues seria mas distinguida con A.C. Gonzalez, Jr. su alcalde.

Speaking of football (soccer) one of the best sports for young and old is good for your health.

In Hereford we have the Jr. Twisters coached by Emilio Romero Jr. Emilio has been very dedicated to sports and has put all his energy and dedication in coaching this group of young men and teaching all the secret techniques about soccer, and in return they reward him by playing such good games,

leading them to become the athletes of tomorrow contributing more to this industrial city. Their coach has been to different cities where they have won incredible recognition. There record is proof of that, they tied to Lubbock 2-2, beat Dumas 3-1 and Borger 7-0, their last game in Amarillo 5-1. Emilio says that they will start playing indoors next month. We wish them the best of luck.

Merry Christmas & Happy New Year!!

GUTIERREZ-KERR-McGEE
202 N. 25 Mile Ave. • Hereford, TX 79045
Ryder-Truck-Rental-Dealer

Christmas Joy

May you celebrate this special season in the true tradition of love.

Falcon's Welding Unlimited Farm and Ranch

Julian Falcon
Ph. 945-2564

Pete Garza Tax Service

404 N.W. 3rd St. Dimmitt, Tex.

Personal and business tax services and bookkeeping assistance from a professional banker. Call 647-2836 or 647-4151.

PEACE

May your most cherished gifts of the season be those that touch your hearts with love; joy.

ABOGADOS
Tim Hoffman, Betty Wheeler,
Martha Ramirez and Ursula Faus
1008 S. Madison Amarillo, Tex.
(806)376-8903

Alex's Hair Styling Shop y Barberia

Connie's Hair Fashions
Wants to thank all their friends, family, customers for the support and patronage throughout 1981.
Merry Christmas & Happy New Year!!

State	
United States	Total
Chicano	% Chicano
Arizona	Total
Chicano	% Chicano
California	Total
Chicano	% Chicano
Colorado	Total
Chicano	% Chicano
New Mexico	Total
Chicano	% Chicano
Texas	Total
Chicano	% Chicano

1980
Chicano

Preliminary 1980 U.S. Population something Chicano leaders have some time. American growing at a total population. The Chicano increased over to just over population in the last census estimate the collection for the 1980 census, there undercount minority population totals are listed here. However, state to Southwest Mexico, and gained in Chicano but the proportion has declined Chicano population.



Oiga

Dimmitt:

Congratulations to the Florencia Martinez family for having a wonderful reunion on Nov. 28th. We would like to thank the Martinez family for sharing their happy moments with the community of Dimmitt. Wishing them many happy returns.

Guess What?

Dec. 11 at 5:15 am a boy, Ricardo, was born to Rosalino and Oralia Amador. The infant weighed 7 pounds and 5 oz. Congratulations.

Pablo and Erlinda Moreno had a baby girl, Epifania, born Dec. 9 at 8:35 pm. She weighed 5 pounds and 4 oz.

Congratulations:

to Henry and Linda Dominguez for having a girl, Jo Ann, born Nov. 28 at 4:34 am and weighed 7 pounds and 7 1/2 oz.

Hope you get well soon, Eva Saenz from all your friends in Dimmitt.

Maria Ramirez hope you're getting better, we wish you health from your friends in Dimmitt.

Congratulations to Gloria Gauna, daughter of Mr. & Mrs. Raymond Gauna of Dimmitt for being Queen of Feast of the Immaculate Conception Festival Dec. 8 at the Immaculate Conception Catholic Church in Dimmitt. The event was sponsored by the Guadalupe society.

Congratulations also to the runner up, Rose Mary Enriquez of Dimmitt. Little Miss Rose Mary Enriquez crowned the Virgin de Guadalupe at the mass and celebration on Sunday morning Dec. 13th.



Happy Birthday to Patrick Zamora son of Mr. & Mrs. Jesus Zamora from Earth Texas. Congratulations from Madrina Betty Reyes, and cousins Daniel and Dewayne from Dimmitt.



Joe Soliz's Economy House
Highway 385, Between Hereford & Dimmitt.

Tel. 647-5568

Feliz Navidad

from

Joe & Marcella Soliz,

Rita Soliz, Margaret

Abalos y Julie Cortez

The decade of the 70's was quite different than the passed years. Hereford being so far from any other Hispanic concentrated city has always been slow in realizing what's happening. It was in the 70's that we had a school walkout, the kids protesting because the boys couldn't have long hair, demonstration at the public health clinic, Chicanos organizing their groups Civil Liberty Chapter. What was interesting then, was the superintendent of the schools.

The superintendent seemed to have the power then. He would always have someone attend every meeting of any organization the Chicanos held and at one time had Johnny and Cecilia Gamez come in to his office to hear from them what the Chicano club was about. When they came in wearing La Raza Unida buttons, he scolded them and told them that the

next time they came into his office, he didn't want to see those pins or t-shirts again. Johnny and Cecilia were no longer students in Hereford High School. Those were the days when the high school boys especially Mexican Americans were sent to the judge for discipline problems, the judge would send them to the barber to shave their heads, spend one night in jail, expelled them from school for three days and had to go to church on Sunday. Finally after educating ourselves thru Civil Liberties we began to get more involved in politics and started seeking public office hoping that maybe we would get elected and to be able to do something about the situation, but no such thing has ever happened yet.

Finally towards the end of the 70's, in 1978 to be exact the Texas Rural Legal Aid office opened it's doors to the community causing a lot of

controversy and bad feelings. The community could not and I should say will never welcome the Legal Aid attorneys. They accuse them of being Communist, terrorist and radicals because they teach people what their rights are. Then came the Texas Farmworkers union and its organizer, Jesus Moya in the summer of 1979. The Sheriff said it was the outsiders that came in to cause trouble but what no one wants to see and understand that people are desperate and all they need is a little support. Those that walked out on the strike were all Hereford residents and are tired of being exploited. It is very frustrating to see how the system works, as clear as black and white and not being able to do anything about it.

These are only some of the most important events that happened during that decade. I will elaborate more about it in the next edition.

Pesticide Conference

The Texas Rural Legal Aid Program sponsored a 2 day Pesticide Conference in Hereford, Texas on December 14 and 15, 1981. The Conference was held at the Hereford Community Center, 100 Ave.

The Conference was very educational and the trainers talked on the Health and Safety in Agriculture; Pesticides, their types and uses; Pesticide Poisoning; Pesticide risks, toxicity, labeling and work protection. Movies were presented in spanish and english on pesticides.

We thank the trainers that came to give this conference: Steve Kirk, National Association of Farmworker Organizations, Washington, D.C.; Charlie Horvitz, attorney, Migrant Legal Action Program, Washington D.C.; Ralph Lightstone, attorney, California Rural legal Assistance, Sacramento, California; Robing Alexander, attorney, Texas Rural Legal Aid, Harlington, Texas; Dr. Antonio Velasco, Salinas General Hospital, Salinas California; Tani Adams, TRLA Pesticide Project, Austin, Texas.

The lunches were prepared by El Concilio of Earth, Texas; Sras. Care Sanchez, Susana Baquez, Petra Saucedo, Monica Sanchez, and Dolores Flores. Thank you for the great lunches!



FESTIVAL QUEEN—Gloria Gauna, nine-year-old daughter of Mr. and Mrs. Raymond Gauna of Dimmitt, was declared Queen of the Feast of the Immaculate Conception Festival Dec. 8 at the Immaculate Conception Catholic Church in Dimmitt. The event was sponsored by the Guadalupe Society of the church. Sunday, the runner-up, Rose Mary Enriquez, had the honor of crowning the Virgin of Guadalupe.

La Nueva Taqueria

Mexican Restaurant Familiar.

837 E. 1st. St. Hereford, Tx 364-9018

Feliz Navidad y Prospero

Año Nuevo

Efren Elizalde, Manager

San Francisco Cafe

A. and M. Cuevas

121 Main Ph. 272-3502

Muleshoe, Texas

Thank you for your patronage & support Merry Christmas & Happy New Year

Hereford Desde 1947

La decada de los 70's fue un algo mas diferente que los años anteriores. Hereford siempre a sido mas tarde en reconocer y darse cuenta de lo que esta pasando por la razon que esta tan lejos de ciudades grandes con mas concentracion Hispana. Fue en los 70's que tubimos una protesta en la escuela porque los muchachos querian traer el pelo largo y no se les permitia, asi que un dia se salieron todos y hicieron su demostracion hubo demostracion en la Clinica Publica organizacion de Chicanos Unidos y Civil Liberties Chapter. Lo mas interesante en ese tiempo era el superintendente de la sescuelas. El Superintendente parecia tener todo el poder en aquel entonces. Siempre mandaba a alguien a espiar en todas las juntas que hcan los mexicanos. En una ocasion le hablo a Johnny y a Cecilia Gamez a su oficina para que le dijeran de que se trataba el Chicano Club. Cuando entraron con botones y T-shirts de la Raza Unida, se enojo y les dijo que no los queria volver a ver con esos botones y camisetas cuando vivieran a su oficina. Ya Johnny y Cecilia ni eran estudiantes del High School. Entonces era cuando los mandaban de la escuela, especialmente los mexico americanos por cualquier problema de diciplina con el Juez. El Juez los mandaba con el barbero de la carcel y los pelaba. Dormian uan noche en

la carcel y los expulsaba de la escuela 3 dias y tenian que ir el domingo a la iglesia como castigo. Al fin, despues de entrar con el Civil Liberties, aprendimos un poco mas de la politica y decidimos correr para puestos publicos, con la esperanza de un dia salir electos y poder hacer algo de la situacion, pero hasta ahorita nada a sucedido.

Al fin de la decad de los 70's en el 1978 para ser mas exacta, la oficina del Texas Rural Legal Aid abrio sus puertas a la comunidad, causando mucha contravercia y malos sentime nitos. La comunidad nunca recibio no los aceptara a los abogados de Legal Aid. Los acusan de ser comunistas, terroristas y radicales por que le enseñan a la gente sus derechos. Despues vino la union de campesinos de Texas y su organizador Jesus Moya en el verano del 1979. El Sherife dijo que eran los de afuera los que siempre venian a causar los problemas, pero lo que nadie quiere ver ni entender que la gente ya esta desesperada y lo unico que necesitan es nada mas un poco de apollo. Los que se salieron a unirse a la huelga todos eran residentes y ya estaban cansados de ser esplotados. Se desespera uno de ver como trabaja el sistema y no poder hacer nada.

Estos son unicamente ciertos eventos de los mas importantes que sucedienn en esa decada. En la proxima elavarare un poco mas.

Trini Gamez

BEST WISHES

EL JACALITO

TORTILLA FACTORY

KMUL RADIO Muleshoe, Texas
Notary Public 272-5556
Noe's Used Cars

Feliz Navidad y Prospero

Año Nuevo

Modern Carpet & Furniture Center

Thank you for your patronage Merry Christmas & Happy New Year

Carmen & Olivia Gonzales & Family
from Plainview AND
Larry & Susie Gonzales & Family
from Dimmitt

Fiesta Guadalupeana



Felicidades en una de sus mas hermasas "Fiestas a Nuestra Sra. de Guadalupe madre de los mexicanos" en su celebración del 450º aniversario.

Este 12 de Diciembre, la fiesta mas grande del año, fue celebrada en la Iglesia Inmaculada Concepción en Muleshoe. Esta "Fiesta" fué dedicada a nuestra Sra. de Guadalupe al cumplir 450 años de haberse aparecido en el cerro del Tepeyac en el año de 1531 al hijo mas humilde de llamado Juan Diego a un indio de cuna humilde pero de una fé incomparable. Semana que era un 9 de Dic. de 1531 cuando al pasar Juan Diego por la colina del ceno del Tepeyac que se

dirigia a misa. Oyo un canto pecafisimo conce de muchos pajarillos en singular concierto, y alzaudo la vista vio en el ceno una nube blanca resplandeciente en medio de un hermoso arco iris. Quedo el Indio absorto sintiendo en su corazón un jubilo inexplicable, y oyó una delicada voz que lo llamaba por su nombre y le pedia que se acercase. Subio a toda prisa por la cuestesilla y vio en aquella claridad a una hermorsisma Señora cuyo ropaye brillaba tanto que iluminaba los peñascos del cerro que parecian pierdras preciosas y los noplaes y espinos relucian como finar esmeraldas sobre troncer de

oro.

Y aquella Sra. o Nuestra Sra de Guadalupe le dijo a Juan Diego con voz suave que a donde iba. Contestando el Indio Juan Diego que iba a misa. Entonces la Sra le dijo "Hijo mio muy querido, yo soy la siempre Virgen Maria, Madre del verdadero Dios, y mi deseo es que se me levante un templo en este sitio, donde como madre piadosa tuya y de tus semejantes mostrare mi clemencia aquellos que me aman y me buscan y de todos los que soliciten me amparo. Y me elavan con sus trabajos y aflicciones y donde oire sus lagrimas y ruego para darles

consuelo y alivio. Le pidio a Juan Diego que llevara este mensaje al Sr. Obispo en aquel entonces su Señora Don Froy Juan de Zumarraga que era el primer obispo en Mexico. Juan Diego cumplio su mandato, del cual la primera vez no tuvo mucho exito, tres veces consecutivos, nuestra Sra. Guadalupe se le aprecio a Juan Diego insistiendo en que llevara dicho mensaje al Sr. Obispo. Pero el Sr. Obispo dudaba de las palabras de Juan Diego quiza por ser un Indio humilde. En la tercera ocasion le dijo a Nuestra Sra. de Guadalupe, que el Sr. Obispo pedia una prueba. Nuestra Madre Santisima pidio a Juan Diego que subiera al cerro y contara las rosas que ahi encontrara y que las trajera en su tilma. Obedicio el Indio, no obstante que sabia que no habia flores en esos peñascos. Pero al llegar a la cumbre vio un hermoso vergil de rosas frescas y olorosa. Estas rosas fue la prueba que Juan Diego llevo al Sr. Obispo y quedaron estampadas en la tilma de Juan Diego que permanece para siglos y siglos, y ahi fue edificado el templo de Nuestra Morena del Tepeyac, la Virgen de Guadalupe, Madre de los Mexicanos.

Celebración en Earth y Muleshoe

Earth y Muleshoe se unidieron para celebrar el dia 12 de Diciembre en la Iglesia Inmaculada Concepción donde se celebro una solemne misa ofrecida por el Padre Patricio. Matachines y ofertanio dirigido por la Sra Flores de Earth, el con de la Iglesia que hizo una gran presentación y muy aplaudido y despues de la misa pasaron al salon donde se sirvio una exquisita cena, servida por las Guadalupanas, asi como el Coro siguió alegrando el menuito con bonitos canciones.

South Plains Health Providers Medical Clinics & WIC Offices

Plainview	715 Amarillo St.	293-4253/293-7961
Floydada	319 S. Main St	983-5371
Littlefield	325 W. 4th St	385-5368
Crosbyton	106 N. Duram	675-2393
Dimmitt	NW 3rd & Halsell	647-3291
Hereford	San Jose Labor Camp	364-7688
Olton	602 Main St	285-2916
medical only		
Tulia	220A SE 2nd St	995-3737
WIC Only		
Muleshoe	111 W. Ave C St	272-4008
medical referrals		
& WIC only		
Matador	828 Dundee St	347-2641
Friona	703 Main St	247-3482
WIC only		

Feliz Navidad

Ruben's Ker-McGee

701 West First Street
Hereford, Texas 79045
Ph. 364-9079

Thank you for your patronage & support
Merry Christmas & Happy New Year



EBONY SHOP

301 B S.W. 4th
Dimmitt, Tx.

Merry Christmas & Happy
New Year

Give to
Christmas
Seals



It's a matter
of life and breath

El Chiflo Record Shop

Revistas en Espanol
Sr. & Sra. Ramon Casarez

Feliz Navidad y
Prospero
Año Nuevo



134 N. Main • Hereford, Texas 79045 • 364-6361

Abalos' Restaurant
Great Mexican Food
1107 E. First Hereford, Tx 364-6821
TAKE OUT ORDERS!

Feliz Navidad y Prospero
Año Nuevo

Leal's Painting & Contracting

Interior-Carpenter-Sheetrock Repair
Exterior-Roofing-Colored Textures
—Free Estimates—
Owner-Joe Leal
Manager-Manuel Arriozola

Call:272-5319
102 Ave. B Muleshoe, Texas

Merry Christmas &
Happy New Year!!!



The Headhunter

315 N. Broadway Dimmitt, Tx. 79027
Telephone 647-4159

Thank you for your patronage

LA VOZ del mexicano

Jennifer Takes New Job



Jennifer Harbury takes pictures with some friends at a Going Away Party that was given by the people at her home town.

In this, the 14th edition of *La Voz del Mexicano*, its writers and readers would like to pay tribute to Jennifer Harbury, one of the founders of the paper. For most of us, Jennifer needs no introduction; she is the tireless, persistent, and always successful organizer and advocate for the interests of the Mexican American community. The paper is just one of many projects she has helped to organize. It has gone to long without saying that Jennifer has the love and admiration of the people she has worked with. There is no place more appropriate to express the appreciation of all of her friends than here in the pages of *La Voz*.

Jennifer first came to the Panhandle in March of 1979. She was one of the first attorneys in the new office of Texas Rural Legal Aid in Hereford. Before coming to Hereford, Jennifer worked for a TRLA office in the Valley. The rights of farmworkers and of the Mexican American community were the focus of her work from the beginning. Jennifer very quickly learned to speak Spanish fluently, and this made her even more effective as a lawyer.

During the first two years she practiced law, Jennifer worked on many important cases for her clients. She worked on lawsuits for farmworkers demanding their unpaid minimum wages, and for the right for equal access to the hospitals.

In the course of doing that work, Jennifer saw that the real effectiveness of using the law for her clients came from the way the cases brought people with the same problems together. The more people with common concerns met one another and worked together, the better the results. After 2 1/2 years of being a lawyer, Jennifer resigned from her job with Legal Aid and went on her own as a full-time community organizer in the Dimmitt-Hereford area.

As anyone who knows Jennifer is well aware, "full-time" for Jennifer means day and night, every day of the week. For over a year now, Jennifer has worked constantly on building up several major community projects. At the same time, she has found the time to help more individuals than we can name her with their own legal problems. And she has done some legal work for TRLA in the Valley. All of this has kept her traveling constantly, most of it in the dusty blue Datsun she calls "my office."

The first big success which Jennifer helped to organize was a voter registration drive and voter education project last spring in Dimmitt. Rolando Rios of the Southwest Voter Registration and Education Project in San Antonio came to Dimmitt to give a presentation on the importance of getting the Mexican-American community to use their right to vote. Along with Joe Garcia and several other Dimmitt residents, Jennifer registered

hundreds of Dimmitt citizens who had the right to vote but had never done so before. Mexican Americans turned out to vote in record numbers, and the result was the election of the first Mexican American in Dimmitt history. Miguel Zuniga was elected to the Hospital Board, and several other Mexican American candidates came close.

Even before the election, Jennifer was talking to people about what they thought was needed to bring about greater understanding and communication among Mexican Americans in the area. She knew that people in Hart, Muleshoe, Dimmitt, Earth, and Hereford often talked of similar problems and had ideas which would benefit all. A large group of people had wanted for some time to have a bilingual newspaper with distribution all over the area, but didn't know how to go about making the legal arrangements to get started. A huge organizational meeting was held, then many smaller meetings in Dimmitt, Earth, and Hereford. Committees of writers, translators, and distributors were formed. The membership selected the name "*La Voz del Mexicano*" for their new paper. A Board of Directors was elected, with Miguel Velasquez as chairman. On March 27, 1981, the first edition of *La Voz* was distributed. It was written entirely by volunteer local writers. Jennifer coordinated the collection of articles, laying out the paper, and selling ads. With everyone pitching in, the paper has come out every two weeks since that first issue in March.

Another significant victory which Jennifer helped to bring about was getting the Dimmitt School Board to run a school bus for the children living in the labor camp. This was a long, difficult battle, but it again resulted in a victory for the people. It required attendance at meeting after meeting of the School Board by mothers of the children, with Jennifer accompanying them as their legal representative. The school bus service has begun. A story about the bus was reported in the last issue of *La Voz*.

For all of these things and many more which Jennifer has worked with the community on, we thank her. We won't forget all of the meetings she has organized, the benefit dances, and all of those trips from Dimmitt to Lubbock, Hereford, and Muleshoe. Most of all, Jennifer, we thank you for constantly reminding us what we can do if we all work together. *Veceremos!*

All of us who read and write *La Voz* wish Jennifer the best of luck in her new job with Judge William Wayne Justice in Tyler, and we extend our best wishes to Jennifer and Al Kauffman on their upcoming marriage. We won't say good-bye. We will say, "Buena suerte! Muchisimas gracias!"

2nd Annual Working & Agricultural Women's Conference

The came by car, bus, van, and plane to the second annual conference of agricultural and working women.

On November 4th 1981, a group of seven women (including this reporter), eight children and two men, left from the Texas panhandle for the valley of Texas to attend the Second Annual Conference of the Agricultural and Working Women.

They came from Arizona, site of last year's conference. They came from Los Angeles, there was woman mayor from Alabama, there were women from San Antonio, Dimmitt, Hereford, Earth, Muleshoe, Houston, Austin and from around the valley of Texas. There were also some women from south of the border, from Mexico and El Salvador.

There were discussions and workshops on the many problems encountered by the woman, as a wife and mother and as a working woman. The scope of discussion was wide ranged. Topics were from health problems caused by working in fields sprayed with pesticides to educating her on prenatal care on birth control and chronic disease. Then on the working front, especially discrimination to women in unfolding administrative positions in many important key government executive posts, as well as the woman who has worked with a company for years and is overlooked for a promotion in favor of a man.

The second topic discussed which probably envolved the greater part of the conference was economics. This involved long discussions about the President's social aid programs cut backs and the increase in military spending. There was also a major discussion on the problems in some areas of the country as to organizing people. That being either the fear of becoming involved with a group (say the T.F.W.U.) or the apathy of the people in not caring to learning what a group such as this is really involved in doing. There was a woman who spoke at long last, and she told of the years she has had in the organizing struggle. How she has endured the heartaches and disappointments of trying to reach people and trying to tell them why they should get organized and unite to fight unfair wages and working conditions. She told the gathering of women not to lose heart and faith in the ALMIGHTY CREATOR, and to continue to press on ahead with the struggle.

There were brief talks on how some of the most powerful unions of the nation were begun, among them the Auto Workers, the United Mine Workers, the United Steel Workers, to name just a few.

Two young women spoke on the particular subjects of

importance which are happening in their respective countries. One of them came from Mexico. She spoke of the broken promises of the government to the rural people. Of giving them enough land to raise crops on and to live off of it with dignity. They are the people who have been staging protest marches in the town of Rio Bravo along the Texas-Mexico border.

The young woman from El Salvador gave a short narrative of the ordeals she went through when she and some fellow countrymen were caught by the border patrol in south Texas. The terrible hours of interrogation by the FBI. How at one time for the space of a week she was kept in solitary, she was told that rumors had been heard of a possible attempt on her life from within the jail. She also spoke of the worsening conditions in her country. How anyone having a little food to spare on the shelf, or if the person had it in his car and were searched on the street by the police, the person might be arrested on the charge of taking food to the rebels.

The resolutions came on the last day, Sunday, November 8th. There were pledges of support from the women at the conference to the struggles of the Indians of the Black Hills of the Dakotas and to the Navajo of Big Mountains Arizona. Other resolutions were on El Salvador; to write letters to Washington to stop sending military aid to that country's government. On discrimination against women in key government jobs and in general jobs with advancement potential. On the Farmworker woman to educate men and other women on how valuable their support is in all the efforts to bring about better living conditions through unity. On cut backs; the social aid programs, such as foodstamps, school lunches, social security benefits, and other such programs that help the needy should not be cut back in order to increase military budgets. On the location of the next conference; Florida. Florida was chosen because of the concentration of farmworkers and minorities.

These were the resolutions voted on by the women at the conference. There will be a newsletter or a formal list sent to each of the women attended the conference and who registered.

It is the earnest hope of the reporter that all who attended this conference go home to their communities much inspired by this exchange of ideas and sharing of experiences and really try to do something in their communities. Even if it is just talk about it to their neighbors. Who knows they might be inspired and join, I already know of one.



En la foto aparecen los Charros en una de sus presentaciones en el desfile del 16 de septiembre en la ciudad de Hereford.

Citizens Against Family Violence

Over the past few months, a group of women in Hereford have been getting together to discuss the problems of wife and child abuse - and what can be done about it here in our own community. They decided to call themselves CITIZENS AGAINST FAMILY VIOLENCE and recently the filed papers to become a non-profit organization which can raise money to help women and children suffering from violence. One of the things they hope to do with the money they raise is to set up a network of safe houses where women and children in distress can go temporarily to escape from an emergency situation involving violence. They also want to set up some type of information center where people can get answers about what to do when someone they love begins to beat them or the children. Right now everything is in the planning stage and they need

help from all of us who are interested in these issues. If you would like to share your ideas or experiences on dealing with violence in your family, please come to the next meeting January 18. For more information call Trini Gamez at 364-3961. Or we could have our own meetings here in Dimmitt if enough people are interested.

En los ultimos cinco meses, se a juntado un grupo de mujeres en Hereford para discutir el problema de la esposa y nino que se abusa de ellos y que se puede hacer para ayudar en esta comunidad.

Decidieron nombrarse Ciudadanos en Contra la Violencia Familiar y recientemente se registraron para hacer un organizacion sin sueldos donde podra levantar fondos para sostenerse y ayudar a mujeres y ninos que sufren por la violencia.

Una de las cosas que esperan hacer con el dinero que se

levante es asegurar casas donde las mujeres y ninos que necesitan ayuda pueden it temporalmente a escapar de una situacion de emergencia por violencia.

Tambien quieren preparar un tipo de centro de informacion donde la gente pueda recibir respuestas en que debe hacer cuando alguien a quien ellos aman los golpea a ellas o a los ninos. Por el momento todo esta todavia en planes de preparacion y necesitan ayuda de todos los que estemos interesados en estos temas. Si usted quiere compartir sus ideas o experiencias en como confrontar con violencia en su familia, le pedimos venga a nuestra siguiente junta el dia 18 de Enero. Para mas informacion llame a Trini Gamez al telefono (806)364-3961 en Hereford.

Para los residentes Dimmitt y pueblos vecinos, si hay bastante gente interesada podemos hacer juntas en

New Bus Route A Big Success

Mr. Ryan told the School board at their last meeting that the new bus route is a great success and that about 130 students are riding on the two runs to the east part of town. He said the new route is "smooth functioning."

Ryan said that mother have been "very cooperative" in acting as bus monitors, and that now problems have been encountered as far as he knows in getting drivers or in loading students.

"The traffic on Stinson Street by Richardson Elementary has been reduced significantly, and previously planned changes in the landscaping along the street there will not have to be made," Ryan reported.

Nueva Ruta de Bos Tiene Exito

El Sr. Ryan le reporto a la mesa directiva de las escuelas que la nueva ruta del bos que viaja a la parte este del pueblo es un tremendo exito. Dijo Ryan que algunos 130 estudiantes estan viajando en el bos todos los dias y que esto ha resuelto algunas problemas de trafico. Ryan tambien dijo que habia recibido bastante cooperacion de la madres quien estan actuando como vigilantes en los boses y que no ha habido problemas en conseguir manejadores y en cargar a los ninos en el bos.

Baile de Beneficio

El proximo 31 de Diciembre tendra verificativo el baile a beneficio de la Asociación de Charros en el lugar recien arreglado propiedad del Sr. y Sra Abalos, ubicado en el numero 839 de la E. 1st. St or Hwy 60 de esta ciudad, en la cual estan invitando muy cordialmente a las Asociaciones de Charros circumbecinos y al publico en general para que asistan a esta gran velada para despedir el año y recibir el año nuevo 1982. El baile sera amenizado por el Conjunto Los Gavilanes del West de Juan Ramon Treviño. El precio popular sera de \$20 por pareja y se regalaran los set-ups para sus bebidas. Los boletos se estran vendiendo para adelantado en la Restaurante Mexicano La Nueva Taqueria de esta ciudad. By Efren Elizalde



Congradulations Jennifer & Al
Good luck on new job (Jennifer)
Merry Christmas & Happy
New Year!!!!

We love you both from: Juan Revilla,
Carmen Guerrero, Orlando Cataño,
Fernando Cataño y Salbando Cataño

Texas Rural Legal Aid, Inc.
Servicios Legales Para Campesinos
Y Trabajadores Agricolas
P.O. Box 2223 1406 W. Hwy 60
Hereford, Texas Ph. 806:364-3961
OTRAS OFICINAS:

Weslaco	103 E. Third St	512:968-9574
Harlington	305 E. Jackson St. No. 206	512:423-3111
Brownsville	1154 E. Elizabeth No. 501	512:546-5558
Rio Grande	700 E. Third St.	512:487-2593
Del Rio	309 Cantu St	512:775-1535
Eagle Pass	558 Madison	512:773-6151
Edinberg	316 S. Closner	512:383-5673
El Paso	615 S. Mesa	915:545-2129
Kerrville	584 Sidney Baker St	512:896-4316
Kingsville	712 N. 3rd St	512:592-3306
Alice	101 N. Wright	512:664-0171
Laredo	1719 Matamoras	512:527-4771
Hobbronville	P.O. Box 188	512:765-5251
Zapata	P.O. Box 9-A	512:372-2406
Seguin	808 E. Pine	512:778-4449
Uvalde	103 N. Piper Lane	512:374-3428
Crystal City	1600 John F. Kennedy	512:426-3787
Hondo	1208 18th St	512:879-3508
Cotulla	101 Kerr	512:334-4261
Pearsall	411 N. Willow	

Feliz Navidad

Merry Christmas

From all of us to all of you go a whole sleighful of holiday cheer. Thanks.

Los Dinamicos '80' 806:647-5691



Padilla Welding
247-2093
Friona, Texas

Wants to wish everyone a Merry
Christmas & a Peaceful New Year
FROM

Mr. & Mrs. Daniel Padilla & Family

Janie's Liquor Store

Gracias por su
patrocinio

Feliz Navidad y Prospero
Año Nuevo 1982

630 N. Broadway Dimmitt
Ph. 647-4550



State	1970 Total*	1980 Total*	% Change	Annual % Change
United States				
Total	203,302.0	226,504.8	11.4	1.1
Chicano	9,294.5	14,605.9	30.6	3.1
% Chicano	4.6	6.4	-	-
Arizona				
Total	1,770.9	2,717.9	53.5	5.4
Chicano	333.3	440.9	32.3	3.2
% Chicano	18.8	16.2	-	-
California				
Total	19,957.0	23,668.6	18.6	1.9
Chicano	3,102.0	4,543.8	46.5	4.7
% Chicano	15.5	19.2	-	-
Colorado				
Total	2,209.6	2,888.8	30.7	3.1
Chicano	286.5	339.3	18.4	1.8
% Chicano	13.0	11.7	-	-
New Mexico				
Total	1,016.0	1,300.0	28.0	2.8
Chicano	407.4	476.1	16.9	1.7
% Chicano	40.1	36.6	-	-
Texas				
Total	11,195.4	14,228.4	27.1	2.7
Chicano	2,059.7	2,985.6	45.0	4.5
% Chicano	18.4	21.0	-	-

1980 Census: Chicanos In The Southwest

Preliminary figures from the 1980 U.S. Census of Population demonstrate something Chicano community leaders have been saying for some time. The Mexican American population is growing at a faster rate than the total population of the country. The Chicano population increased over 30% compared to just over 11% for the total population in the decade since the last census. Researchers estimate that, although the collection methods were better for the 1980 than for the 1970 census, there was still some undercount of poor and minority populations, so the totals are likely higher than listed here.

However, this differs from state to state within the Southwest. Arizona, New Mexico, and Colorado have gained in Chicano population but the proportion of Chicanos has declined. In contrast, the Chicano proportion of the

population in California and Texas has grown (see chart).

There are a number of possible explanations for these trends. Differing birth rates within these states could account for some variation in growth, but would not explain population growth changes ranging from 2% decline to over 4% increase.

Migration is a better explanation. First, just like the Chicano population, the Anglo population of the Southwest states is growing at a greater rate than it is in the country as a whole. In those Southwest states in which the proportion of Chicanos is declining (including those areas where settlements date back to the time of the Spanish Conquest in the 1500s) the Anglo population is increasing at a greater rate than it is in other portions of the Southwest. Thus, although the Chicano populations in Arizona, Colorado, and New Mexico are

growing, the Anglo population is increasing even faster, due primarily to immigration from other regions which are experiencing economic downturns. Arizona and Colorado are also centers for immigration for the retired and for persons with respiratory illnesses. Finally, a greater number of Mexican immigrants enter the country in California and Texas than in the other Southwest states and are counted by census-takers along with the Chicano population.

The Chicano population of California and Texas increased by nearly half in the last decade, while that of the country as a whole increased by nearly a third. Documentation of this growth rate may be the first step toward giving us a sort of voice that we have never had before. Companies are now beginning to advertise with our consuming needs and preferences in mind. State legislative redistricting plans must take our numbers into account. These actions indicate new awareness that the Chicano is not a small, regional minority group. This awareness can help businesses selling to the Chicano market and politicians confident of the Chicano vote only, or it can be a resource for community self-control. It is up to us to ensure that awareness of our numbers benefits our communities.

Falcon's Liquor Mart Falcon's Beer & Wine

Thomas, Natalie, Adrian Falcon
Dimmitt, Texas

Todo lo mejor para nuestros amigos en el espíritu de navidad!!!!!!
Gracias por su patrocinio
Feliz Navidad y Prospero
Año Nuevo 1982

A Memorable Friend and Future City Manager of San Antonio



My friend, A.C. Gonzalez, Jr., will be city manager of San Antonio, Texas someday. I first met A.C. when he was doing statistical work for the Mexican American Legal Defense & Education Fund (MALDEF) in San Antonio. A.C. was a graduate student in Urban Studies at Trinity University in San Antonio. Instead of studying books on being a city manager, A.C. Gonzalez arranged to be the city manager of Dilley, Texas, a city of about 2,000 (80% Mexican American), about 70 miles south of San Antonio. A.C. volunteered at first and then was hired as the city manager, director of housing authority, and director of the industrial foundation (all at the same time).

I went to visit A.C. in Dilley. I expected to find him in a big fancy city manager's office in City Hall. When I asked for the City Manager, Mr. Gonzalez, the secretary giggled and pointed to a student-sized desk in the corner of the one large room with the entire city staff in it. There barely fitting his knees under the desk, sat City Manager Gonzalez. he was a little embarrassed, but was proud of his accomplishments

and his work in the real world rather than studying at a university.

In two years, A.C. brought more federal and state money into Dilley for parks, sewage plants, libraries and streets than in the total history of the city. A.C., at his tiny student desk, studied every possible program and got every dollar he could to help the people in his city.

A.C. did so well as City Manager of Dilley that he was hired to be the City Manager of Carrizo Springs, Texas, a larger city and county seat of Dimmitt County. I visited A.C. in Carrizo springs. He took me on a tour of his city and was passionate about the beautiful gutters, curbs, and sidewalks that the city was putting in. A.C. brought in even more federal money for city buildings, water systems, sewage plants, and social programs. In all, A.C. brought in or administered \$7 million (\$7,000,000) in grants and loans to the small towns of Dilley and Carrizo Springs.

A.C. Gonzalez did so well as City Manager of Carrizo Springs, that he was hired in 1979 to be the city manager of San Marcos. San Marcos is a city of about 30,000 and the home of a very large state university. A.C. has now been City Manager of San Marcos for almost two years, and he is already starting new programs for parks, streets, and updating of the police department.

I am sure that A.C. will go on to be City Manager of San Antonio, the 9th largest city in the United States. he is only 30 years old now has a really bright future. Hopefully, cities

will see him as an extremely capable City Manager and he will not be limited by the fact that there are very few Mexican American city officials now.

San Antonio is said to be a unique city. San Antonio will be even more unique with A.C. Gonzalez, Jr. as its City Manager.

Cumple Años

La residencia de la familia Flores de Earth, TX, estuvo de manteles largos el día 22 de Nov. al celebrar en conjunto el cumpleaños de los nietos Becky J Flores (5 años) hijita de los Señores William Flores y Carrie E. Flores la nieta Valerie Flores (2 años) hijita de los Srs. Frank Flores y Sra. Cristela S. Flores. Las niñas Flores fueron festejadas por sus padres y abuelitos Srs. Guadalupe y Dolores Flores y a si como tios y familiares y amistades tuvieron una bonita pifata y una soculeuta cena de guajalote refrescos y juegos, esto fue proveido en el Salon Catolico de Earth. Asistieron sus amistades y familiares, sus abuelitos de Valenrea. Sr. y Sra. Marcelo Sanchez, sus tios Lupe, Jo Flores, Andy Flores, Hector Flores, Sr. y Sra. Reyes Sanchez, Sr. y Sra. Mario Lopez, Sra Gauna y familia, Sra. Lopez y familia, Sra. Gonzales y familia y Rosalinda Salas, Jose Luis Hernandez, Kathy Everett, Gloria Everett, Ernestina Rivera y familia, Pia Posada y familia, Susana Bosquez, y demas amistades.

La Asociación de Charros de la ciudad de Hereford, Texas Les desea una Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo

City Tortilla Factory & Bakery

Thank you for your patronage & support
Merry Christmas & Happy New Year from

Mr. & Mrs. Pablo Villarreal & family

Spices, tamales, pan de dulce, pinatas, discos, veladores, etc.

126 N. Main Hereford, Tx Ph.364-9048



Merry Christmas

Many special thanks go out to all our loyal patrons!

Lottie's Boutique

301 Southeast 4th St. Dimmitt, Tx.



Amigo Publications
publicadores de **La Voz**
del mexicano y los periodicos
El Editor-Lubbock y **Odessa** les
desea a usted y su familia una
Feliz Navidad y un Prospero
Año Nuevo.

Bidal Agüero-Presidente

UNIDAD

¡El Salvador
Vencerá!

Boletín Informativo de la Coordinadora Nacional de Solidaridad con El Salvador

Zacatecas 94, Col. Roma Tel. 584 49 11

México, D. F. Agosto 1981

No. 12 Año 2

**Frente a la complicidad
genocida
del gobierno de Honduras:**



**¡A frenar
la intervención imperialista
en El Salvador
y
Centroamérica!**

Ciudad Nezahualcoyotl Apoya al Pueblo Salvadoreño

En estos momentos, el pueblo salvadoreño libra las últimas batallas que lo conducirán a la liberación. Cada vez son más las zonas liberadas por el heroico FRENTE FARABUNDO MARTI PARA LA LIBERACION NACIONAL y día tras día se consolidan las nuevas formas del futuro poder popular. Ante esto, la Junta Militar Asesina que mantiene el poder y que sólo representa los intereses del imperialismo norteamericano, ha recrudecido la represión contra toda la población, incluyendo niños. Por esto es que la denuncia constante de las agresiones que está sufriendo el pueblo y la solidaridad permanente son tareas que el pueblo mexicano debe siempre desarrollar. Con este motivo, invitamos.

AL GRAN ACTO DE SOLIDARIDAD CON LA REVOLUCION SALVADOREÑA

Día 1o. de agosto, de 14 a 22 hrs.
Calle Xochimilco No. 398, Col.
Evolución.

Día 2 de agosto de 10 a 15 horas
frente a CONASUPO, calle San Angel y
San Bartolo, Col. Villada.

Participarán grupos musicales, venta de libros, posters, discos, etc. exposición de fotografías, antojitos salvadoreños, orador del FDR y en la noche película "Monseñor".

JUNTEMOS ROPA, MEDICINA Y DINERO PARA EL PUEBLO SALVADOREÑO.

¡AYUDEMOS A DERROTAR A LA JUNTA MILITAR! ¡A IMPEDIR LA INTERVENCION IMPERIALISTA NORTEAMERICANA! ¡EL PUEBLO SALVADOREÑO VENCERA!

COMITE DE SOLIDARIDAD DE
CIUDAD NEZAHUALCOYOTL

En la ciudad de Aguas Calientes, entre los días 6 y 11 de Julio, se llevó a cabo una Semana de Solidaridad con el Pueblo de El Salvador, cuyos objetivos centrales fueron:

- Difusión de la lucha salvadoreña
- Recolección de bienes materiales (ropa y medicina) y económicos.
- Incrementar el trabajo de solidaridad.

Entre las actividades realizadas se cuenta la exhibición de películas sobre El Salvador, y plática a cargo del compañero salvadoreño Alberto Franco.

Aguas Calientes



**"El Salvador
es
hoy
el
Primer
Frente
de
Guerra"**



Una de las mesas que más interés despertó en el pasado Primer Foro Nacional de Solidaridad con la Revolución Salvadoreña, fué la responsable del tema: América Latina y la Revolución Salvadoreña.

La resolución de esa mesa de trabajo, en uno de sus puntos fundamentales establece que "Para los demócratas y revolucionarios latinoamericanos El Salvador es hoy el primer frente de guerra, desarrollar la lucha revolucionaria en nuestros países es apoyar la Revolución Salvadoreña". Así mismo los participantes allí reunidos, responsables de este tema, establecen en esa misma resolución que "El proceso revolucionario salvadoreño constituye el punto más alto de las luchas obreras, campesinas y populares en América Latina. "Lo que suceda en El Salvador —continúa la Resolución— decidirá en gran medida la suerte, por lo menos en un amplio período, del movimiento revolucionario en nuestros pueblos".

Es en este contexto donde la lucha revolucionaria que hoy libra Guatemala adquiere una importancia fundamental. Los revolucionarios guatemaltecos juegan hoy un papel que va más allá de la liberación de su propio pueblo y se inscribe en la lucha revolucionaria de toda la región. En la misma resolución, que comentamos, el Fo-

ro "Reconoce el aporte de la revolución guatemalteca y de su vanguardia revolucionaria a la lucha del pueblo salvadoreño, que se concreta en el hostigamiento y desgaste político-militar del ejército asesino armado por la oligarquía guatemalteca, que evita su intromisión en El Salvador".

Finalmente, dentro de la misma visión de las luchas populares revolucionarias de la región, el Foro, en la resolución de esa mesa América Latina y la Revolución Salvadoreña proclamó su solidaridad con el pueblo de Puerto Rico, condenó el ter de base militar, en este país, del imperialismo norteamericano desde la prepara la agresión militar contra los pueblos de América Latina y exigió su condición colonial y la liberación de los presos políticos puertorriqueños.

Así mismo, el Foro se pronunció por la liberación de los refugiados capturados en Honduras y G proclamo su apoyo a la conferencia de Solidaridad con Haití a realizarse en Septiembre pública de Panamá.

En las sesiones de trabajo de las sesiones del Foro quedó así la definición del proceso revolucionario en El Salvador con la lucha de liberación de los pueblos de América Latina y de la solidaridad internacional con ellos.



Editorial

NASSAU: "DEJAR HACER DEJAR PASAR"

UNO, la reunión de ministros de relaciones exteriores de México, Canadá y Venezuela, con el Secretario de Estado de los Estados Unidos, realizada el pasado mes de julio en Nassau, terminó con un evidente retroceso de los planes iniciales de los Estados Unidos. En efecto, los Estados Unidos pretendían involucrar en un paquete de "ayuda" económica, militar y política, llamado "mini plan Marshall" para Centroamérica, a los gobiernos de México, Venezuela y Canadá, con claros objetivos contrarrevolucionarios.

Cuáles son las razones que explican el hecho de que los Estados Unidos, el país más fuerte del mundo, recurra a buscar aliados para implementar una política de esta naturaleza? Creemos que las razones son esencialmente políticas: El gobierno de los Estados Unidos buscaba una cobertura para poder profundizar su agresión contra los pueblos en lucha en Centroamérica, a través de aliados que "disminuyeran" su imagen agresora ante la opinión pública mundial; pero no sólo eso, pretendía construir un cerco contra los pueblos centroamericanos utilizando para ello a gobiernos como el Mexicano, Canadiense y Venezolano, que además de tener regímenes internos con algunas libertades democráticas, tienen una imagen exterior de trayectoria solidaria con pueblos en lucha. Especialmente México, pero también Venezuela. . . aún cuando su gobierno actual se encuentra profundamente involucrado con la Junta Salvadoreña, a diferencia del papel que jugó el gobierno anterior a favor de la revolución sandinista. El gobierno canadiense ha mantenido posiciones favorables al proceso revolucionario centroamericano y es un país de refugio para los que huyen de las dictaduras del continente.

Reagan con su mini-Marshall Haig, pretendió en Nassau golpear a fondo con su política contrarrevolucionaria: borrar de un plumazo toda una trayectoria histórica forjada por el devenir de la lucha de clases en estos países, pero también algo más, y es aquí donde el gobierno de los Estados Unidos tuvo su peor revés al no considerar las condiciones políticas concretas que hoy se dan en Centroamérica y pretender voluntaristamente imponer una política para la cual las condiciones históricas y políticas no están maduras. El mini-Marshall, tal y como lo tenía considerado el gobierno de los Estados Unidos fracasa, no por que en sí mismo ese proyecto sea inviable, sino porque las condiciones de desarrollo del proceso revolucionario en Centroamérica aún no requiere un plan contrarrevolucionario en el cual el precio político que se tenga que pagar por parte de los gobiernos que se involucren en él sea tan alto que signifique virajes históricos que rompan con sus trayectorias. Y eso era lo que los Estados Unidos le pedían a los gobiernos con su mini-Marshall.

DOS, de Nassau salió lo único que en la coyuntura actual podía salir: "dejar hacer dejar pasar"; cada gobierno podrá implementar la política que mejor considere para Centroamérica. Esto es, no hay un plan único, pero tampoco se le atan las manos al imperialismo para que detenga su agresión contra los pueblos.

Por qué sale de Nassau esa aparente "no política"? en el punto UNO hemos dado algunos elementos que lo explican, pero hay más y muy importante: La crisis del imperialismo no es sólo económica, sino política. Los Estados Unidos han ido perdiendo paulatinamente su hegemonía, su capacidad de "hacer y deshacer" a su antojo y esto se explica por la crisis económica y política que desde mediados de la década de los sesentas lo viene afectando. En tanto que esta crisis se va desarrollando, el movimiento de masas va tomando nuevos impulsos, nuevos triunfos, que acorralan paulatinamente a las clases dominantes, sin que éstas tengan capacidad de resolución frente a los graves problemas que aquejan a los pueblos. Ante la incapacidad de que los Estados Unidos puedan contribuir realmente a la solución de esos graves problemas, los gobiernos de los países latinoamericanos (en este caso), buscan sus propias alternativas, sus propios proyectos aún por encima de los proyectos y alternativas que los mismos Estados Unidos en un momento pueden ofrecer. Es este el transcurso de la reunión de Nassau y sus resultados de "no plan" como lo llamó el Secretario de Relaciones Exteriores de México, Jorge Castañeda. Nassau mostró la deteriorada capacidad de hegemonía de los Estados Unidos.

I CONTRA LA INTERVENCION IMPERIALISTA
HASTA LA VICTORIA FINAL !

Insólita decisión del Gobierno Mexicano

El 11 de mayo último, 469 refugiados cruzaron la frontera norte de Guatemala para internarse en territorio mexicano, en el Estado de Campeche. Permanecieron algunos días en la población indígena de Arroyo Negro, mientras que tres misioneros estadounidenses alertaron a las autoridades mexicanas sobre su presencia. En vista de que se encontraban agotados por el recorrido que a través de la jungla realizaron durante 17 días y debido a que muchos habían sido atacados por la malaria, las autoridades enviaron por delante una sección de servicios de sanidad nacional con medicinas y ropa. El lugar fue rodeado por un cerco militar y esa misma noche los 469 refugiados fueron desplazados a otra población a seis horas de ese lugar, en Xpujil, en donde fueron sometidos a interrogatorios. Al preguntárseles el motivo de su huida, los refugiados hablaron de los bombardeos e incendios de sus pueblos por parte del ejército guatemalteco y pidieron a su manera asilo político: "queremos que nos dejen cultivar un pequeño pedazo de tierra". Esto ya no es posible en Guatemala. La represión ha alcanzado ya mayor parte de la región norte del país —el Petén que es prácticamente una jungla—. Los pueblos en donde provienen estos refugiados se encuentran dentro de una zona dedicada a la producción de petróleo y en donde operan las multinacionales como Amoc, Texaco-Amoco, Elf-Aquitaine, Getty Oil. Todos los medios son válidos a los ojos de los militares para despojar de su tierra a los pobladores del lugar. En otra de las zonas petroleras importantes, la Franja Transversal del Norte, los militares ya se han convertido en grandes propietarios absolutos gracias a la explotación de las tierras arrebatadas a los campesinos. Los refugiados señalaron que a partir del ataque de sus poblados por parte del ejército, más de 100 personas fueron asesinadas. Los demás huyeron y durante dos se-

manas caminaron hacia la frontera mexicana en donde esperaban estar a salvo. Luego del interrogatorio en Xpujil, el grupo de refugiados fue transportado a Chiapas por los soldados mexicanos, desde donde fueron entregados al ejército guatemalteco en el puesto fronterizo de Cuauhtémoc, bajo pretexto de que no se trataba de refugiados políticos.

De la frontera, los refugiados (entre los que se encontraban 180 niños) fueron transportados al campamento de Camjite,

cerca de Huehuetenango. Nada se ha vuelto a saber de ellos.

La inhumana expulsión de este grupo de refugiados que lo único que buscaban era escapar de una muerte segura y "poder cultivar un pequeño pedazo de tierra", no se justifica desde ningún punto de vista y el pueblo mexicano no debe permitir que se repita este vergonzoso hecho. Resulta imperdonable que un país que tradicionalmente ha abierto sus puertas no solamente a los perseguidos políticos sino a los que huyen del terror y la muerte que los amenaza en sus lugares de origen, haya entregado a este grupo de campesinos guatemaltecos al ejército de su país en donde sus perspectivas de vida son prácticamente nulas. Es inhumano, injustificable y el gobierno mexicano es responsable de la suerte de estos seres humanos.

El CMSPS por este conducto, protesta por esta decisión del gobierno mexicano y demanda que México ratifique los Acuerdos de Ginebra sobre Refugiados, así como la carta de las Naciones Unidas sobre Refugiados y que se implementen las medidas necesarias para que todo aquel que busque refugio en nuestro país, encuentre una respuesta positiva y jamás vuelva a presentarse otro caso como el de los 469 refugiados guatemaltecos que un día tuvieron la esperanza de poder "cultivar un pequeño trozo de tierra" y de los que nunca se volvió a saber nada. . .

MEXICO DEPORTA A REFUGIADOS GUATEMALTECOS



HABLA RADIO VENCEREMOS EN SU PRIMERA TRANSMISION

Están sintonizando ustedes Radio Venceremos del FMLN en algún lugar de El Salvador. Les habla el Tte-Crel. Ricardo Bruno Navarrete desde mi nuevo puesto de combate el glorioso Frente Oriental Francisco Sánchez del FMLN. Invito a todos mis compañeros de armas a que se incorporen a las filas de mi nuevo ejército, popular y revolucionario, en donde tienen abiertas las puertas todos los oficiales honrados y dignos de servir al pueblo. Les confieso que no soy comunista como tampoco lo es mi nuevo ejército y me siento muy contento y agradecido y feliz por el recibimiento fraternal y humano que he recibido de mis nuevos hermanos. Debemos despreciar a esa banda de asesinos y ladrones que ahora detentan el poder. Les pregunto compañeros: cómo es posible que un vil asesino de los cuerpos de seguridad valga más que un oficial honesto como es posible que nos encontremos tan acobardados, que les tengamos miedo a los torturadores de las diferentes policías políticas que sostienen al gobierno? Debemos comprender que solamente las organizaciones populares a quienes nos han enseñado a odiar, a combatir, a asesinar, sólo ellas que están luchando brazo a brazo con nuestro pueblo humilde, deben ser las conductoras de la emancipación e independencia de nuestra soberanía. Me he acercado a ellas y he podido comprobar que no son ciertas las mentiras y las calumnias que nos dijeron nuestros jefes. Me he cerciorado de la verdad de sus posiciones políticas y encuentro en ellas al pueblo, por el que quise luchar como hombre de armas y al que desde ahora comienzo a servir como el más humilde de los soldados. Todos los conceptos de nobleza y honradez y moralidad que tenemos todos los oficiales, se nos comienzan a derrumbar cuando se acercan las elecciones presidenciales y nuestros superiores nos reúnen en un cuartel para que invariablemente tiene que ser uno de los jefes de más rango militar, es entonces cuando nuestra conciencia de hombres honrados se comienza a revelar contra esa grosera injusticia que se nos impone. Debemos recordar nuestro origen humilde de hijos de campesinos, de obreros, de empleados, de maestros, de gente

de clase media, de artesanos, de enfermeras. Debemos quitarnos la venda de los ojos y comprender que han abusado de nuestra ignorancia política.

Están escuchando ustedes "Radio Liberación" desde algún lugar de El Salvador. Anunciamos que la ofensiva general lanzada el 10 de enero ha sido todo un éxito. A los dos días de haberla iniciado, nuestras fuerzas están intactas y con la moral cada vez más alta.

Los golpes dados al enemigo han sido fuertes. El alzamiento de los Capitanes Francisco Mena Sandoval y Marcelo Cruz en la Segunda Brigada de Infantería de Santa Ana, ha aumentado las condiciones para que otros oficiales patriotas sigan su ejemplo. La bandera roja con estrella blanca del FMLN ha sido ondeada en diferentes poblaciones y ciudades a lo largo de todo el país. La junta de gobierno militar prácticamente se ha quedado sin su poderío aéreo debido al ataque que hicieron nuestras fuerzas a su base de Ilopango, en donde neutralizamos sus aviones con el fuego de nuestros artilleros. Por la cadena nacional de radio, la junta ha tenido que pedir ayuda militar de emergencia a los Estados Unidos.

En esta ofensiva hemos recuperado gran cantidad de armamentos y hemos experimentado y fogueado a todas nuestras fuerzas militares; hemos afinado nuestros planes de ataque, hemos en definitiva y queremos anunciarlo gloriosamente: hemos ganado esta primera batalla. Nuestra tropa se ha replegado en estos momentos para concentrar fuerzas, ordenar los planes y preparar una nueva ofensiva. Queremos decirle a los demás pueblos del mundo que a nuestro pueblo no lo derrotarán militarmente las fuerzas de la dictadura aunque sus aliados imperialistas de Estados Unidos desembarquen tropas en nuestro territorio. Le informamos a toda la población que se mantenga alerta, que construya barricadas, que informe de todos los movimientos del enemigo, que pronto seremos un pueblo libre y soberano y erradicaremos todas las injusticias que hemos padecido en este siglo.

1. Asesinados por motivos políticos.

Sector	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Total
Campesinos	176	313	1224	1765	187	3665
Empleados	21	80	84	76	56	317
Estudiantes	46	26	39	87	48	246
Obreros	36	28	40	50	31	185
Comerciantes	12	12	17	21	16	78
Maestros	10	9	9	6	5	39
Profesionales	4	6	3	—	1	14
Trabajadores de la salud	3	2	2	1	—	8
Periodistas	—	—	—	2	—	2
Desconocido	2336	427	504	303	192	3762
TOTAL	2644	903	1922	2311	536	8316

8316 VIDAS HOMBRES, MUJERES, NIÑOS: UN PUEBLO

1.1 Asesinados después del toque de queda.

Sector	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Total
Campesinos	11	32	28	40	39	150
Empleados	11	28	29	24	28	120
Estudiantes	9	19	17	34	33	112
Obreros	15	10	22	18	6	71
Comerciantes	5	4	10	5	5	29
Profesionales	—	1	—	—	—	1
Desconocidos	132	114	138	87	86	557
TOTAL	186	214	248	209	197	1045



2. Responsables de los asesinatos

Responsable	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Total
Fuerzas combinadas	1933	508	1405	1795	251	5892
Guardia Nacional	—	3	—	7	15	25
Policía de Hacienda	—	—	—	38	—	38
Grupos paramilitares	—	14	—	8	—	22
Escuadrón de la muerte	—	—	—	15	—	15
Policía Nacional	—	—	—	—	4	4
Agentes no uniformados	—	2	19	11	17	49
Elementos no identificados	711	376	498	437	249	2271
TOTAL	2644	903	1922	2311	536	8316

SECCION FMLN-FDR



Nuevas versiones de golpe de estado, supuestas pugnas entre militares y civiles y más renunciaciones que se agregan a las ya existentes evidencian las profundas debilidades y el fracaso del gobierno militar democristiano. Una nueva crisis que se suma a la crisis general que enfrenta.

Otra vez más, el gobierno, principalmente los demócratas cristianos, no cesan de afirmar que sufren la acción desestabilizadora de la derecha, "la ofensiva final de la derecha", ha dicho Napoleón Duarte. El mismo gobierno que condecora a Pinochet, que suscribe acuerdos anticomunistas con Duvalier en Haití, el mismo que carga con más de 20 mil asesinados y que es dirigido precisamente por los asesinos, se proclama hoy acosado por la derecha salvadoreña.

La presencia de los democristianos junto a los militares fascistas ha sido consecuencia de la política del gobierno de Estados Unidos, interesado en conseguir la mantención de la vieja dictadura militar, a través de una endeble modificación que representa la participación civil en el gobierno y la ejecución de reformas represivas cuyo único cambio significativo será el de acrecentar, el genocidio contra el pueblo. La junta militar no atenta contra los intereses de la oligarquía, por el contrario los defiende con discursos, con decretos que establecen reformas y también con napalm y fósforo blanco.

Sin embargo, el proyecto económico político impulsado por los fascistas y los democristianos, además de la debilidad profunda contenida en su naturaleza, la búsqueda del exterminio de la población, padece de otras que, aunque de tipo secundario, hoy no le permiten aglutinar a todos sus aliados naturales. En efecto, los señalamientos de la Asociación de cafetaleros sobre "abusos y desconocimiento por parte del gobierno en el manejo del comercio" del café, y que "ha dado motivo a un resquebrajamiento de la economía nacional" no significa que los cafetaleros se encuentren preocupados por el alza de los precios de los productos básicos y disminución de los ingresos de las economías populares, sino que aprovechan este momento dominado por las divergencias gubernamentales para consolidar sus posiciones económicas y políticas, para cortar los proyectos demagógicos de contenido económico y para cercar aunque sean las mínimas inclinaciones a una solución política.

Los cafetaleros y la Asociación Salvadoreña de Industriales, ASI, que también ha lanzado ataques contra el gobierno, agregan a sus críticas el ofrecimiento de colaboración, "dejando para después la polémica de ideologías extrañas, erráticas y antidemocráticas que sustentan el sector político del gobierno".

La "ofensiva final" de la que Napoleón Duarte habla es el desarrollo de la política empresarial en busca de sus propios objetivos. La oligarquía sabe, y lo ha aprendido en carne propia, que todo su poder es pequeño enfrentado al del gobierno de Estados Unidos. Sabe que conseguir el consentimiento militar para la expulsión de los democristianos del gobierno es tarea fácil, pero también

sabe que ese consentimiento de nada serviría si no se ha conseguido la aprobación previa de los Estados Unidos.

La reforma agraria, la nacionalización del comercio exterior y la nacionalización bancaria han sido aceptadas por la oligarquía salvadoreña, tanto así que muchos de sus miembros se encuentran en la dirección de los bancos, o participando en los organismos comercializadores del café. Pero, la oposición oligárquica a las reformas es retomada para aprovechar el grado de la crisis general, el desorden administrativo gubernamental y el descontento de sectores del gobierno de Estados Unidos porque todavía no se haya conseguido una victoria militar sobre el pueblo y bajo la demanda de salida de los democristianos del gobierno, buscar una reorientación aún más reaccionaria de las reformas y una profundización de los planes militares concertados con Guatemala y Honduras.

La reciente desautorización del coronel Jaime Abdul Gutiérrez a las declaraciones del Ministro de Comercio Exterior, Guillermo Díaz Salazar, así como la renuncia del agregado cultural de la embajada salvadoreña en México, se inscriben en ese marco de crisis y, principalmente la desautorización, es expresión de las contradicciones internas del gobierno.

Resulta expresiva de la calidad moral de la participación de los democristianos en el gobierno las explicaciones de Julio Adolfo Rey Prendes, secretario general del PDC, a esa desautorización. Rey Prendes ha dicho que "Gutiérrez no expresó bien y fue malinterpretado". Sin embargo, las declaraciones de Gutiérrez fueron suficientemente claras: "Como miembro de la Junta de Gobierno y como Comandante General de la Fuerza Armada, desautorizo las declaraciones del Ministro Díaz Salazar". Semejantes afirmaciones no son obstáculos para el oportunismo de Rey Prendes que, pretendiendo aclarar, sostiene que "lo que dijo Gutiérrez es una opinión".

Tras esa polémica lo que se esconde es la lucha entre la demagogia y la reacción oligárquica. Díaz Salazar se refirió a un posible aumento salarial, más demagógico que real, y Gutiérrez salió al paso de inmediato, advirtiendo sobre el caos que se generaría e ignorando el que existe.

No se pueden ignorar las contradicciones existentes al interior de la junta militar, pero de eso a sostener que se trata de una ofensiva final de la derecha, como hiciera Napoleón Duarte, es hacer de un fenómeno político, un evento deportivo.

El grado de la crisis imperante en El Salvador, al mismo tiempo que la inviabilidad del proyecto estadounidense impulsado por fascistas y democristianos, evidenciados en su incapacidad militar y debilidad política, aumenta las pugnas internas, las discusiones sobre los precios y las ventas del café, las controversias entre ministros, pero esas discusiones no dicen nada, sobre los 22 mil salvadoreños asesinados.

HONDURAS : COMPLICIDAD GENOCIDA

INO A LA INTERVENCION IMPERIALISTA EN EL SALVADOR

La cada vez más descarada intervención estadounidense en El Salvador ha dado un primer paso hacia la regionalización del conflicto, al haber permitido el gobierno de Policarpo Paz García que tropas salvadoreñas atacaran posiciones del FMLN desde territorio hondureño.

'ROAMERICA!

El pasado 17 de julio fue cometida una nueva agresión contra el pueblo salvadoreño; dos contingentes del ejército de la junta militar democristiana fueron transportados hasta territorio hondureño y desde el Cerro El Tigre comenzaron a ametrallar y bombardear las posiciones del FMLN, ubicadas en la Cañada, al mismo tiempo que los centros de refugiados de la zona, la población salvadoreña de Arcatao y la hondureña de Valladolid.

Precisamente el día 6 de julio la Comandancia General del FMLN, advertía que el gobierno de Estados Unidos ha diseñado planes conjuntos con los altos mandos de los ejércitos de Guatemala, El Salvador y Honduras, con el propósito de intervenir en cualquier país de Centro América. Estos planes ya se están implementando como demuestra la acción del pasado 17.

El ataque genocida del 17 de julio desde territorio hondureño se suma a otras acciones en las que han existido pruebas contundentes sobre la participación de las autoridades vecinas. Pero esta vez la acción adquiere mayores proporciones, por el número de efectivos participantes en el operativo y por la naturaleza del mismo.

Es indiscutible que en este momento el ejército salvadoreño busca las formas que le permitan superar su desastrosa situación militar y esas formas son buscadas conjuntamente con el gobierno de Estados Unidos. Por un lado los llamados encubiertos demandando más armas y más dólares, por otro declaraciones publicadas sobre los proyectos de nacionalidad múltiple, mientras el gobierno de Estados Unidos anuncia, por medio de sus funcionarios, su disposición a incrementar la asistencia a la junta militar y a sostenerla por todos los medios posibles.

El tiempo ha demostrado suficientemente que el ejército genocida no cuenta con capacidad para derrotar las fuerzas del pueblo, con lo que los proyectos iniciales del imperialismo han fracasado. Ese frac-

so obliga a fascistas y a imperialista a buscar nuevas formas de agresión contra las fuerzas revolucionarias con participación, activa o pasiva, de los gobiernos y ejércitos vecinos.

Después de tres días de la acción el gobierno hondureño no ha emitido ninguna declaración oficial, a pesar de las pruebas que demuestran la incursión genocida en territorio hondureño; el silencio se convierte en la pasiva aceptación de un hecho que anuncia que el intervencionismo descarado, a escala regional, ha comenzado.

La Representación del FMLN-FDR en México ante los acontecimientos del día 17 de julio, efectuados por el ejército militar democristiano, desde territorio hondureño:

- Los condena enérgicamente por significar una abierta agresión contra los pueblos de El Salvador y Honduras;
- Los denuncia ante los pueblos del mundo como un paso adelante de las fuerzas intervencionistas por extender a toda la región centroamericana la guerra de liberación que libramos en nuestro país;
- Demanda de todas las fuerzas revolucionarias y democráticas una decidida y urgente acción anti-intervencionista y
- Reitera la disposición del pueblo salvadoreño a enfrentar las agresiones imperialistas, aunque esto implique sacrificios mayores.

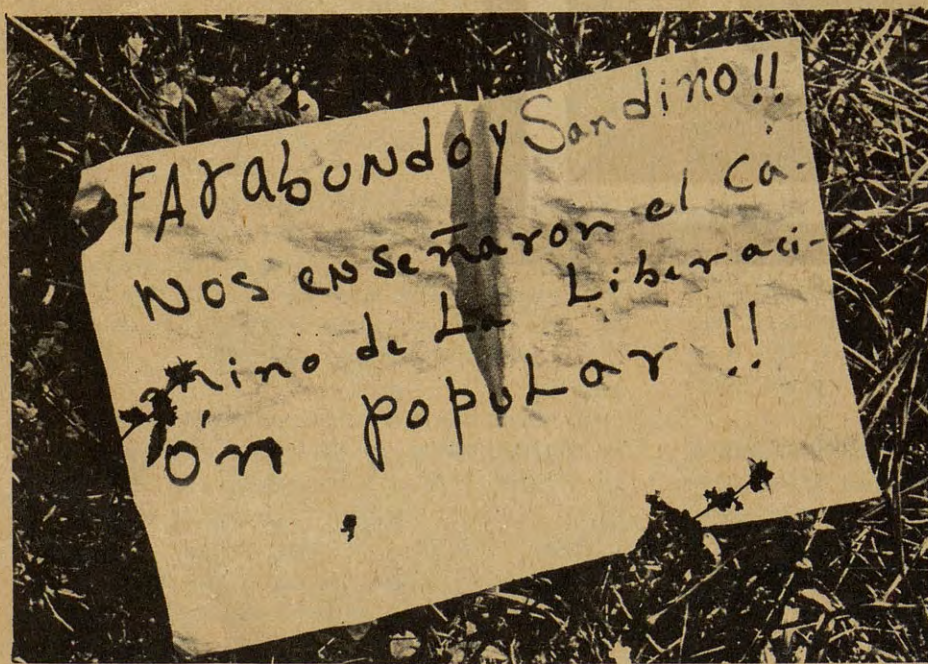
REVOLUCION O MUERTE,
VENCEREMOS

CON LA UNIDAD HACIA LA
VICTORIA

REPRESENTACION FMLN-FDR, en
México.

Oficina de Información de la Representación
FMLN-FDR, en México.
Teléfono: 5-98-6752

México D. F., 20 de Julio de 1981.



Los últimos acontecimientos ocurridos en El Salvador, demuestran la voluntad del imperialismo norteamericano y su gobierno reaccionario, de extender su criminal política de guerra a la región de centroamérica.

La desesperación de este gobierno ante el avance de la guerra revolucionaria salvadoreña, se ha expresado en la utilización de territorio hondureño por parte del ejército salvadoreño, que desde allí ataca las posiciones heroicamente liberadas por las fuerzas militares del pueblo salvadoreño, en una violación sin precedentes de la "soberanía hondureña" que ha sido doblegada en función de los intereses genocidas del gobierno de Regan.

Se ve claro que Estados Unidos tiene reservado para el gobierno de Honduras el triste papel de cómplice del genocidio del pueblo salvadoreño, al lanzarse desde allí criminales e indiscriminadas ofensivas militares contra la población civil salvadoreña y contra los reducidos de libertad ganados en fierrea guerra por el ejército del pueblo. En estas criminales ofensivas no solo participan soldados del ejército de la Junta Militar Democristiana, sino del ejército de Honduras, que se involucra más y más en los planes del

imperialismo para la región.

La Comandancia General del Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional FMLN, ha lanzado hace pocos días un llamado a los pueblos del mundo, a los gobiernos democráticos y a las fuerzas políticas progresistas del orbe, a que fortalezcamos posiciones contra la intervención imperialista en nuestro país y Centroamérica, ya que luchamos valientemente con los revolucionarios salvadoreños para derrotar las maniobras guerrilleras del gobierno de Regan y sus aliados, utilizando todos los recursos a nuestro alcance.

En este sentido la Comisión de Relaciones de la representación conjunta del FMLN-FDR en México, hace un urgente llamado al pueblo mexicano, a sus organizaciones políticas, gremiales y sindicales, a fortalecer la solidaridad con nuestro pueblo y a luchar con nueva fortaleza contra el intervencionismo yankee y de sus aliados en El Salvador y C. A.

Especial llamado hacemos para que se constituyan comités de apoyo a la Revolución Salvadoreña y a impulsar hasta su finalización todos los llamados a la solidaridad que hace nuestro pueblo.

¡ ¡ ¡ UNIDOS PARA COMBATIR HASTA LA VICTORIA FINAL !!

¡ ¡ ¡ REVOLUCION O MUERTE VENCEREMOS !!!

México, D. F., Julio de 1981.

Comisión de Relaciones de la Representación
Conjunta del FMLN-FDR en México.

Hacemos un urgente llamado a todos los sectores del pueblo mexicano a denunciar por todos los medios posibles, la participación del ejército y el gobierno hondureños en la guerra que libra el pueblo salvadoreño contra la oligarquía y el imperialismo, así como denunciar ante la opinión pública que esta política del gobierno de Honduras obedece a los planes imperialistas y que está contemplada también la participación progresiva de los regímenes de Guatemala, Venezuela y otros gobiernos y ejércitos títeres del imperialismo. El FMLN-FDR recomienda lo siguiente: 1) Enviar la mayor cantidad de telegramas a los gobiernos (y embajadas) de Honduras, Guatemala, Venezuela y Estados Unidos, exigiendo el cese a la intervención en El Salvador y el respeto a la autodeterminación de ese pueblo. 2) Enviar la mayor cantidad de telegramas a los organismos internacionales para que se pronuncien y tomen medidas en contra de la política y las acciones (medidas) intervencionistas en El Salvador. 3) Estar atentos a los acontecimientos que se sucedan e impulsar todo tipo de campañas de denuncia: volanteos, cartas dirigidas a los gobiernos y sus representaciones oficiales, recolección de firmas y su entrega de estas representaciones y en organismos internacionales, comunicados, desplegados, etc.

La tarea más urgente en estos momentos es detener la intervención yanqui en El Salvador y evitar la regionalización del conflicto; cumplamos pues con este compromiso histórico empeñando nuestros mejores esfuerzos.

¡ CONTRA LA INTERVENCION IMPERIALISTA
HASTA LA VICTORIA FINAL!

el presente
es de lucha,
el futuro
es nuestro



INFORMES RECIENTES DEL FMLN-FDR SOBRE LA SITUACION EN EL SALVADOR

En el 1er. Foro Nacional de Solidaridad con la Revolución Salvadoreña, celebrado en la ciudad de México el 27 y 28 de Junio de este año, el compañero Enrique Guatemala, representante en México del FMLN-FDR, presentó un amplio informe sobre la situación del proceso revolucionario salvadoreño en el marco de las actuales condiciones económicas, políticas y militares internas en El Salvador.

En este informe el compañero E. Guatemala analiza, también, la situación internacional en relación con la revolución salvadoreña particularmente en lo que se refiere a la mediación. En esta parte del documento, y después de un detallado análisis, se demuestra la irresponsabilidad, la ceguera y la incapacidad política de la genocida Junta de Gobierno de El Salvador al rechazar la propuesta de mediación de la Internacional Socialista, propuesta que había sido aceptada por el FMLN-FDR . . . "en la medida que constituye una posibilidad más en la lucha revolucionaria y . . . en cuanto respeta la libertad, la democracia y la justicia social, aspiraciones fundamentales del pueblo salvadoreño. . .", advierte el documento.

El informe concluye expresando el agradecimiento del FMLN-FDR a la solidaridad del pueblo mexicano y con un reconocimiento a la labor del Comité Mexicano de Solidaridad con el pueblo salvadoreño en el impulso de ese apoyo.

Además del documento anterior, más recientemente, el FMLN-FDR ha presentado un informe que analiza la situación actual político-militar de la Revolución Salvadoreña, su avance, logros y perspectivas. Este documento ha sido elaborado por el comandante Joaquín Villalobos, miembro de la dirección ejecutiva (Comandancia General) del FMLN.

Los dos documentos mencionados serán editados próximamente por el Comité Mexicano de Solidaridad con el Pueblo Salvadoreño, dada la importancia que reviste este informe para todas las fuerzas democráticas y solidarias con la lucha del pueblo de El Salvador, en la comprensión y conocimiento de su Revolución.

Nota:

En números próximos continuaremos presentando los equipos de dirección de las organizaciones político-militares que componen el FMLN.



**Comandante
JOAQUÍN VILLALOBOS
"Rene"**

Nací el 27 de junio de 1951 en San Salvador. Durante mis estudios de secundaria, conocí al compañero Rafael Arce Zablah, caído en combate en 1975, quien años más tarde trabajaría en la construcción del ERP. En 1969 ingresé a la Universidad Nacional, donde cursé estudios hasta el inicio del cuarto año de economía. Abandoné los estudios en 1972, para dedicarme a tiempo completo al trabajo revolucionario.

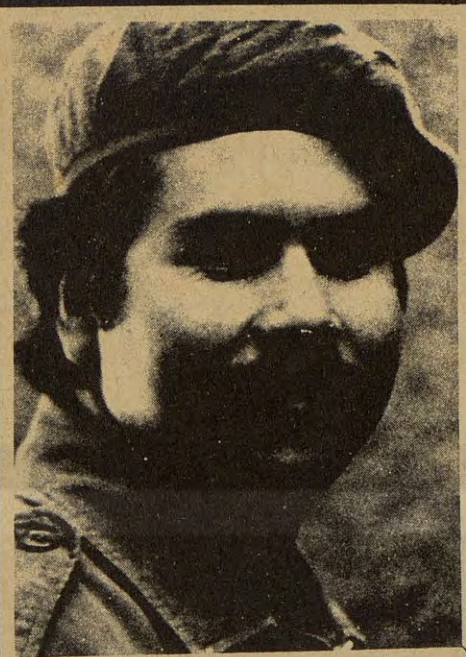
Mis primeras experiencias políticas las tuve en las luchas estudiantiles durante la huelga general de Areas Comunes. Ocupé cargos estudiantiles en el Colegio de Representantes de Areas Comunes (CRAC), en 1970. Fui miembro del equipo de redacción del periódico RUPTURA, que reflejaba el nacimiento de una nueva generación revolucionaria.

Para 1970, empezamos a constituir los núcleos iniciales para organizar la lucha armada. Cuando fuimos contactados para incorporarnos al ERP, éramos cerca de 15 militantes, teníamos 7 pistolas, un mimeógrafo, dos locales y llegamos a sacar dos números de un pequeño periódico que llamábamos "Barricada".

A principios de 1974 me integré a la dirección del ERP. Desde el inicio hicimos muchos esfuerzos para la preparación militar de nuevos núcleos; recuerdo que a veces teníamos la responsabilidad de dar instrucción militar (muy modesta, en aquel entonces) hasta a tres grupos en un mismo día. Ninguno de nosotros tenía conocimientos militares y todos lo fuimos aprendiendo en la práctica misma.

Hemos aprendido mucho de nuestros errores; y lo más importante es que supimos reconocerlos y aprovecharlos para avanzar y consolidar nuestras fuerzas. Nuestra escuela de dirección es de constante comunicación con nuestras bases, estando lo más cerca que podamos en su quehacer concreto, sin descuidar nuestra visión estratégica.

(El comandante Villalobos jugó un importante papel en el avance y consolidación de la estructura política del ERP y en la formulación de sus líneas estratégicas. Es miembro de la Dirección Ejecutiva (Comandancia General del FMLN. Actualmente comanda, junto con el compañero Jonás las fuerzas del Frente Nororiental en Morazán.)



**COMANDANTE
JORGE MELENDEZ
("Jonás")**

Nací en diciembre de 1953. Desde muy temprano realicé diversos trabajos para ayudar el sostenimiento de mi familia. Cursé mi secundaria y realicé estudios de artes teatrales, lo que abandoné para dedicarme tiempo completo a la lucha.

Mi vida política es la del proceso revolucionario de fines de los 60, toda la del 70 y el inicio de los 80. Di mis primeros pasos a los 14 años.

En febrero de 1971 me incorporé a la organización y nos tocó operativamente iniciar su construcción. Para dar un punto de referencia de nuestro desarrollo, cuando comenzamos en nuestra unidad, el armamento se reducía a una pistola "luger" de la segunda guerra mundial calibre 22 y un "yatagán". Desde el principio aprendimos el principio de aprender a combatir, combatiendo. En una ocasión realizamos una operación "comando" muy audaz sin tener conocimientos. Penetramos en la Feria Internacional (instalaciones donde se realiza todos los años una feria industrial y comercial). Ibamos a colocar una carga explosiva en la central eléctrica. Tardamos una hora en avanzar 150 metros, porque si nos movíamos demasiado nos veían los guardias. Llegamos al sitio, pero desgraciadamente los explosivos no funcionaron; estábamos aún muy atrasados en esa técnica.

En el desarrollo político aplicamos la misma escuela; en 1974 participé en la fundación de los sectores obreros estudiantiles de nuestros primeros frentes de masas. Durante medio tiempo atendí el trabajo de la zona occidental del país y en 1975 fui electo para integrarme a la dirección del ERP.

(El comandante Meléndez, uno de los cuadros que más aportes ha dado a la consolidación ideológico-política del ERP, es miembro de la Dirección Revolucionaria Unificada del FMLN. Fue el instructor de la primera escuadra de artilleros del ERP y comandó el ataque con un cañón elaborado por el ERP, al cuartel central de la Guardia Nacional en San Salvador en febrero de 1980. Actualmente comanda las fuerzas ubicadas en Morazán en el Frente Oriental.)



Esta es la Comandancia General del ERP



**Comandante
ANA SONIA MEDINA
("Mariana")**

Nací en Santa Ana, el 9 de marzo de 1952. Me gradué de bachiller en 1969. Inicié estudios de licenciatura en matemáticas y recibí cursos para programación de computadoras. Recién incorporada al movimiento estudiantil, fui reclutada por la organización, para formar parte de los núcleos iniciales que impulsaban la lucha armada.

En esos primeros años tratábamos de precisar con más claridad el camino a seguir y poníamos todo en función del trabajo. Recuerdo que una de mis primeras misiones fue conseguir un trabajo que dejara ingresos para sostener el primer cuadro que se iba a profesionalizar.

Pasé a la clandestinidad en 1973 y ese mismo año participé en la primera acción militar de envergadura, en la primera operación urbana, en la que más de 15 combatientes tuvieron fuertes enfrentamientos con varias patrullas de la policía nacional, utilizando granadas construidas por ellos mismos. Recuperamos 53 armas cortas y 4 largas en una armería en el centro de San Salvador. Nadie creía que fuera posible estar clandestino en un país tan pequeño y ahora es increíble la fuerza que tiene el pueblo.

En 1976 me integraron a la dirección nacional del ERP. La mayor parte de mi tiempo ha transcurrido en San Salvador, en la organización de bases en Soyapango. Posteriormente he tenido responsabilidades de conducción en todo el país.

En 1977 iniciamos nuevas políticas: basamos la protección a la organización en el apoyo popular, dimos pasos en nuestro planteamiento de alianzas y en la labor conspirativa. Este fue un nuevo terreno en el que también tuvimos que aprender con la práctica.

(La comandante Sonia Medina, ha realizado tareas estratégicas a nivel político-conspirativo. Ha trabajado en la realización de políticas y operaciones de inteligencia y seguridad del ERP. Es uno de los cuadros más activos en la coordinación estratégica de las fuerzas del ERP. Fue miembro de la Comisión de Relaciones del FMLN, pero días antes del 10 de enero pasó a cubrir otras tareas.)



**Comandante
JUAN RAMON MEDRANO
("Baltazar")**

Nací en la ciudad de San Miguel. Fui obrero agrícola y obrero industrial, mientras estudiaba. Antes de ingresar al ERP era profesor de secundaria y estudiaba filosofía.

Al inicio mi vida política estuve en comunicación con algunos compañeros de la FPL. Pero me incorporé plenamente al ERP en 1972.

Los primeros soldados de la revolución aprendimos a ser guerrilleros y a la vez cuadros políticos organizadores. Es así como la mayor parte de mi tiempo ha transcurrido en el trabajo de organización de la zona oriental. Con Rafael Arce, caído en combate en 1975; con el compañero Octavio, jefe de nuestro estado mayor; y con Armando, caído también en 1975, iniciamos ese trabajo. Luego lo hemos venido desarrollando pacientemente. Yo estuve atendiendo la zona de Morazán casi dos años y Rafael Arce jugó un papel determinante ya que puso en práctica, directamente con los campesinos, los principales fundamentos políticos que le dieron fuerza inicial.

Recuerdo cuando éramos un pequeño grupo en San Miguel, con algunas bases políticas campesinas. Recuerdo la toma de la población de Villa El Carmen, en el departamento de la Unión, el 26 de septiembre de 1975. Participamos casi todos los cuadros de la zona oriental: el jefe de la operación, Joaquín Villalobos, Rafael Arce, Ana Guadalupe Martínez, Octavio y Santos Lino Ramírez (un ex-policía nacional). Ahí perdimos al compañero Arce, un valiosísimo cuadro de nuestra dirección y a otros importantes cuadros campesinos.

En 1976 me integré a la dirección del ERP y de esa fecha hasta ahora, nuestro trabajo ha crecido mucho y las responsabilidades también.

(El comandante Medrano es además de un cuadro militar, uno de los más importantes cuadros de conducción estratégico-político del ERP. Es miembro de la Dirección Revolucionaria Unificada del FMLN. Ha cumplido importantes misiones en la política exterior, tanto del ERP como del FMLN. Actualmente se encuentra en uno de los frentes de guerra de la zona oriental.)



**Comandante
ANA GUADALUPE
MARTINEZ ("María")**

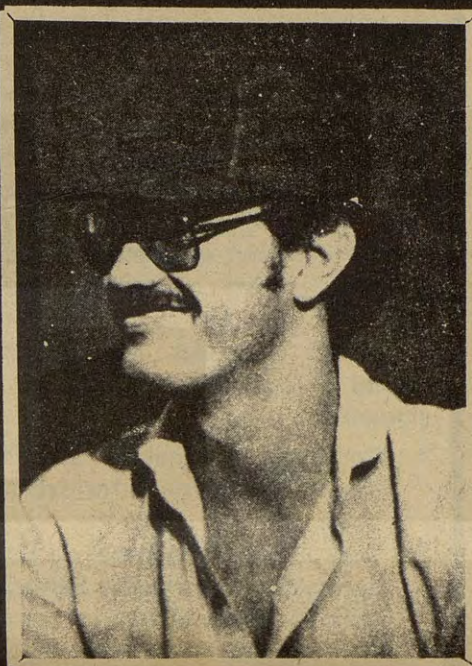
Nací en San Jerónimo, jurisdicción de Metapán, departamento de Santa Ana en junio de 1952. Cursé mis estudios en Santa Ana hasta el inicio de la carrera de medicina, que luego continué en San Salvador.

Comencé mi actividad política en 1968 en el movimiento estudiantil y en las luchas magisteriales. Ocupé cargos en la sociedad de estudiantes del Centro Universitario de Occidente.

A fines de 1973 me integré al movimiento revolucionario, militando en las bases del ERP. Me reclutaron dándome la misión de prestar refugio a un compañero perseguido. No hubo necesidad de dar esa protección y de inmediato me dieron otras tareas. En 1974 abandoné la medicina y me incorporé como cuadro profesional al ERP. Un año después me trasladaron a San Miguel y asumí la responsabilidad de jefe de las fuerzas militares de la zona oriental. En esa época iniciábamos la formación de las primeras unidades guerrilleras en el campo. Nuestra guerrilla nació en las ciudades y se trasladó al campo hasta que tuvo base política y apoyo popular. Fue una nueva experiencia en todo sentido: aprender a caminar muchas horas para llegar a los lugares de trabajo, aplicar criterios de seguridad diferentes a los de la ciudad, etc.

En 1976 fui capturada y después liberada gracias a un operativo montado por mis compañeros. En la cárcel fui testigo y víctima de muchos vejámenes y estuve junto a Lil Milagro Ramírez, el doctor Madriz y otros asesinados después por la dictadura; todo eso lo plasmé, con ayuda de otros compañeros, en un libro que titulamos "Las cárceles clandestinas de El Salvador". En 1980 me integraron a la dirección nacional del ERP.

(La comandante Ana Guadalupe Martínez es una de las figuras guerrilleras más conocidas y queridas por el pueblo, lo que fue puesto de manifiesto cuando se presentó ante miles de personas en concentración pública, en noviembre de 1979, escoltada por escuadras del ERP. Su libro ha sido traducido a varios idiomas. Actualmente es miembro de la Comisión Político-Diplomática del FMLN-FDR).



**Comandante
CLAUDIO RABINDRANATH
ARMIO ("Francisco")**

De madre campesina, nací en Ciudad Delgado, San Salvador, en 1957 y viví hasta mi adolescencia en Chalatenango. Mi participación en las luchas estudiantiles marcan mi ingreso al movimiento revolucionario. Participé en 1974 en la creación del Frente Revolucionario de Estudiantes "Luis Moreno", primer frente estudiantil de masas del ERP, a partir de esto, comencé a ser perseguido por los cuerpos represivos. El compañero Denis Bismarck Julián, muerto en combate el 16 de octubre de 1979, me reclutó para el ERP a finales de 1974. Un año después entré a la vida clandestina.

A principios de 1975 participé en algunas operaciones de foguero y para 1976 se me asignan misiones políticas y operaciones militares de mayor importancia en diferentes zonas del país. En 1977 paso a impulsar un trabajo de penetración en el departamento de San Vicente, en el actual Frente Paracentral. Partimos de cero y de una situación difícil que prevalecía en la zona: había ahí un alto grado de represión y mucha organización paramilitar del enemigo. Logramos consolidarnos en dos puntos de la ciudad de San Vicente y en una extensa zona campesina al norte del departamento. Hoy en día nuestros campamentos en la zona son de los más importantes. En 1980, siendo miembro del Comité Central y responsable de la zona paracentral, fui electo para integrarme a la dirección nacional del ERP.

Actualmente estamos trabajando aceleradamente en la consolidación de nuestras primeras unidades regulares en Conchagua. Ahí hemos tenido fieros combates con el enemigo que nos ha atacado por tierra, aire y mar (estamos cerca de la costa); sin embargo, mantenemos nuestras posiciones y aprendemos a tomar la ofensiva cada vez que podemos.

(El comandante Armijo, el más joven de la Dirección, ha cumplido también importantes misiones en el frente exterior. Actualmente es jefe de las fuerzas militares en el Frente Sur-Oriente, conduciendo importantes fuerzas en combates en el volcán de Conchagua y en la Sierra Jucuarán-Intipucá).



**Comandante
MERCEDES DEL CARMEN
LETONA ("Luisa")**

Nací el 24 de septiembre de 1954 en una pequeña población del departamento de Ahuachapán, llamada Turín. En 1973 me gradué en bachillerato comercial y en mis años de estudio tuve los primeros contactos con el movimiento estudiantil de secundaria, que se planteaba, por esa época, la formación de grupos clandestinos. Mi hermana gemela, Lilian Mercedes, actualmente prisionera en las cárceles del régimen, participaba en la lucha armada.

En 1974, teniendo 19 años, nos fuimos a la clandestinidad, debido a la gran persecución desatada contra nosotros. Recuerdo que pasamos muchos días encerrados y con muchas dificultades ya que el dinero no nos alcanzaba para la alimentación y apenas cubría las necesidades de movilidad.

Apenas superamos las dificultades de seguridad, fui trasladada a Santa Ana, donde comenzamos a impulsar los núcleos obreros semi-clandestinos y las bases iniciales del ERP en esa zona. No había trabajo previo, así que nos acercábamos a la fábrica, esperando la hora de salida, para conversar con los obreros y de esa manera abríamos una relación.

Nuevamente me trasladaron a San Salvador y desde entonces he trabajado en consolidación de células de base, formación de cuadros y estructuración de nuevas fuerzas militares. En esa época concentramos esfuerzos en ampliar nuestra base militar en los barrios populares y realizamos las primeras operaciones armadas simultáneas que se realizaron en el país.

En 1980 me integré a la dirección del ERP luego de estar 4 años en el comité regional de la zona central.

(La comandante Carmen Letona, es uno de los cuadros que más ha contribuido a la formación de las nuevas generaciones de cuadros del ERP. Destaca su labor organizativa político-militar en las ciudades de Mejicanos y Cuscatancingo. Durante un tiempo, integró la comisión de propaganda del FMLN y pasó luego a ocupar nuevas responsabilidades).



Qué es el Comité Mexicano de Solidaridad con el Pueblo Salvadoreño ?

1.—*Presentación.* A lo largo del desarrollo de nuestra actividad solidaria, nos hemos encontrado con esta pregunta por parte no sólo de personas que brindan una solidaridad espontánea, sino también por parte de compañeros militantes de las más diversas organizaciones políticas, sindicales, de colonos, campesinos, de estudiantes, etc. Pretendemos dar respuesta a esta pregunta, lo cual es bastante difícil en un sólo artículo, por lo cual publicaremos próximamente la Historia del Comité, que fue presentada por la Coordinadora Nacional en el pasado congreso de nuestro Comité realizado en Guanajuato.

2.—*Origen del CMSPS.* Desde 1975 un grupo de compañeros venían trabajando en la conformación de un Comité de solidaridad con el pueblo salvadoreño. Sin embargo, por diversas razones, especialmente por las divergencias entre las propias organizaciones salvadoreñas en esa época, no fue posible trascender hacia la organización amplia de la solidaridad con ese pueblo. Evidentemente que en el trasfondo de estos problemas estaba el hecho de que la guerra en el interior no había estallado en la magnitud en que hoy se encuentra o en la de 1979, año en que surge formalmente el Comité.

2.—*Surgimiento del CMSPS.* El grupo que venía trabajando desde 1975 convocó para el 15 de septiembre de 1979 a una reunión en el local sindical del Sindicato Independiente de Trabajadores de la Universidad Autónoma Metropolitana (SI-TUAM), con el objeto de discutir con las diversas organizaciones políticas, sindicales, etc. la constitución del CMSPS.

Retomando la experiencia anterior en el sentido de que no se podía construir un organismo de actividad cotidiana, con *representantes oficiales* de organizaciones políticas, etc., se planteó y se llegó al acuerdo (que a la larga ha mostrado que fue totalmente correcto), de constituir el Comité con *personas sin representación partidaria*, aunque fueran militantes partidarios. Esto no significa que el CMSPS es una organización antipartidaria, por el contrario, REITERADAS veces se habló con las más diversas organizaciones políticas para solicitantes que enviaran militantes al Comité. La única condición para ingresar al CMSPS es por su puesto, implementar la política que se define y trabajar cotidianamente por El Salvador y su revolución.

3.—*Acuerdos políticos fundamentales del CMSPS.*

a) Reconocemos que la dirección de la revolución salvadoreña es el FMLN-FDR y en consecuencia nuestra solidaridad, que va dirigida al pueblo salvadoreño, tiene que ser canalizada por los organismos unitarios que ha construido ese pueblo hermano a lo largo de la lucha contra la opresión y explotación. De allí nuestro lema de "En la unidad del pueblo salvadoreño en lucha, la solidaridad activa del pueblo mexicano".

b) Creemos que es el pueblo mexicano, en concreto los obreros,

campesinos, colonos, estudiantes y demás sectores del pueblo mexicano también explotados y también oprimidos, los que deben dar la solidaridad al pueblo salvadoreño. Reivindicamos pues una solidaridad de pueblo a pueblo.

c) Nuestro método para la solidaridad es el de la movilización, el del trabajo cotidiano, el de la búsqueda de que el pueblo mexicano haga suya la revolución salvadoreña, para que sea nuestro pueblo el que asuma la defensa de esta revolución atacada por el imperialismo. Nuestra política depende de las necesidades de la revolución salvadoreña única y exclusivamente; no depende de las necesidades de organizaciones políticas mexicanas, ni del gobierno mexicano. *Colocamos pues la solidaridad con la revolución salvadoreña por encima de cualquier interés particular, por importante que éste sea.* Este principio ha sido fundamental para el desarrollo de la solidaridad y de nuestro Comité. Tan importante ha sido este principio, que podemos afirmar que el CMSPS ha inaugurado un nuevo método de hacer política solidaria en nuestro país constituyéndose en una contribución histórica al acervo político de nuestro pueblo.

d) La solidaridad. Consideramos que el pueblo salvadoreño requiere de una solidaridad **UNITARIA, IRRESTRICTA E INCONDICIONAL** de parte de los otros pueblos que contribuyen al proceso revolucionario. Cuando hablamos de *unitaria*, nos referimos a que debemos superar los vicios exclusionistas, puesto que se trata de que *toda* fuerza política que éste de acuerdo en dar solidaridad al pueblo salvadoreño, debe hacerlo, debemos conjuntar nuestros esfuerzos para que la solidaridad sea mayor, más efectiva. De lo que se trata es de brindar la solidaridad a la revolución salvadoreña. Sobre esta base, todo el que quiera brindarla tiene derecho a hacerlo, pero creemos que entre más nos unamos en torno a este objetivo, mejor y mayor será la solidaridad.

Hablamos de que la solidaridad debe ser irrestricta e incondicional; esto es, creemos que no deben haber restricciones *voluntariamente impuestas a la solidaridad*, sino que esta depende de las necesidades de la propia revolución. Finalmente, en cuanto a su carácter incondicional, nos referimos a que no podemos establecer taxativas a un pueblo o a su vanguardia, para dar la solidaridad. Esto no quiere decir que el Comité *no tenga su propia capacidad de análisis tanto de la solidaridad como del mismo proceso revolucionario.* Al contrario, precisamente por que tenemos nuestra propia capacidad de evaluación y análisis, es que nuestra solidaridad es incondicional, en tanto compartimos totalmente el proyecto político que impulsan los compañeros el interior del país y fuera de este.

e) Al interior del CMSPS su vida es totalmente democrática. La discusión política norma nuestra vida interna. En caso de existir divergencias, abrimos la discusión sobre el punto hasta que éste suficientemen-

te claro en todo el Comité para poder posteriormente tomar una decisión, procurando siempre llegar al consenso.

4.—*La estructura del Comité.*

Nuestro Comité es una organización nacional que cuenta con cuarenta comités regionales en el país, los cuales si bien tienen una relativa autonomía, funcional sobre la base de los principios enunciados arriba. En el primer congreso nacional del CMS realizado el 14 y 15 de junio de 1980 en la Cd. de México, se acordó nombrar al CMSPS —sección Cd. de México como el organismo de coordinación cotidiana del Comité a nivel nacional. En ese mismo Congreso se acordó conformar la Coordinadora Nacional de Solidaridad con el pueblo salvadoreño compuesta por un representante de cada uno de los comités regionales o locales. Esquemáticamente la estructura acional es la siguiente:

- 1.- Congreso Nacional del CMSPS, que es la máxima autoridad política.
- 2.- Coordinadora Nacional de Solidaridad con el Pueblo Salvadoreño, compuesta por un representante de cada uno de los comités regionales o locales.
- 3.- Coordinadora nacional cotidiana, compuesta por el CMSPS-sección Cd. de México, la cual tiene las funciones de convocar a la coordinadora nacional, a los congresos, publicar el boletín UNIDAD, distribuirlo nacionalmente, mantener las relaciones internacionales, las relaciones oficiales con el FMLN-FDR, y las tareas que la coordinadora nacional o los congresos le asignen específicamente.
- 4.- Estructura del CMSPS-sección Cd. de México:

El Comité está formado por comisiones:

- a) Comisión de Prensa y Propaganda, encargada de la edición de UNIDAD, volantes, posters, comunicados de prensa, etc.
- b) Comisión de relaciones, es la encargada de establecer vínculos con las diversas organizaciones políticas, sindicales, etc.
- c) Comisión de Difusión, es la encargada de distribuir la propaganda del Comité, establecer la correspondencia internacional, etc.
- d) Finanzas, encargada de la recolección de todos los fondos económicos que el pueblo mexicano entrega para el pueblo salvadoreño a través de nuestro comité, administrar las propias finanzas del CMSPS, etc.
- e) Comisión de Regionales, encargada de las relaciones del CMSPS-sección Cd. de México con los comités regionales y locales en función de las tareas acordadas por los congresos y las reuniones de la Coordinadora Nacional.
- f) Comisión de Cultura, encargada de los trabajos que en ese renglón de la solidaridad realiza el Comité.
- g) Comisión Coordinadora, está formada por un representante pro-

pietario y otro suplente nombrados por cada una de las comisiones arriba señaladas. Esta Coordinadora es la que se encarga de hacer propuestas políticas de toda naturaleza al plenario del Comité.

h) El plenario del Comité: es la reunión de todos los miembros del CMSPS de la ciudad de México y es la máxima autoridad de la sección. Se reúne todos los lunes a las 7 p.m. en Zacatecas NO. 94. Col. Roma.

i) Todo miembro del CMSPS-sección Cd. de México tiene que estar dentro de una de estas comisiones de trabajo.

5.—*Algunas actividades centrales impulsadas por el CMSPS.*

Ninguna actividad, de la magnitud de las que hemos realizado en el movimiento de solidaridad con el pueblo salvadoreño, ha sido realizada por una sola organización. Al contrario, siempre han confluído grandes esfuerzos para sacar adelante el trabajo. Sin embargo, nuestro papel siempre ha sido, entre otros, el de ser el centralizador de las actividades, puesto que en tanto organismo solidario, tiene en gran medida esa función.

a) El 15 de octubre de 1979, día del golpe contra el dictador Romero, conformamos el Frente Nacional de Solidaridad con El Salvador.

b) En 1980 realizamos varios mítines y marchas por las principales calles de la ciudad de México.

d) El 13 y 14 de diciembre de 1980 realizamos el primer festival de solidaridad con el pueblo salvadoreño en el Gimnasio Juan de la Barrera, logrando que asistieran aproximadamente 10 mil personas.

d) El 22 de enero de 1981 realizamos la Primera Gran Marcha de Solidaridad con la Revolución Salvadoreña, a la cual asistieron más de 70 mil personas, constituyéndose en la marcha más grande de solidaridad con un pueblo que se ha realizado en décadas.

e) En junio realizamos junto con el FNSS el Primer Foro Nacional de Solidaridad con la Revolución salvadoreña, al cual asistieron cerca de 200 organizaciones.

f) El 2 de julio realizamos, junto con el Foro Permanente de Solidaridad con El Salvador, la Segunda Gran Marcha Nacional, de Solidaridad con la Revolución Salvadoreña, la cual reunió a más de 40 mil personas.

g) El 27 y 28 de febrero y 1o. de marzo realizamos la Gran Subasta por la Autodeterminación del pueblo salvadoreño, en la cual reunimos más de dos millones de pesos.

6.—Compañero, compañera: si buscas alguna forma de dar solidaridad al pueblo salvadoreño, te invitamos a que ingreses a nuestro comité. Pero si mejor puedes trabajar solidariamente desde tu colonia, escuela, fábrica, ejido, o en general desde tu centro de trabajo, estudio o vivienda, comunícate con nosotros. Estamos dispuestos a contribuir para que puedas avanzar en la solidaridad con este pueblo en lucha. SIEMPRE HAY ALGUNA FORMA DE SOLIDARIZARSE CON EL PUEBLO SALVADOREÑO".

INTERNACIONAL

HONDURAS:

la plataforma de
lazamiento de la
contrarrevolución

tiene serios

problemas



Los Estados Unidos a lo largo de la historia de Centroamérica tuvieron dos momentos críticos: la Guatemala de los años sesenta y la Guatemala de los años setenta. Perdida Nicaragua al traspasar el umbral de la revolución, se tituirse en un lugar estratégico para el mundo, sino hacia toda la región. En consecuencia, que se afirme un plan nacional de desarrollo, siado atareada con el problema de la revolución, nario que no puede ser resuelto por el poder.

su intervención contrarrevolucionaria en



COSTA RICA: LA CRISIS SE APROXIMA

En el concierto de los gorilas centroamericanos, tradicionalmente Costa Rica ha desentonado. Parece que hoy el régimen democristiano de Carazo quiere estar a tono. La tradicional democracia burguesa, subdesarrollada, atraída por el atraso económico, pero finalmente desafiada, parece que va llegando a sus límites.

destruirse, como en otras épocas lo fue, resquebrajarse.

Se ha carcomido; las políticas adoptadas para enfrentar la crisis, han encontrado un total repulsa. Aislado de los procesos revolucionarios que en la región, Costa Rica va entrando paulatinamente a la crisis, al camino que marcan las revoluciones para configurar lo que es la crisis del futuro.

Costa Rica ha entrado en un proceso de crisis sumamente grave. El FMI le ha realizado un préstamo sin decir nada, por la cantidad de 329,33 millones de dólares y uno más de 17.85 millones. Es desde el 16 de mayo del presente.

los "sociales". Esto es gastos como la asis-

tarricense).

cionales para operar en el país.

El lenguaje de la economía como monetarismo, que ha implementado Pinochet en Chile, ha llevado a la crisis económica por la que atraviesan. Hay escasez de la vida, servicios públicos muy caros, masas de trabajadores. No es gratis pues se aplican estas medidas.

Los precios de consumo básicos y las tarifas de los servicios, en los últimos cuatro meses, a partir de abril, han ocasionado gran cantidad de huelgas, masas de trabajadores. El 9 de julio cuando miles de mujeres reasistieron en protesta por la política de austeridad por cerca de 60 mil obreros afiliados a la CUT, en protestas por el incremento de los precios. También explica la renuncia el pasado 14 de julio de los señores Humanos, Jorge Carballo, el cual no tiene recursos económicos ya que el gobierno no le da nada a los del ramo.

En el comercio, por ejemplo, ha llevado a la crisis. Como Panamá. Es claro que la situación económica, cierra las posibilidades de avance. Hay escasez de capitales, el cierre de empresas por falta de dinero, ante esos países en crisis que se hacen suagregamos la caída recurrente de los precios.



Solidaridad Internacional

En respuesta a la creciente intervención imperialista, la corriente de solidaridad con la lucha del pueblo salvadoreño crece y se diversifica. Los pueblos del mundo entienden la importancia de derrotar la política guerrillera e intervencionista del gobierno de R. Reagan, para impedir que el conflicto salvadoreño se extienda a toda la región Centroamericana.

ESTADOS UNIDOS

Es significativo que precisamente en Estados Unidos se produzcan numerosas e importantes muestras de solidaridad con la revolución salvadoreña, así como de repudio a la política de su gobierno en el área centroamericana y concretamente en El Salvador. En este contexto, el grupo "Americanos por una Acción Democrática" ha pedido al Subcomité de Asuntos Internacionales de la Cámara de Representantes, que realice una investigación sobre el tristemente célebre "Libro Blanco", que ha resultado ser un arsenal de errores, suposiciones y extrapolaciones que han dejado en ridículo a la Administración Reagan ante su propio pueblo y el resto del mundo.

— El pasado 3 de julio, 69 personas fueron detenidas cerca de la Casa Blanca al concluir un mes de protestas contra la política de Reagan. Los manifestantes portaban impresionantes fotografías de las atrocidades cometidas por los militares en El Salvador.

— Por lo menos 30 personas (128 según otras fuentes) permanecen en huelga de hambre indefinida en Washington, en protesta por la "represión en contra de miles de refugiados salvadoreños en Honduras y Guatemala. En esta huelga participan ciudadanos estadounidenses, puertorriqueños, guatemaltecos, bolivianos y nicaragüenses. Los huelguistas informaron que otros grupos similares están también en huelga de hambre en otras ciudades como los Angeles y San Francisco y que se han realizado importantes campañas económicas en favor de los refugiados.

— Miles de personas coreando lemas de "Estados Unidos, fuera de El Salvador" y "queremos trabajo y no guerras", participaron en Nueva York en una demostración contra la política militarista del go-

— El 19 de junio se celebró en Bruselas una Fiesta de Solidaridad que en su primera parte incluyó el debate "Un pueblo en lucha. Cuál Solidaridad?" y culminó con la participación de diversos grupos latinoamericanos y un baile po-

daridad con
23 de
tre